

MAIN
*Multilingual Assessment Instrument
for Narratives*

N. Gagarina, D. Klop, S. Kunnari,
K. Tantele, T. Välimaa,
U. Bohnacker & J. Walters

Kam Version

Translated and adapted by
Wenchun Yang, Angel Chan
& Natalia Gagarina

(based on the revised version in English)

© ZAS Papers in Linguistics 64 (2020)

How to cite this version:

Yang, W.C., Chan, A. & Gagarina, N. (2020). The Multilingual Assessment Instrument for Narratives (MAIN): Adding Kam to MAIN. *ZAS Papers in Linguistics*, 64, 147–151 (see this chapter for more information on the Kam version).

Gagarina, N., Klop, D., Kunnari, S., Tantele, K., Välimaa, T., Bohnacker, U. & Walters, J. (2019). MAIN: Multilingual Assessment Instrument for Narratives - Revised. Materials for use. *ZAS Papers in Linguistics*, 63. Kam version. Translated and adapted by Yang, W.C., Chan, A. & Gagarina, N.

MAIN: Kam version¹

li:-tæm pan

侗语版

two ɥy-jɛn tɔy-si pʰjəŋ-ku ljaŋ-pjau

多语言叙事评估量表

Wenchun Yang, Angel Chan, Natalia Gagarina

侗语是中国南方地区少数民族侗族的语言，属侗台语族侗水语支（侗台语族语系归属仍有争议）。在很长的一段时间里，侗语并没有自己的文字。虽然上世纪 50 年代中国政府为侗族创制了自己的文字，但由于种种原因，这些文字并未大范围使用，所以时至今日侗语仍主要以汉字记录。基于此，出于为不同使用者的方便考虑，本量表中每个句子都有意义一致的三行表述。第一行使用国际音标（IPA²）记录侗语句子的语音，以方便英语使用者；第二行为侗语句子的汉语逐字翻译，以方便侗语使用者（因为总体来说，今天的侗族人使用汉字多于英语和侗语文字）；第三行为汉语意译，以方便侗语及汉语使用者。

Kam is a minority language in southern China, spoken by Kam ethnic minority people, belonging to Kam-Shui branch of the Kam-Tai language family (the genetic relationship of Kam-Tai languages is still controversial). Kam did not have its own written form in the past. In the 1950s, the mainland China government helped the Kam ethnic minority group create their writing scripts. However, this newly created written form has not been commonly used due to various reasons. Therefore, thus far Kam is still mainly documented in Chinese characters. Given this background, three tiers are provided for each sentence to facilitate the use of this assessment tool by users of different backgrounds. The first tier involves Kam sentences documented in IPA for English users. The second tier involves Chinese word to word gloss for Kam users because Kam people in general know Chinese better than English. The third tier involves the Chinese translation of the Kam sentence for both Kam and Chinese users.

¹ This Kam version is based on pʰjəŋ-təŋ Kam (平等侗语), a southern variety of Kam, spoken by Kam people living in Longsheng Various Nationalities Autonomous County, Guangxi Zhuang Autonomous Region of China. (本侗语版主要基于平等侗语。平等侗语属于侗语南部方言，主要分布于中国广西壮族自治区龙胜各族自治县。)

² The phonemic symbols used follow the IPA conventions. The IPA Website: <http://ilg.usc.es/ipa-chart/keyboard/>.

two ɥy-jɛn tɛy-si pʰjəŋ-ku ljaŋ-pjau (MAIN) ŋau ŋi:-liŋ-i:-ŋi: ŋʰi:m ɛe-tɛi:

多语言叙事评估量表 (MAIN) 在 2012 年设计

(多语言叙事评估量表 (MAIN) 设计于 2012 年,)

au-təŋ pʰjəŋ-ku la:k-ʔun li tɛy-si nən-li, la:k-ʔun kʰwo-ji ɛi: tɛi saŋ uk təŋ xo-tɛe nən ʔun ɛi:-tɛa:
kʰai-ɛi: li-jo i:-xaŋ xo-tɛe xa-xaŋ li:

用于评估儿童的叙事能力, 儿童可以是自出生起或幼年时期开始习得一种或多种语言

(用于评估自出生起或幼年时期开始习得一种或多种语言的儿童的叙事能力。)

ljaŋ-pjau nai tɛy-jau ɛi:-xo la:k-ʔun sam təu ɛəp ŋʰi:m,

量表这主要适合儿童 3 到 10 岁

(该表主要的适用年龄在 3-10 岁之间,)

ɛi:-nai li ŋjɛn-tɛjou tɛi fan-wəi nai we: tʰwo təu la:k-ŋi ŋʰi:m la:k-ma:k

现在的研究把范围这扩大到青少年及大人

(而近期的研究将这一范围进一步扩大到青少年及成人。)

ljaŋ-pjau nai kʰwo-ji pʰjəŋ-ku tʰuŋ i: mau la:k-ʔun kaŋ li xa-xaŋ li: li li-kai ŋʰi:m pjau-su tɛy-si
nən-li,

量表这可以评估同一个儿童讲的多种话的理解和表述叙事能力

(本量表可评估同一儿童在多种语言上的理解和表述叙事能力,)

tʰuŋ-ɛi: ja me: xa-xaŋ jin-tau mo-ɛi:fan-li ku、tɛʰuŋ-su ŋʰi:m tɛjaŋ-su

同时也有多种引导模式: 故事范例重述、以及讲述

(也具有多种引导模式: 故事范例、重述以及讲述。)

ljaŋ-pjau li ŋi:-liŋ-i:-ŋi: ŋʰi:m pan ŋau lin-tɛoŋ ɛjɛn-tau ɛi:-ŋjɛn tɛi:-tsʰu uk-tɛa: ŋjɛn-fa li.

量表的 2012 年版在大量先导实验的基础上那研发的

(量表的 2012 年版基于大量先导实验研发而成,)

me: ŋo:-pek ta la:k-ʔun sam təu ɛəp ŋʰi:m kaŋ i:-xaŋ li: xo-tɛe ja:-xæ li: we: ljaŋ ɛi:-ŋjɛn nai,

有 500 多儿童 3 到 10 岁讲一种语言或者两种语言做了实验这

(超过 500 名 3-10 岁单语或双语儿童参与了这些实验,)

me: ɛəp ŋo: xaŋ li: ŋʰi:m li: tsu-xo.

有 15 种语言和语言组合

(覆盖 15 种语言和语言组合。)

li:-tɛəm pan nai tɛi tsəi məi li ŋi:-liŋ-i:-tɛu: ŋʰi:m jin-wən pan təŋ

侗语版这从最新的 2019 年英文版来

(现侗语版源自最新的 2019 年英文版,)

pan-pən nai jon ja:-thi:n- ɲo:- pek ta mæi ku MAIN

版本这用 2500 多个故事 MAIN

(该版本基于 2500 多个 MAIN 产出的故事)

ŋ^{hi}:m ja:-wem-si:-thi:n ta-an wən-t^{hi} li-kai tea: kai li

和 24000 个答案问题理解那改的

(及 24000 理解问题的答案修改而成,)

ku nai ɲau ɲi: -liŋ-i:-sam təu ɲi: -liŋ-i:-təu: ŋ^{hi}:m ɕu: li

故事这在 2013 到 2019 年收的

(这些故事收集于 2013-2019 年)

tə-kwo, ə-lwo-si ŋ^{hi}:m jei-tjan ku-ljaŋ thə:t-pek lən la:k-ʔun kaŋ i:-xaŋ li: xo-təe ja:-xæc li:

德国、俄罗斯和瑞典大约 700 个儿童讲一种语言或两张语言

(来自德国、俄罗斯及瑞典大约 700 个单语或双语儿童。)

MAIN me: si: mæi ku p^hjəŋ-ɕjəŋ,

MAIN 有四个故事平行

(MAIN 包括了四个并行的故事,)

mæi i: mæi ku ɕi: ɲau ku tsu-tei two-wəi-tu mo- ɕiŋ u: tea: we: li

每一个故事是在故事组织多维度模型上那做的

(每个故事基于故事组织的多维度模型)

me: ljok təjaŋ t^hu-p^hjən təjəŋ-ɕi:n ɕe-tei: tea:

有六张图片精心设计那

(配有六张精心设计的图片。)

ku nai ɕet k^huŋ-tei: pjen-ljaŋ maŋ-ləm nai: jən-tei: ŋ^{hi}:m ɥy-jen fu-tsa t^həŋ-tu:、

故事这全部控制了变量下面这: 认知和认知与语言复杂程度、

(这些故事都控制了以下变量: 认知与语言复杂程度、)

xoŋ-kwan ŋ^{hi}:m wəi-kwan tse-kou li twəi-jij t^həŋ-tu:

宏观及微观结构的对应程度、

(宏观及微观结构的对应程度、)

ŋ^{hi}:m wən-fa li xo-ɕi: t^həŋ-tu: t^huŋ ts^hə-ɕi: li wən-tjəŋ t^həŋ-tu:

和文化上的适宜程度和测试的稳定程度

(以及文化上的适宜程度和测试的稳定程度。)

swəi-jen MAIN nən-mi pjau-təyn-fa,

虽然 MAIN 还没标准化

(虽然 MAIN 还没有经过标准化,)

pjau-təyn pu-tsəu mau wan k^hwo-ji au-təŋ ts^hə-p^hjəŋ、kan-ɥy ŋ^hi:m k^hwo-ɛjo ŋjɛn-tɛjou
标准步骤它已经可以用于测评、干预和科学研究。

（但其标准步骤已经可以用于测评、干预和科学研究。）

nən-me: liŋ-təŋ ɛi:-tee k^hwo-ji ts^han-k^hau

还有更多细节可以参考

（更多详情可参考）

“Background on MAIN - *Revised*, how to use it and adapt it to other languages” (written in English) in ZAS Papers in Linguistics 63 (2019, pp. iv-xii) (www.leibniz-zas.de/en/research/publications) 。

wən-tɛjɛn nai me:

此文件包括：

- p^hjəŋ-ku tɛi:-nan
评估指南
- si: məi ku (la:k-meu、la:k-k^hwa、la:k-nok、la:k-le) li kwəi-tsə ŋ^hi:m pjau swan-xun
四个故事（猫、狗、小鸟、小羊）的规则和计分表
- pəi-tɛjəŋ wən- tɛɥɛn
背景问卷
- ku wən-pən
故事文本

p^hjəŋ-ku tɕi:-nan

评估指南

MAIN tɕy-jau ɕi:-xo la:k-ʔun sam təu ɕəp ŋ^hi:m

MAIN 主要适合儿童 3 到 10 岁

(MAIN 主要适用于 3-10 岁的儿童。)

ja k^hwo-ji ɕi:-xo la:k-ŋi ŋ^hi:m la:k-ma:k.

也可以适合青少年和大人

(也可适用于青少年及成人。)

mau k^hwo-ji au-təŋ p^hjəŋ-ku ɕu:-si li li-kai ŋ^hi:m p^hau-ta nən-li.

它可以用来评估叙事的理解和表达能力

(它可以用来评估叙事的理解和表达能力)。

t^huŋ-ɕi: ja me: p^ha-xaŋ jin-tau mo-ɕi: fan-li ku、tɕ^huŋ-su ŋ^hi:m tɕjaŋ-su.

同时也有多重引导模式：故事范例、重述及讲述

(同时也具有多种引导模式：故事范例、重述以及讲述。)

kan nəu xaŋ jin-tau mo-ɕi: (fan-li ku/ tɕ^huŋ-su maŋ-lən si-tɕi: we: tɕjaŋ-su, xo-tɕe pun tɕjaŋ-su)
jəu p^hjəŋ-ku li mu-ti ŋ^hi:m ɕu-jau tɕye-tjəŋ

选哪种引导模式（故事范例/重述之后再讲述，或者只讲述）由评估的目的和需求决定

(引导模式的选择（故事范例/重述之后再讲述，或者仅仅是讲述）取决于评估的目的和需求。)

(nəu-xaŋ joŋ jəu mau ŋən ts^hə-ɕi: tɕa: tɕye-tjəŋ)

怎么样用由个人测试那决定

(测试者可以自行决定使用方法。)

MAIN kwo-ji t^huŋ-ɕi: p^hjəŋ-ku t^huŋ i: mau la:k-ʔun kaŋ li xa-xaŋ li:.

MAIN 可以同时评估同一个儿童讲的多种语言

(MAIN 能够同时评估同一儿童使用的多种语言。)

məi i: xaŋ li: p^hjəŋ-ku k^hwe-lən maŋ-kun maŋ-lən.

每一种语言评估不分前后

(每种语言评估的顺序不分先后。)

twəi la:k-ʔun kaŋ ja: xaŋ li: tɕa:, wi-ljau jin-ljaŋ kemk-jun ha-xaŋ li: t^haŋ-ta li jin-ɕjaŋ

对儿童说两种语言那，为了尽量减少多种语言之间的影响

(对双语儿童来说，为了尽量降低多语言之间的互相影响，)

ŋ^hi:m ts^hə-ɕi: maŋ-kun tɕa: twəi ts^hə-ɕi: maŋ-lən tɕa: li jin-ɕjaŋ,

及测试前面那对测试后面那的影响

(以及先前测验对下一次测验造成的持续影响,)

ts^hə-ɛi: ja:-xaŋ li: ju: kan 4-7 mən

测试两种语言之间要间隔 4-7 天

(两种语言测试之间的间隔应当在 4-7 天左右。)

tsəi-lai li tɛ^hiŋ-kw^haŋ, ɛu:-ɛi: me: ja: mau ŋən təŋ ts^hə-ɛi: ja-xaŋ li: la:k-ʔun kaŋ tɛa:,

最好的情况就是有两个人来测试两种语言儿童说那

(在理想情况下, 孩子所说的两种语言应当由两位不同的测试者进行评估),

wi məi i: xaŋ li: we: nən tan-i: li fan-tɛjəŋ, kemk-jun ju-ma ɛjaŋ-wan.

为每一种语言做个单一语言环境, 减少语码转换

(以制造每一种语言的单一语言环境, 减少语码转换的情况。)

ts^hai-ljau 材料

- si: t^hau t^hu-p^hjen: la:k-nok, la:k-le, la:k-meu ŋ^hi:m la:k-k^hwa: (məi i: məi ku me: sam pən ts^hai-sə t^hu-p^hjen, məi i: pən t^hu-p^hjen tan-tu i: kəm k^hu-sən. ɛe me: ɛəpŋi: kəm k^hu-sən
四套图片: 小鸟, 小羊, 小猫和小狗 (每个故事配有三份彩印图片, 每份图片有一个单独的信封。信封总共有十二个)
- ja: t^hau ku wən-pən: la:k-meu ŋ^hi:m tɛ^huŋ-su/fan-li ku
两套故事原文: 小猫和小狗, 用于重述/故事范例
- ta-mən lu-yin xo-tɛe lu-yiŋ
录音或录影工具
- swan-xun kwəi-tsə, au-təŋ xun-ɛi: xoŋ-kwan tɛe-kəu, nəi-tsai tɛjaŋ-t^hai ts^hi ŋ^hi:m li-kai li-ke wən-t^hi
计分规则, 用于宏观结构分析, 内在状态词和理解性问题
- pəi-tɛjəŋ wən- tɛɥən (pu-nəi ɛja)
背景问卷 (父母填写)

使用说明

nəu-xaŋ tɛun-pi tsʰai-ljau

如何准备材料

1. n̄au www.zas.gwz-berlin.de/zaspil56.html ɛja-tsai tʰu-pʰjɛn.
从 www.zas.gwz-berlin.de/zaspil56.html 下载图片
(从 www.zas.gwz-berlin.de/zaspil56.html 下载图片。)
2. t̄ai m̄ai i: n̄ən PDF w̄ən-tɛjɛn (m̄ai tʰau tʰu-pʰjɛn xo-tɛɛ ku) n̄au A4 t̄ei: tsai-sə ta-jin sam p̄ən
把每一个 PDF 文件 (每套图片或者故事) 在 A4 纸彩色打印三份
(把每一个 PDF 文件 (即每套图片或故事) 在 A4 纸上彩色打印三份。)
3. n̄au tʰu-pʰjɛn maŋ-lən tɛa: ta i: t̄əu ljok piɛn-xau
在图片后面那从 1 到 6 编号
(在图片背面从 1-6 编号。)
4. t̄ai ja: ljəu tʰu-pʰjɛn tɛʰəmp-tu pai
把两行图片剪开去
(把两行图片剪开。)
5. t̄ai tʰu-pʰjɛn kjau-t̄əu ji-tɛʰi, pin ljan-wan-wa li jaŋ-si maŋ-lən tɛa: ,
把图片粘到一起, 变成连环画的形式下面那,
(把图片粘到一起, 成为如下图所示的连环画形式,)

tʰuŋ-ɛi:təm̄k ja: xo (tʰu-i:, tʰu-ŋi:, t̄əm̄k, tʰu-sam, tʰu-si:, t̄əm̄k, tʰu-ŋo:, tʰu-ljok).

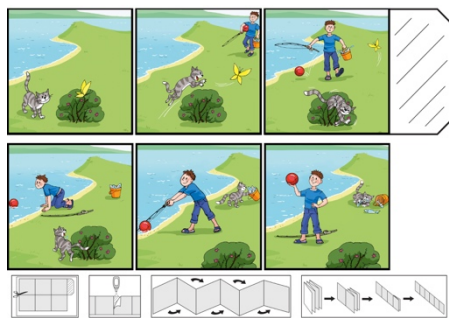
同时折叠两次 (图一, 图二, 折叠, 图三, 图四, 折叠, 图五, 图六)

(并折叠两次 (图一, 图二, 折叠, 图三, 图四, 折叠, 图五, 图六。))

tɛy-ji: kʰwe t̄ai tʰu se maŋ-lən tɛa: tɛʰəmp pai, mau kʰwo-ji pau ŋa: nəu-xaŋ t̄əm̄k

注意: 不要把图小下面那剪去, 它可以告诉你怎么折叠

(注意: 不要把下面的小图剪掉, 它可以用作折叠指南。)



6. t̄ai m̄ai i: tau ljok tɛjaŋ tʰu-pʰjɛn t̄əu ŋau kəm tan-tu li kʰu-sən, tʰuŋ-ɛi: joŋ jan-sə kʰwe-toŋ xo-tɛɛ t̄ei:-xau t̄əŋ pjau-t̄ei: ku tɛa:

把每一套六张图片放进个单独的信封，同时用颜色不同或者几号来标记故事那
(把每一套六张的图片放进一个单独的信封，并用不同的颜色或记号来标注该故事。)

nəu xaŋ we tsʰə-ɛi: pʰjəŋ-ku

怎样进行测试评估

- pau-təŋ ŋa: wan li-jo ɕet-we-lau kwəi-tsə ku tɕa: ŋʰi:m ɛi:-joŋ ɕwo-minŋ
保证你已经知道了所有规则故事那和使用说明
(确保您已经熟悉了所有故事的规则和使用说明。)
- tɕi ta-mən lu-yin xo-tɕe lu-yiŋ tɕun-pi lai, nən mi: je-ɕən ɛi: tɕa: ɕu: kʰai-ɛi: lu
把设备录音或者录影准备好，还没热身时那就开始录
(准备好录音/录影设备，在热身环节之前就开始录制)。
- je-ɕən ɕu: tɕəu jin-ŋan ŋʰi:m wən-fa fan-jiŋ ŋa: ɛi:-ka: ŋa: tʰjau-təŋ.
热身应该照经验和文化环境你自己调整
(热身环节应当基于您的个人经验和文化环境进行调整)。

ŋa: ŋʰi:m la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɕa: kʰan-tɕʰaŋ ɛi:-tɕa: , tɕy-ji ŋʰi:m mau we:-pjen lai,
你和儿童测试那聊天的时候，注意和他/她，
(当您与受试儿童交谈时，注意与他/她建立融洽的关系，)

au tɕai i: ŋa wən-thi təŋ kwʰo-jəin la:k-ʔun li-jo li-kai kan-tan tʰə-ɕu: ji-wən-tɕy
问一些问题来确认儿童理解简单特殊疑问句
(通过问一些问题来确认孩子能够理解简单的特殊疑问句。)

- nən mi: tsʰə-ɛi: ɛi: tɕa: , pau-təŋ sam kəm kʰu-sən me: ji-jaŋ li tʰu-pʰjen təu ŋjau u: ɕjoŋ tɕa: .
还没测试时那，保证三个信封有一样的图片放在上桌那
(在测试开始之前，确保三个装有同样图片的信封都放在桌子上。)
- (nai ɛi: wi-ljau au lu-un ji-wəi mau ŋən tsʰə-ɛi: tɕa: kəi-jo kʰu-sən mau kan tɕa: me: ku maŋ,
这是为了让孩子以为个人测试那不知道信封他/她选那有故事什么
(这是为了让孩子以为测试者不知道他/她选择的信封里有什么故事，)
- au-təŋ kʰoŋ-tɕi: twəi tsʰə-ɛi: tɕe-ko kwʰo-nən li jin-ɕaŋ)
用来控制对测试结果可能的影响
(以此来控制对测试结果可能的影响。)

- tɕəu məi i: məi ku li tsʰə-ɛi: kwəi-tsə təŋ pʰjəŋ-ku .
照每一个故事的测试规则来评估
(根据每一个故事的测试规则来进行评估。)

təəu faŋ-ei: tean-ji tea: təŋ sai la:k-ʔun tʰi-ei:

照方式建议那来给孩子提示

(请遵照建议的方式来给孩子以提示)

(tʰuŋ-ei:ja kʰwo-ji tsan-kʰau tʰi-ei: maŋ-lən tea:)

同时也可以参考提示下面那

(同时也可参考以下的提示。)

- kwan-qy tʰu-phjen li ə-wai ei:n-ei:ŋau ei:-ŋjen ei:-tea:, ŋa: kʰwo-ji swəi ŋau la:k-ʔun twəi-na,

关于图片的额外信息：在实验时那，你可以坐在孩子对面

(关于图片展示的额外信息：在实验期间，您可以坐在孩子对面，)

tʰu-phjen eu: ɕjau kʰe ei:-ka:, ŋa: kʰwe li-nu:

图片就朝他们自己，你不看见

(从而他/她可以把图片面向他们自己，而不让您看到。)

la:k-ʔun təi tʰu-phjen au uk təŋ li ei:- tea:, pau mau kʰəi tʰu-phjen,

孩子把图片那出来的时候，告诉他/她打开图片，

(当孩子把图片拿出来的时候，让他/她打开图片，)

təi tɛi:-i: tɛjaŋ tʰu-phjen kʰai-ei: to tən məi ku,

从第一张图片开始读整个故事

(从第一张图片开始阅读整个故事，)

kaŋ: nu:-xa tʰu-phjen nai, tan-ei: kʰwe sai jau li-nu:. pun me: ŋa: ei:-ka: li-nu: ku nai.

说：看下图片这，但是不要给我看到。只有你自己看到故事这

(说：“看看这些图片，但不要让我看到。只有你自己才能看到这个故事。”)

nu:-ei:la:k-ʔun ei:-ka: təi ki-tau ŋʰi:m kʰəi ki-tau tʰu-phjen,

要是孩子自己拿不了和打不开图片

(如果孩子不能自己拿住和打开图片，)

ŋa: ja kʰwo-ji təi tʰu-phjen, lin-lən ɕjau ŋa: ei:-ka:, maŋ-kun ɕjau la:k-ʔun tsʰə-ei: tea:

你也可以拿着图片，背面朝你自己，前面朝孩子测试那

(您也可以拿着图片，背向您自己，朝向受试儿童。)

- la:k-ʔun tɛun-pi lai kaŋ ku li ei: tea:, paŋ mau təi tʰu-phjen təm̩k sam pu-xun

孩子准备好讲故事的时候，帮他/她爸图片折叠成三部分

(当孩子准备好讲故事的时候，帮助他/她把图片折叠成三个部分。)

ŋa: ja kʰwo-ji ei:-ka: təm̩k lai, kʰwe ju: nu: tʰu-phjen,

你也可以自己折叠好，不要去看图片

(您可以完成这个折叠的过程，不要去看图片，)

t^hu-p^hjen nəŋ-ei: ŋau mja la:k-ʔun

图片仍然在手孩子

(而图片仍然抓在孩子手里。)

sai la:k-ʔun sok nu: ja-təjaŋ t^hu-p^hjen tsəi tea:, sok kaŋ ku.

给孩子一边看两张图片最开始, 一边讲故事

(让孩子边看着开头两张图片边讲故事。)

mau nu: kən t^hu-i: ŋ^hi:m t^hu: ŋi: li ei:-xəu,

他/她看完图一和图二的时候

(当他/她看完了图一和图二的时候,)

k^həi ja: təjaŋ t^hu-p^hjen sak lwəi təŋ (t^hu-p^hjen i: t^həu si: ei:-nai cət-cət ei: k^həi li)

开两张图片接下来 (图一到四时这全部是打开的)

(把接下来的两张图片打开 (图一至图四目前都是打开的))。

la:k-ʔun kaŋ kən lau, təi ja: təjaŋ t^hu-p^hjen tsəi p^he k^həi

孩子讲完了, 把两张图片最后打开

(当孩子讲完了以后, 把最后两张图片打开,)

ei:-nai tən məi ku ŋau la:k-ʔun maŋ-kun

时这整个故事在孩子面前

(现在整个故事都展现在孩子面前。)

la:k-ʔun təi tən məi ku kaŋ kən/te^huŋ-su kən

孩子把整个故事讲完/重述完

(当孩子把整个故事都讲完/重述完之后,)

kan-tan kai-əjau li-kai wən-t^hi, ju: kaŋ: jau ei:-nai ju: tətai ŋa: i: ŋa wən-t^hi t^huŋ ku nai me:
kwan-ei: tea:

简单介绍理解问题, 还说: 我时这要问你一些问题和故事这有关系那

(简单介绍理解问题, 并说“我现在要问你一些有关这个故事的问题”。)

- ts^hə-ei: kən, təi eŋ:-si tɛyan pin si,

测试完, 把叙事转录成文字

(测试结束之后, 把叙事转录成文字,)

ju: ŋau pjau swan-xun swan la:k-ʔun li pjau-su ŋ^hi:m li-kai

并在表算分算孩子的表述和理解

(并在计分表上给孩子的表述和理解打分)

- tɛi:-ŋ^hi:m: ta-an ŋau pjau swan-xun kəi-ljaŋ we-lau li k^hwo-nən-ei:ŋ.

记住: 答案在表算分不是所有的可能性

(记住: 计分表上给出的选择并不包含所有的可能性。)

təi i: nən xoŋ-kwan tɛe-kou li tsu-tɛəŋ pu-xun (mu-pjau、ei:ŋ-toŋ、tɛe-ko、nəi-tsai tɛjaŋ-tʰai tsʰi) joŋ li xo kaŋ uk-təŋ li ei:-xəu,

把一个宏观结构的组成部分（目标、行动、结果、内在状态词）用语言合适讲出来的时候

（当一个宏观结构组成部分（目标、行动、结果、内在状态术语）用合适的语言表达出来的时候，）

eu: li ɛjaŋ-jin li xun. ei:-tɛe eu: tsʰan-kʰau ɛəu-tsʰə

就得到相应的分数。细节就参考手册

（就可以得到相应的分数。细节请参考手册。）

tʰi-ei:提示

1. pi paŋ la:k-ʔun tɛʰi-təu, ku-li la:k-ʔun ei:-ka: təi ku kaŋ uk-təŋ.

不要帮孩子开头，鼓励孩子自己把故事讲出来。

（不要帮孩子给故事开头，鼓励孩子自己把故事讲出来。）

ŋa: kʰwo-ji kaŋ: təi ku nai kaŋ sai jau tɛʰoŋ-tɛʰa a (tei: tʰu-phjɛn)

你可以说：把故事这讲给我听呀（指着图片）

（您可以说：“把故事讲给我听呀”（指着图片）。）

2. nu:-ei:la:k-ʔun ŋau kaŋ li kwo-tɛəŋ tɛa: me:, tʰiŋ lau tɛʰjau-kwo ɛəp mjau, ei:-nai jin sai tʰi-ei:

要是孩子在讲的过程那有停了超过十秒，时这才给提示

（如果孩子在讲述过程中出现超过十秒的停顿，这时才可以给予提示。）

ɛəu-ɛjaŋ kʰwo-ji kaŋ "lai...", "tɛa:...", "tʰəu ŋa: lau"

首先可以说“好的...”，“那么...”，“到你了...”

（首先可以说“好的...”，“那么...”，“轮到你了...”。）

sai tʰi-ei: li ei: tɛa: ju: xəi-tɛjaŋ ɛjau-ei:n,

给提示的时那要非常小心

（在给予提示时请非常小心，）

jin-wi nai me: kʰwo-nən tsau-tɛʰəŋ jen-tɛəu tsu kʰwe-tʰuŋ me: tɛe-kwo kʰwe-tʰuŋ,

因为这有可能造成不同研究组别有不同结果

（因为这可能会造成不同研究组别有不同的结果，

ja eu:-ei: ei:-ŋjɛn-tɛe ɛjau-jin

也就是实验者效应

（也就是实验者效应。）

eu: lau ta-kʰai ɛəp mjau, nu:ei: la:k-ʔun nəŋ-ei: kʰwe kaŋ li,

等了大概十秒，要是孩子还是没说话

（等待大约十秒钟；如果孩子仍然沉默，）

k^hwo-ji kaŋ "pau jau tɛi:-nai nəu xaŋ a"

可以说“告诉我里这怎么样呀”

（可以说“告诉我发生了什么呀”。）

nu:-ɛi:la:k-ʔun ŋau ku taŋ-ta t^hiŋ lau, ku-li mau tɛi:-ɛy tɔi ku tɛa: kaŋ ta pai:

要是孩子在故事中间停了，鼓励他/她继续把故事讲下楼去

（如果孩子故事中间停住了，鼓励他/她继续把故事讲下去：）

"nən-me: k^hwe a?", "tɛi:-ɛy a", "am pau jau tɛoŋ ŋja a ",

“还有不吗？”，“继续呀”，“再告诉我多一些呀”

（“还有吗？”，“继续呀”，“再多告诉我一些呀”，）

"tau nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a"

我们看看故事这还有什么呀

（“我们来看看故事里还发生了什么呀”。）

3. la:k-ʔun nəu-xaŋ xaŋ tɛy-ko ku tɛa: k^hwe tɛoŋ-jau, pi pai tɛəu-tɛjəŋ mau.

孩子怎么叫主角故事那不重要，别去纠正他/她

（孩子在叙述过程中如何称呼故事主角并不重要，不要去纠正他/她。）

nu:-ɛi: la:k-ʔun kəi-jo kaŋ məu nənɛi:ŋ-təŋ, məu nən ko-sə, təŋ-təŋ,

要是孩子不知道讲某个行动，某个角色，等等

（如果孩子无法表达某个行动，某个角色，等等，）

pi-xaŋ ŋau ku taŋ-ta k^ha lau,

比方在故事中间卡了

（好像在故事中间卡住了，）

k^hwo-ji kaŋ li nai təŋ ku-li mau: "ŋa: ɛjaŋ nəu-xaŋ xan mau ɛe k^hwo-ji", "ŋa: xwəi nəu-xaŋ xan mau a? "

可以说话这样来鼓励他/她：“你想怎么叫它都可以”，“你会怎么叫它呢？”

（可以说这样的话来鼓励他/她：“你想怎样称呼它都可以”，“你会怎么叫它呢？”。）

4. pi tɛai wən-t^hi maŋ-ləm nai:

别问问题下面这

（不要问以下这样的问题：）

a) "mau ŋau nai we: maŋ?" "nəu ŋau tɛa: xui?"

他在这做什么？谁在那跑步

（“他在这里做什么？”，“谁在跑步？”）

(nai eu: k^hwe ta-twan xo-tee jin-ɛjaŋ la:k-ʔun kaŋ li kwo-tɛəŋ,

这就不打断或者影响孩子讲的过程

(从而不会打断或者影响孩子的叙述过程,)

ja kam-jun la:k-ʔun joŋ k^hwe wan-tɛəŋ li tɛy-tsi)

也减少孩子用不完整的句子

(并且减少孩子使用不完整句子的情况)。

b) "nai ei: maŋ a?", "ŋa: ŋau t^hu-p^hjen tea: li-nu: maŋ/nəu a?" (k^hwe sai tɛi:-ei:-ei:ŋ tsan k^hau)

“这是什么呀”，“你再图片那看见什么/谁呀？ (不要给指示性参考)

(“这是什么呀？”，“你在图片上看见了什么/谁呀？” (避免指示性参考)。)

5. nu:-ei:la:k-ʔun kaŋ ku li ei: tea:, k^hai-ei: kaŋ tɛau-kəm mau ei:-ka:

要是孩子讲故事的时那，开始讲事情他/她自己

(如果孩子是在讲故事的时候开始说他/她自己的事情,)

pi-xaŋ "jau mən-nai 早上 li-nu: i: tu: la:k-nok nai"

比方“我今天早上看见一只鸟这样“

(比如“我今天早上看见了一只这样的鸟”)

xo-tee "jau 放学, xwəi ŋ^hi:m nəi jau pai tɛjau-ei:..."

或者“我放学我在放学以后会跟妈妈一起去超市”

(或者“我在放学以后会跟妈妈一起去超市...”,)

sai i: ŋa: ei:-kan k^he ta-kun, sai k^he kaŋ xa tɛau-kəm k^he ei:-ka:

给一些时间他们先，让他们说下事情他们自己

(先给他们一些时间，让他们说一说自己的事情),

am-tɛən lai-lai li sai k^he si 回到 ku t^hu-p^hjen tea:.

然后好好地让他们重新回到故事图片那

(然后温柔地让他们重新回到图片中的故事。)

(ŋau xun-ei: tee-ko ei: tea: k^hwe-ju: pu-xun k^hwe-kwan tea:)

在分析结果的时那不要部分无关那

(在分析结果的时候请去掉无关的部分。)

6. tɛəu jin-ŋan ŋ^hi:m wən-fa pəi-tɛjəŋ ŋa: ei:-ka:

照经验和文化背景你自己

(基于您的个人经验和文化背景,)

ŋa: k^hwo-ji ŋau kaŋ kən ku məi ja: tɛjaŋ t^hu-p^hjen maŋ-ləm (nən mi: k^həi ja: tɛjaŋ t^hu-p^hjen liŋ-ləm) kəm xa la:k-ʔun

你可以再将讲完故事每两张图片后面 (还没打开两张图片接下来) 夸一下孩子

(您可以在每两张图片的故事讲完之后 (打开下面两张图片之前) 夸奖一下孩子,)

pi-xaŋ kaŋ " lai xən", "ŋən lai"

比方说“很好”, “真好”

(例如说“很好”, “真棒”。)

(nai ja k^hwo-ji xaŋ-pjan mau ŋən teyan-lu tea: tɔi məi twan ɛy-su ŋ^hi:m t^hu-p^hjen tɔi-jiŋ)

这样也可以方便个人转录那把每段叙述和图片对应

(这样也可以方便转录者把每段叙述与图片之间相对应。)

nu:-ɛi:ŋa: li-te^hiŋ xaŋ nai xwəi ta-twan la:k-ʔun ɛjaŋ ŋ^hi:m kaŋ li kwo-təəŋ,

要是你觉得样这回打断思考和说的过程

(如果您觉得这样会打断孩子的思路和叙述过程,)

ɛu: k^hwe tea: xaŋ we:

就不要那样做

(那就不用这样做。)

ti:-ɛjau p^hjəŋ-xəŋ pu-tsəu (we: k^hwo-jen jəŋ)

抵消平衡步骤 (counter-balance) (作为科研用途)

ɛy-ɛu ts^hə-ɛi: k^hwe-t^huŋ li pu-xun ɛu: ŋau ɥy-jen ŋ^hi:m ku tei:-kan me: ti:-ɛjau p^hjəŋ-xəŋ

语言测试不同的部分要在语言和故事之间有抵消平衡

(测试不同环节的展示顺序应当在语言和故事之间做到抵消平衡)

(la:k-meu/la:k-k^hwa:-te^huŋ-su/fanli ku, la:k-nok/la:k-le-tejaŋ-su)

小猫/小狗 – 重述/故事范例, 小鸟/小羊 – 讲述

(小猫/小狗 – 重述/故事范例, 小鸟/小羊 – 讲述)。

tey-t^hi pu-tsəu ɛu: ts^han-k^hau pjau maŋ-ləm.

具体步骤就参考表下面

(具体步骤请参见下表。)

(nu:-ɛi:pun ts^hə-ɛi: la:k-ʔun li i: xaŋ li:,

要是只测试孩子的一种语言

(如果只测试孩子的一种语言,)

ɛu: k^hwo-ji jəŋ pjau maŋ-ləm li i:, ja: sam, ŋo:, ljok xo-təe sam si: t^hə:t, pet)

那么可以用表下面的 1, 2, 5, 6 或者 3, 4, 7, 8

(那么可以采用下表中的 1,2,5,6 或者 3,4,7,8) :

la:k-ʔun piɛn-xau 儿童编号	ɥy-jɛn 语言	tɛ ^h uŋ-su/fanli ku 重述/故事范例	tɛjaŋ-su 讲述	ɥy-jɛn 语言	tɛ ^h uŋ-su/fanli ku 重述/故事范例	tɛjaŋ-su 讲述
1	mu-ɥy 母语	la:k-meu 小猫	la:k-nok 小鸟	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-k ^h wa: 小狗	la:k-le 小羊
2	mu-ɥy 母语	la:k-meu 小猫	la:k-le 小羊	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-k ^h wa: 小狗	la:k-nok 小鸟
3	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-meu 小猫	la:k-le 小羊	mu-ɥy 母语	la:k-k ^h wa: 小狗	la:k-nok 小鸟
4	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-meu 小猫	la:k-nok 小鸟	mu-ɥy 母语	la:k-k ^h wa: 小狗	la:k-le 小羊
5	mu-ɥy 母语	la:k-k ^h wa: 小狗	la:k-nok 小鸟	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-meu 小猫	la:k-le 小羊
6	mu-ɥy 母语	la:k-k ^h wa: 小狗	小羊	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-meu 小猫	la:k-nok 小鸟
7	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-k ^h wa: 小狗	la:k-le 小羊	mu-ɥy 母语	la:k-meu 小猫	la:k-nok 小鸟
8	tɛi:ŋi: ɥy-jɛn 第二语言	la:k-k ^h wa: 小狗	la:k-nok 小鸟	mu-ɥy 母语	la:k-meu 小猫	la:k-le 小羊

ts^hə-ɛi: kwəi-tsə-la:k-meu

测试规则 - 小猫

tejaŋ-su/ tɛ^huŋ-su/ku fan-li

讲述/重述/故事范例

kwan

姓名: _____

xom-eam

生日: _____

mən ts^hə-ɛi: tea:

测试日期: _____

ŋ^hi:m-tɛ^hi ts^hə-ɛi: ɛi:-tea: (təu ŋjan swan)

测试时年龄（以月份计）: _____

ɛi:ŋ-pe

性别: _____

kwan mau ŋin ts^hə-ɛi: tea:

测试者姓名: _____

ɛi:-kan ŋau tɛi:ŋi: ɥy-jen fan-tejəŋ (təu ŋjan swan)

在第二语言环境中所处时间（以月份计）: _____

ɛi:-kan lau jou-ə-ɥen

幼儿园入学时间: _____

kwan jou-ə-ɥen

幼儿园名称: _____

nən mi: ts^hə-ɛi: ɛi: tea:, ɕet-ɕet tɔi k^hu-sən təu ŋjau u: ɕoŋ tea:.

还没测试时那，所有把信封放在上桌子那

（在测试开始之前，请确保所有信封都放在桌子上。）

tɔi ta-mən lu-yin xo-tɛe lu-yiŋ tea: tɛun-pi lai.

把录音或者录影的设备那准备好

（准备好录音或录影设备。）

lu-yin xo-tɛe lu-yiŋ ɕu: ŋjau nən mi: je-ɕən ɛi: tea: ɕu: k^hai- ɛi:.

录音或者录影应当在还没热身时那就开始

（录音或录影应当在热身环节之前就开始。）

je-ɛən 热身

fan-li wən-tʰi 问题范例:

wən nəu ɛi: ɲa: tsəi lai li pʰin-pan?

一个哪是你最好的朋友

(谁是你最好的朋友?)

ɲa: təu-ji nu: ɛi: maŋ?

你喜欢看电视节目什么

(你喜欢看什么电视节目?)

ɲa: təu kʰwe təu-ji kaŋ ku? ɲa: təu kʰwe təu-ji tɛʰoŋ-tɛʰa ku?

你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事

(你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事?)

ɛwo-miŋ 说明

tejaŋ-su 讲述说明

swəi ɲau la:k-ʔun tsʰə- ɛi: twəi-na. ŋʰi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说:

(坐在受试儿童对面。跟他/她说:)

nu: xa, me: sam kəm kʰu-sən ɲau nai.

看一下, 有三个信封在这

(看, 这里三个信封。)

i: kəm kʰu-sən kau tɛa: me: i: kəm pu-tʰuŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

(每一个信封里都有一个不同的故事。)

ɲa: ɲau kau tɛa: kan i: kəm, am-tɛen, jau xəi təi ku tɛa: kaŋ sai ɲa: tɛʰoŋ-tɛʰa.

你在里面选一个, 然后, 我会把故事那讲给你听

(你从其中选一个, 然后我会把故事讲给你听。)

kʰəi tʰu-pʰjen tɛa:, təi tən tʰau tʰu-pʰjen pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: li nu:.

打开图片那, 把整套图片只有儿童测试那可以看到

(打开图片, 从而整套图片只有受试儿童可以看到。)

ɲa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

(你先看看这个故事。)

ŋa: tɕun-pi lai mi?

你准备好没?

(你准备好了吗?)

kʰəi tʰu-pʰjɛn tɕa:, ja: tɕjaŋ tʰu-pʰjɛn maŋ-kun tɕa: pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɕi: li-nu:.

打开图片那, 两张图片前面那只有

(打开图片, 从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋʰi:m mau kaŋ: ɕi:-nai jau ɕjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau tɕʰoŋ-tɕʰa,

跟他/她说: 时这我想你讲故事这给我听

(跟他/她说: 现在我想请你讲这个故事给我听,)

ŋa: nu: xa tʰu-pʰjɛn nai, ɕi: tsan-tɕi:n kaŋ kəm ku tsəi lai-tɕjəŋ.

你看下图片这, 试努力讲个故事最好听

(你看看这些图片, 试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɕi:la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: kʰwe ljaŋ kʰai-ɕi:,

要是儿童测试那不想开始

(如果受试儿童不愿意开始,)

kʰwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau tɕʰoŋ-tɕʰa a (tɕi: tʰu-pʰjɛn) "

可以说这些: 讲个故事给我听呀(指图片)

(可以说这些话: “讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: kaŋ kən lau ku tʰu-pʰjɛn i: ŋʰi:m ŋi:,

儿童测试那讲完了故事图片一和二

(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后,)

kʰəi ja: tɕjaŋ tʰu-pʰjɛn sak lwəi təŋ (tʰu-pʰjɛn i: tʰəu si: ɕet-ɕet təu li-nu:)

打开两张图片接下来(图片一到图片四全部被看到

(打开接下来的两张图片(从而图一到图四的四张图片都能被看到)。

təi nən pu-tɕəu nai an we: xo, tʰəu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍, 到故事的结尾

(重复这个步骤, 直到故事结尾。)

nu:-ɕi:la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: ŋau taŋ-ta tɕʰin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了,)

kʰwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话:)

"nən-me: k^hwe a?", "tei:-ey a", "kaŋ teoŋ ŋja a", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀？继续呀，讲多一些呀，看看故事这还有什么呀

（“还有没有呀？”，“继续呀”，“多讲一些呀”，“看看这个故事还有些什么呀”。）

nu:-ei:la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɛa: nən-mi kaŋ kən ɛu: k^hwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

（如果受试儿童还没讲完就不说了，）

k^hwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɛu: ŋ^hi:m jau kaŋ i: xa a".

可以说：你讲完就跟我说一下呀

（可以说：“你讲完就跟我说一声呀”。）

kaŋ kən lau, kəm mau, am-tɛen tɛai mau wən-t^hi li-kai ku tɛa:

讲完了，表扬他/她，然后问他/她问题理解故事那

（结束之后，对他/她表示赞许，然后问他/她理解问题。）

te^huŋ-su ɛwo-miŋ 重述说明

swəi ŋau la:k-ʔun ts^hə- ɛi: twəi-na. ŋ^hi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说：

（坐在受试儿童对面。跟他/她说：）

nu: xa, me: sam kəm k^hu-sən ŋau nai.

看一下，有三个信封在这

（看，这里有三个信封。）

i: kəm k^hu-sən kau tɛa: me: i: kəm pu-t^huŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

（每一个信封里都有一个不同的故事。）

ŋa: ŋau kau tɛa: kan i: kəm, am-tɛen, jau xəi təi ku tɛa: kaŋ sai ŋa: tɛ^hoŋ-tɛ^ha.

你在里面选一个，然后，我会把故事那讲给你听

（你从其中选一个，然后我会把故事讲给你听。）

k^həi t^hu-phjen tɛa:, təi tən t^hau t^hu-phjen pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɛa: li nu:.

打开图片那，把整套图片只有儿童测试那可以看到

（打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。）

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

（你先看看这个故事。）

ŋa: tɛun-pi lai mi? jau xəi təi ku nai kaŋ sai ŋa: tɛ^hoŋ-tɛ^ha gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

(你准备好了吗? 我会先把这个故事讲给你听,)

am-teen, ŋa: an kaŋ sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha.

然后, 你再讲给我听

(然后 你再讲给我听。)

k^həi t^hu-phjɛn i: ŋ^hi:m ŋi:。 ku tai nai k^hai-ɛi:(tɛi: t^hu-phjɛn i:).

打开图片一和二。故事从这里开始: (指图片一)

(打开图一和图二。故事从这里开始: (指向图一))

me: i: mən,

有一天

(有一天)

me: tu: ljaŋ we:-pjɛn li la:k-meu li-nu: tu: kaŋ-ka man swəi ŋau u: ŋaŋ tɛa:.

有只爱玩的小猫看见只蝴蝶黄色坐在上草那

(有一只贪玩的小猫看见一只黄蝴蝶坐在草上。)

mau ɛjaŋ sə:p tu: kaŋ-ka tɛa:.

它想抓只蝴蝶那

(它想抓住那只蝴蝶,)

ɛu: ɛjau mau jin ta-pai

就朝它扑过去

(就朝它扑过去。)

ɛi:-nai, me: kəm ljaŋ kaŋ-jo li la:k-pan tɛ^hat-tɛ^hat to-sik ma:.

时这, 有个爱说笑的男孩刚刚钓鱼回来

(这时, 有一个开朗的男孩刚刚钓了鱼回来。)

mau i: wan mja jin hoŋ pa:, i: wan mja tei lən tɛ^həu.

他一只手拿桶鱼, 一只手拿个球

(他一只手拿着一桶鱼, 另一只手拿着一个球。)

mau li-nu: la:k-meu tsɪŋ-taŋ ŋau tɛa: sə:p kaŋ-ka.

他看见小猫正在那抓蝴蝶

(他看见小猫正在抓蝴蝶。)

k^həi t^hu-phjɛn sam ŋ^hi:m si: (t^hu-phjɛn i: t^həu si: ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片三和四 (图片一到图片四全部都能看到)

(打开图三和图四 (从而图一至图四的四张图片都能被看到)。)

kaŋ-ka xən xəi ɛu: p^hən pai lau.

蝴蝶很快就飞走了

(蝴蝶很快就飞走了。)

la:k-meu wi-ljau sə:p kaŋ-ka, k^hwe-ljaŋ to lau kau ŋaŋ pai.

小猫为了抓蝴蝶，不小心掉进里草去

(小猫为了抓蝴蝶，不小心掉进了草里。)

mau li-tɕ^hiŋ kim xən, ja ou-tɕ^hi xən.

它觉得痛很，也生气很

(它觉得很痛，也很生气。)

la:k-pan li jun su:ŋ mja, tɕ^hjəu tɕi u: mja tɕa: to lwəi pai.

男孩被吓到松开手，球从上手那掉下去

(男孩吓得松开了手，把手上的球给掉了。)

mau li-nu tɕ^hjəu nuan lau kau nəm pai,

它看见球滚进了里水去

(它看见球滚进了水里，)

ɕu: ŋjau tɕa: xan: wu..., tɕ^hjəu jau.

就在那喊：唔，球我

(就在那喊：“呜。。。我的球！”)

mau nau-sai xən, ɕjaŋ tɕi tɕ^hjəu mau au ma:.

他伤心很，想把球他拿回来

(他很伤心，想把他的球拿回来。)

ɕi:-nai, la:k-meu tɕy-ji-t^həu la:k-pan li hoŋ,

时这，小猫注意到男孩的桶

(这时，小猫注意到男孩的桶)

kau-loŋ ɕjaŋ: jau tɕ^hjaŋ tɕan pa:.

心里想：我想吃鱼

(心里想：我想吃鱼。)

k^həi t^hu-phjɛn ŋo: ŋ^hi:m ljok (t^hu-phjɛn i: t^həu ljok ɕet-ɕet təu li-nu:).

打开图片五和六（图片一到图片六全部都能看到）

打开图五和图六（从而图一至图六的所有图片都能被看到）。

ɕi:-nai, la:k-pan ja k^hai-ɕi: au sik-pa: tɕi ɕ^hjəu paŋ uk nəm təŋ.

时这，男孩也开始拿鱼竿把球拉出水来

(这时，男孩也开始拿鱼竿把球从水里拉出来。)

mau k^hwe tɕy-ji t^həu la:k-meu wan tɕi i: tu: pa: au pail au

他没注意到小猫已经把一条鱼拿去了

(他没注意到小猫已经拿走了一条鱼。)

tʰəu-pe, la:k-meu njau tɛa: məm-məm tɛa: tɔi tu: pa: mɔi tɛa: tɛan lau.

到后面，小猫在那很高兴那把条鱼美味那吃了

(最后，小猫很高兴地吃了那条美味的鱼。)

kəm la:k-pan tɛa: ja tɔi ɛʰjəu mau au ma: lau,

个男孩那也把球拿回来了

(那个男孩也把球拿回来了，)

li-tɛʰin kʰwan-sai xən.

觉得开心很

(觉得很开心。)

kəm nai jim ku nai li lən-pe

这是就故事这的结尾

(这就是故事的结尾。)

kʰəi tʰu-pʰjɛn tɛa:, ja: tɛjaŋ tʰu-pʰjɛn maŋ-kun tɛa: pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: li-nu:.

打开图片那，两张图片前面那只有

(打开图片，从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋʰi:m mau kaŋ: ɛi:-nai jau ɛjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau tɛʰoŋ-tɛʰa,

跟他/她说：时这我想你讲故事这给我听

(跟他/她说：现在我想请你讲这个故事给我听，)

ŋa: nu: xa tʰu-pʰjɛn nai, ɛi: tsan-tɛi:n kaŋ kəm ku tsəi lai-tɛjəŋ.

你看下图片这，试努力讲个故事最好听

(你看看这些图片，试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɛi:la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: kʰwe ljaŋ kʰai-ɛi:,

要是儿童测试那不想开始

(如果受试儿童不愿意开始，)

kʰwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau tɛʰoŋ-tɛʰa a (tɛi: tʰu-pʰjɛn) "

可以说这些：讲个故事给我听呀(指图片)

(可以说这些话：“讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: kaŋ kən lau ku tʰu-pʰjɛn i: ŋʰi:m ŋi:,

儿童测试那讲完了故事图片一和二

(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后，)

kʰəi ja: tɛjaŋ tʰu-pʰjɛn sak lwəi təŋ (tʰu-pʰjɛn i: tʰəu si: ɛet-ɛet təu li-nu:)

打开两张图片接下来(图片一到图片四全部被看到

(打开接下来的两张图片(从而图一到图四的四张图片都能被看到)。

təi nən pu-tʂəu nai an we: xo, tʰəu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍，到故事的结尾

(重复这个步骤，直到故事结尾。)

nu:-ei: la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: ŋau taŋ-ta tɕʰin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了，)

kʰwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话：)

"nən-me: kʰwe a?", "tɕi:-ɕy a", "kaŋ tɕoŋ ŋja a", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀？继续呀，讲多一些呀，看看故事这还有什么呀

(“还有没有呀？”，“继续呀”，“多讲一些呀”，“看看这个故事还有些什么呀”。)

nu:-ei:la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: nən-mi kaŋ kən ɕu: kʰwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

(如果受试儿童还没讲完就不说了，)

kʰwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɕu: ŋʰi:m jau kaŋ i: xa a".

可以说：你讲完就跟我说一下呀

(可以说：“你讲完就跟我讲一声呀”。)

kaŋ kən lau, kəm mau, am-tɕen tɕai mau wən-tʰi li-kai ku tɕa:

讲完了，表扬他/她，然后问他/她问题理解故事那

(结束之后，对他/她表示赞许，然后问他/她理解问题。)

ku fan-li ɕwo-miŋ 故事范例说明

swəi ŋau la:k-ʔun tsʰə-ɕi: twəi-na. ŋʰi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说：

(坐在受试儿童对面。跟他/她说：)

nu: xa, me: sam kəm kʰu-sən ŋau nai.

看一下，有三个信封在这

(看，这里有三个信封。)

i: kəm kʰu-sən kau tɕa: me: i: kəm pu-tʰuŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

(每一个信封里都有一个不同的故事。)

ŋa: ŋau kau tɕa: kan i: kəm, am-tɕen, jau xəi təi ku tɕa: kaŋ sai ŋa: tɕʰoŋ-tɕʰa.

你在里面选一个，然后，我会把故事那讲给你听

（你从其中选一个，然后我会把故事讲给你听。）

k^həi t^hu-p^hjen tɛa:, tɔi tən t^hau t^hu-p^hjen pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɛa: li nu:.

打开图片那，把整套图片只有儿童测试那可以看到

（打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。）

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

（你先看看这个故事。）

ŋa: tɛun-pi lai mi? jau xəi tɔi ku nai kaŋ sai ŋa: tɛ^hoŋ-tɛ^ha gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

（你准备好了吗？我会先把这个故事讲给你听，）

am-tɛen, jau tɛai ŋa: wən-t^hi

然后，我问你问题

（然后，我会问你一些问题。）

k^həi t^hu-p^hjen i: ŋ^hi:m ŋi:。 ku tai nai k^hai-ɛi:(tɛi: t^hu-p^hjen i:).

打开图片一和二。故事从这里开始：（指图片一）

（打开图一和图二。故事从这里开始：（指向图一））

me: i: mən,

有一天

（有一天）

me: tu: ljaŋ we:-pjen li la:k-meu li-nu: tu: kaŋ-ka man swəi ŋau u: ŋaŋ tɛa:.

有只爱玩的小猫看见只蝴蝶黄色坐在上草那

（有一只贪玩的小猫看见一只黄蝴蝶坐在草上。）

mau ɛjaŋ sə:p tu: kaŋ-ka tɛa:.

它想抓只蝴蝶那

（它想抓住那只蝴蝶，）

ɛu: ɛjau mau jin ta-pai

就朝它扑过去

（就朝它扑过去。）

ɛi:-nai, me: kəm ljaŋ kaŋ-jo li la:k-pan tɛ^hat-tɛ^hat to-sik ma:.

时这，有个爱说笑的男孩刚刚钓鱼回来

（这时，有一个开朗的男孩刚刚钓了鱼回来。）

mau i: wan mja jin hoŋ pa:, i: wan mja tei lən tɛ^həu.

他一只手拿桶鱼，一只手拿个球

(他一只手拿着一桶鱼，另一只手拿着一个球。)

mau li-nu: la:k-meu tsiŋ-taŋ ŋau tɛa: sə:p kaŋ-ka.

他看见小猫正在那抓蝴蝶

(他看见小猫正在抓蝴蝶。)

kʰəi tʰu-pʰjɛn sam ŋi:m si: (tʰu-pʰjɛn i: tʰəu si: ɕet-ɕet təu li-nu:).

打开图片三和四 (图片一到图片四全部都能看到)

(打开图三和图四 (从而图一至图四的四张图片都能被看到)。)

kaŋ-ka xən xəi ɕu: pʰən pai lau.

蝴蝶很快就飞走了

(蝴蝶很快就飞走了。)

la:k-meu wi-ljau sə:p kaŋ-ka, kʰwe-ljaŋ to lau kau ŋaŋ pai.

小猫为了抓蝴蝶，不小心掉进里草去

(小猫为了抓蝴蝶，不小心掉进了草里。)

mau li-tɕʰin kim xən, ja ou-tɕʰi xən.

它觉得痛很，也生气很

(它觉得很痛，也很生气。)

la:k-pan li jun su:ŋ mja, tɕʰjəu təi u: mja tɛa: to lwəi pai.

男孩被吓到松开手，球从上手那掉下去

(男孩吓得松开了手，把手上的球给掉了。)

mau li-nu tɕʰjəu nuan lau kau nəm pai,

它看见球滚进了里水去

(它看见球滚进了水里，)

ɕu: ŋjau tɛa: xən: wu..., tɕʰjəu jau.

就在那喊：唔，球我

(就在那喊：“呜。。。我的球！”)

mau nau-sai xən, ɕjaŋ təi tɕʰjəu mau au ma:.

他伤心很，想把球他拿回来

(他很伤心，想把他的球拿回来。)

ɕi:-nai, la:k-meu tɕy-ji-tʰəu la:k-pan li hoŋ,

时这，小猫注意到男孩的桶

(这时，小猫注意到男孩的桶)

kau-loŋ ɕjaŋ: jau tɕʰjaŋ tɛan pa:.

心里想：我想吃鱼

(心里想：我想吃鱼。)

k^hai t^hu-p^hjen ŋo: ŋ^hi:m ljok (t^hu-p^hjen i: t^hau ljok cət-cət təu li-nu:).

打开图片五和六（图片一到图片六全部都能看到）

打开图五和图六（从而图一至图六的所有图片都能被看到）。

ei:-nai, la:k-pan ja k^hai-ei: au sik-pa: t̄ai e^hjəu paŋ uk nəm təŋ.

这时，男孩也开始拿鱼竿把球拉出水来

（这时，男孩也开始拿鱼竿把球从水里拉出来。）

mau k^hwe t̄ey-ji t^hau la:k-meu wan t̄ai i: tu: pa: au pail au

他没注意到小猫已经把一条鱼拿去了

（他没注意到小猫已经拿走了一条鱼。）

t^hau-pe, la:k-meu ŋjau t̄ea: məm-məm t̄ea: t̄ai tu: pa: m̄ai t̄ea: t̄eən lau.

到后面，小猫在那很高兴那把条鱼美味那吃了

（最后，小猫很高兴地吃了那条美味的鱼。）

kəm la:k-pan t̄ea: ja t̄ai e^hjəu mau au ma: lau,

那个男孩那也把球拿回来了

（那个男孩也把球拿回来了，）

li-t̄e^hin k^hwan-sai xən.

觉得开心很

（觉得很开心。）

ŋa: kaŋ nai jim ku nai li lən-pe

你说这是就故事这的结尾

（你说这就是故事的结尾。）

am-t̄eən t̄eai mau wən-t^hi li-kai ku t̄ea:

然后问他/她问题理解故事那

（然后问他/她理解问题。）

pjau swan-xun-la:k-meu

计分表 - 小猫

tei: i: pu-xun: pjau-su

第一部分：表述

A. ku tse-kəu; B. tse-koufu-tsa ei:ŋ; C. nəi-tsai tejaŋ-thai tsʰi

A. 故事结构; B. 结构复杂性; C. 内在状态词 (IST)

A. ku tse-kəu 故事结构

		fan-li ta-an twəi 正确答案范例³	xun-su: 分数
A1.	fan-tejaŋ 环境	ei:-nəu ŋim/xo-tse tei:-tjan, pi- xaŋ: kun- ei:/me:-i:-mən/ 时间和/或地点，例如：从前/有一天 ŋau tse-təm/ u:-təm/ tse-ŋa:/ tse-nəm/u:-ŋaŋ... 在湖边/湖上/河边/水边/草地上...	0 1 2 ⁴
<p><i>tei:i: mu 第一幕 la:k-meu 小猫</i></p> <p><i>(kwo-sə 角色: la:k-meu 小猫、kaŋ-ka 蝴蝶)</i></p>			
A2.	IST we: ei:- teen k ^h ai-ei: IST 作为事 件开始	la:k-meu ljaŋ we:-pjen/ma-sai 小猫 贪玩/ 好奇 la:k-meu li-nu: i: tu: kaŋ-ka 小猫 看到一只蝴蝶	0 1
A3.	mu-pjau 目标	la:k-meu ejaŋ sə:p/li/ləm kaŋ-ka/ t ^h uŋ kaŋ-ka we:-pjen	0 1

3 nu:-ei:me: wən-thi, xo-tse la:k-ʔun tsʰə-ei:-tca: li ta-an k^hwe ŋau pjau swan-xun tca:, eu: tsʰan-k^hau tei:-tau eəu-tsʰə

要是有疑问，或者儿童测试那的答案不在表算分那，就参考指导手册
(如果有所疑问，或者受试儿童给出的回答不在此计分表上，请参考指导手册。)

4 nu:-ei:ta-an ləu xo-tse k^hwe jim, ei: liŋ-xun; nu:-ei:ta-an twəi lau, ei: i: xun;
要是答案错或者没有回答，是零分；要是答案对了，是一分
(如果回答错误或者没有给出回答，为零分；如果回答正确，为1分；)

nu:-ei:ei:-teen ŋ^hi:m tei:-tjan eə twəi lau, ei: ja: xun.

要是时间和地点都对了，是两分

(如果事件和地点都是正确的，为2分。)

		小猫 想要 捉/ 得到/ 追蝴蝶/ 和蝴蝶玩 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^{hi} (sə:p、 li、 ləm) (为了) 去+动词 (捉、 得到、 追)	
A4.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-meu jɪŋ ta-pai / tɛ ^{ha} -pai 小猫 扑了过去/ 上去 la:k-meu ləm / k ^{hai} - ʂi: ləm 小猫 追/开始追 la:k-meu ei: pai + tuŋ-th ^{hi} (sə:p、 li、 au) 小猫 尝试去+动词 (捉、 得到、 拿到)	0 1
A5.	tɛe-ko 结果	la:k-meu to lau kau ŋaŋ pai/sə:p ki-tau kaŋ-ka tɛa/ k ^{hwe} kəu xəi 小猫 跌进了草丛/ 没有捉到那只蝴蝶/ 不够快 kaŋ-ka ləm-pai-lau/ p ^{hən} -pai-lau/tɛ ^h e-xəi-lau 蝴蝶 逃走了/ 飞走了/ 太快了	0 1
A6.	IST we: ei:- tɛɛn lən-pe li fan-jɪŋ IST 作为事 后反应	la:k-meu tɔi-sai xən/ou-tɛi:/təu-eaŋ 小猫 很失望/ 生气/ 受伤 kaŋ-ka k ^{hwan} -sai/ məm xən 蝴蝶 很开心/ 高兴	0 1
<i>tɛi:ŋi: mu</i> 第二幕: <i>la:k-pan</i> 男孩 (<i>kwo-sə</i> 角色: <i>la:k-pan</i> 男孩)			
A7.	IST we: ei:- tɛɛn k ^{hai} -ei: IST 作为事 件开始	la:k-pan nau-sai/k ^{hwe} k ^{hwan} -sai/səu tɛ ^h jəu mau/li-nu: tɛ ^h jəu mau ŋau u: nəm tɛa: 男孩 很伤心/ 不开心/ 担心他的球/ 看到球在水上面	0 1
A8.	mu-pjau 目标	la:k-pan tɛye-tjəŋ/ ɛjaŋ au tɛ ^h jəu tɛa: ma: / (wəi-ljau) pai + tuŋ-th ^{hi} (li) 男孩 决定/ 想拿回那个球/ (为了) 去+动词 (得到)	0 1
A9.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-pan paŋ/ei: tɔi ɛ ^h jəu paŋ uk nəm təŋ	0 1

		男孩 拉/ 试着把球从水里拉上来	
A10.	tɛe-ko 结果	La:k-pan au e ^h jəu tea: ma: 男孩 拿回了那个球 tɛi:-tɛ ^h jəu təu au ma: lau 球被拿回来了	0 1
A11.	IST we: ei:- tɛɛn lən-pe li fan-jɪŋ IST 作为事 后反应	la:k-pan məm-məm /təu-sai/faŋ-ei:n (jin-wi tɛi tɛ ^h jəu mau au ma:) 男孩 很高兴/ 开心/ 愉快/满足 /放心 (因为拿回了他的球)	0 1
<i>tɛi:sam mu 第三幕: la:k-meu 小猫</i> <i>(kwo-sə 角色: la:k-meu 小猫)</i>			
A12.	IST we: ei:- tɛɛn k ^h ai-ei: IST 作为 事件开始	la:k-meu li-nu:/ tɛy-ji təu pa: tea: 小猫 看到/ 留意到那些鱼 la:k-meu ja-loŋ xən/xau-tɛ ^h i/ ɛjaŋ tean pa: 小猫 肚子很饿/ 很好奇 /很想吃鱼	0 1
A13.	mu-pjau 目标	la:k-meu ɛjaŋ /tɛye-tjəŋ pai au/ sə:p/ tean/ju:/lja pa: 小猫想/决定去拿/抓/吃/要/偷鱼 (wəi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (tean、 au) (为了)去+动词 (吃、拿)	0 1
A14.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-meu sə:p/teai/au/ lja pa: 小猫 抓/ 拉/拿/偷了鱼 la:k-meu tɛi pa: (ŋau kau xoŋ tea:) sə:p/teai/au ta təŋ pai au pa: tea: / paŋ pa: tea: 小猫 把鱼 (从桶子里) 抓/ 揪/拿了出来/去够那些鱼 la:k-meu ɛi: pai + tuŋ-th ^h i (sə:p、 au) 小猫 尝试去+动词 (抓、拿)	0 1
A15.	tɛe-ko	la:k-meu tean/li pa: lau	0 1

	结果	小猫 吃/ 得到了鱼	
A16.	IST we: ei:- tɛɛn lən-pe li fan-jɪŋ IST 作为事 后反应	la:k-meu təu-sai/ məm/ tɔŋ xən/k ^h we ja-lɔŋ lau 小猫 很满足/ 高兴/ 得意/ 开心/ 肚子(再也)不饿了	0 1
A17.	tɔŋ-xun/p^hi-xun ɛəp^hə:t-xun: 总分/满分 17 分:		

B. tɛ-kou fu-tsa ɛi:ŋ 结构复杂性

nəu tɔŋ ɛi:ŋ-wəi ŋ ^h i:m tɛe-ko 行为-结果序列的出 现次数	pun-me: mu-pjau (k ^h we-me: ɛi:ŋ-wəi xo-tɛe tɛe-ko) 单独目标（没有行为 或结果）的出现次数	nəu tɔŋ mu-pjau- ɛi:ŋ- wəi/ mu-pjau- tɛe-ko) 目标-行为/目标-结果序 列的出现次数	nəu tɔŋ mu-pjau- ɛi:ŋ-wəi-tɛe-ko) 目标-行为-结果的 出现次数
B1.	B2.	B3.	B4.

C. n̄i-tsai t̄ejaŋ-tʰai tsʰi 内在状态词 (IST)

C1.	<p>IST ji-te^{hi} n̄ou t̄eŋ. IST me: IST 出现的总次数. IST 包括:</p> <p>kan-tsi t̄euaŋ-tʰai tsʰi pi-xaŋ: nu:, t̄e^hŋ-t̄e^ha, li-t̄e^hiŋ, l̄əm 感知状态词 例如:看、听、觉得、闻;</p> <p>ʂəŋ-li t̄euaŋ-tʰai tsʰi pi-xaŋ: so-ko, ja-lŋ, əmp, səm 生理状态词 例如:口渴、肚子饿、累、酸;</p> <p>ji-ei: tsʰi pi-xaŋ: jiŋ, tiŋ, na 意识词 例如:活着、醒着、睡着;</p> <p>kan-t̄e^hiŋ tsʰi pi-xaŋ: nau-sai, kʰwan-sai, ou-t̄e^hi, səu, t̄ai-sai 感情词 例如:伤心、开心、生气、担心、失望;</p> <p>ei:n-li toŋ-tsʰi pi-xaŋ: ɕjaŋ, li-t̄e^hiŋ, li-jo, lam, t̄e^hɛ-tiŋ, sim, t̄e^hŋ-t̄e^hi, t̄ei:-ji 心理动词 例如:想要、觉得、知道、忘记、决定、相信、惊奇、计划;</p> <p>ɥy-j̄en toŋ-tsʰi/pjau-ta toŋ-tsʰi pi-xaŋ: kaŋ, xaŋ, t̄e^hŋ-kau, t̄ei 语言动词/表达动词 例如:说、叫、喊、警告、问。</p>
-----	--

ci: ŋi: pu-xun: li-kai

第二部分：理解

		fanli ta-an twəi 正确答案范例	fanli ta-an ləu 错误答案范例	xun-su: 分数
0	ŋa: təu k ^h we təu-ji ku nai? 你喜不喜欢这个故事?	je-ɛən wən-thi, k^hwe swan-xun 开场问题，不计分		
D1.	wi-maŋ la:k-meu pjuɪ ta maŋ-kun/jiŋ ta pai 为什么小猫往前跳/扑了过去? (tei: t ^h u-p ^h jen i: ŋ ^h i:m ŋi:) (指向图一和图二) (tei:i: mu: mu-pjau) (第一幕：目标)	ɛjaŋ sə:p/li/ləm kaŋ-ka tea: / t ^h uŋ kaŋ-ka we:-pjen 想捉/得到/追那只蝴蝶/和蝴蝶一起玩 ɛjaŋ ju: kaŋ-ka (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (au、li) kaŋ-ka 想要蝴蝶(为了)去+动词(拿到, 得到)蝴蝶	ɛjaŋ tɛ ^h an/ ɛjaŋ xui/ ɛjaŋ pjuɪ 想走/ 想跑/ 想跳	0 1
D2.	la:k-meu li-tɛ ^h iŋ nəu-xaŋ a? 小猫有什么感受呀? tei: t ^h u-p ^h jen sam (指向图三) (IST we: ɛi:-tɛɛn lən-pe li fan-jiŋ) (IST 作为事后反应)	ou-tɛ ^h i / nau-sai/ tɔi-sai/kim (təu-ɛaŋ)/ k ^h we-lai/k ^h we ɛu:-fu 小猫很生气/ 不开心/ 失望/ 痛(受伤)/ 不好/ 不舒服	k ^h wan-sai/ məm 开心/ 快乐	0 1
D3.	(pun me: la:k-ʔun t ^h ə-ʂi tɛa: ŋau ta twəi D2, tan-ɛi: k ^h we kai-ɛi: li ɛi:-xəu, tɛi:m tɛai D3. nu:- ɛi: D2 kai-ɛi: lau, D3 swan i: xun, , am-tɛɛn tɛai D4.) (只有当受试儿童在 D2 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D3。如果在 D2 时已经给	mau k ^h we sə:p li kaŋ-ka tea: 它没有捉到那只蝴蝶/ mau to lau kau ŋaŋ pai/ŋaŋ tɔi meu ŋak kim-kim li 它跌进了草丛里/ 草扎得猫很痛	ta-an k ^h we xo-tɛe mu-tɛi: k ^h we kwan 不合适或无关答案	0 1

	<p>出了解释, 那么在 D3 计一分, 然后进入 D4.)</p> <p>wi-maŋ ɲa: li-te^hiŋ la:k-meu li-te^hiŋ ou-te^hi/təi-sai/kim (təu-eaŋ)</p> <p>为什么你觉得小猫感到很生气/ 失望/ 痛呢?⁵</p>	<p>kaŋ-ka xui pai lau/ p^hən pai lau</p> <p>蝴蝶逃走了/飞走了</p>		
D4.	<p>wi-maŋ la:k-pan tea: təi sik-pa: təu lau kau nəm pai?</p> <p>为什么那个男孩把鱼竿放到了水里?</p> <p>(tei: t^hu-p^hjen ɲo:)</p> <p>(指向图五)</p> <p>(tei:ŋi: mu: mu-pjau)</p> <p>(第二幕: 目标)</p>	<p>ɛjaŋ (si) li/au (ma:) te^hjəu mau</p> <p>想(重新)得到/拿(回)他的球</p> <p>(wi-ljau) pai + tuŋ-th^hi (si) (li/au) te^hjəu mau</p> <p>(为了)去+动词(重新)(得到/拿到)他的球</p>	<p>ju: pai kau nəm tea: we:-pjən</p> <p>要到水里去玩</p>	0 1
D5.	<p>la:k-pan li-te^hiŋ nəu-xaŋ a?</p> <p>男孩有什么感受?</p> <p>(tei: t^hu-p^hjen ljok)</p> <p>(指向图六)</p>	<p>lai/lai-xo/məm/ təu-sai/k^hwan-sai</p> <p>好/不错/高兴/满足/愉快</p>	<p>k^hwe-lai/k^hwe k^hwan-sai/nau-sai/ ou-te^hi</p> <p>不好/不开心/伤心/生气</p>	0 1
D6.	<p>(pun me: la:k-ɲun ts^hə-ɣi tea: ɲau ta twəi D5, tan-ɛi: k^hwe kai-ɛi: li ɛi:-xəu, tei:m teai D6. nu:- ɛi: D5 kai-ɛi: lau, D6 swan i: xun, , am-təen teai D7.)</p> <p>(只有当受试儿童在 D5 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D6。如果在 D5 时已经给出了解释, 那么在 D6 计一分, 然后进入 D7.)</p>	<p>au te^hjəu mau euan</p> <p>他拿回了球</p> <p>li + tuŋ-th^hi (li/au)</p> <p>能够/得以+动词(得到, 拿到)</p>	<p>mau ɲau tea: teo/ nu: tei:m-təm k^hwan-sai xən/te^hi- t^ha ta-an k^hwe xo</p> <p>他在笑/看起来开心的样子/其他不合适的答案</p>	0 1

5 jɔŋ IST la:k-ɲun ts^hə-ɛi:-tea: ɲau D2 ean li
 用 IST 儿童测试那在 D2 回答的
 (使用受试儿童在 D2 时回答的 IST。)

	<p>wi-maŋ ŋa: jin-wəi la:k-pan li-tɕʰiŋ lai/ kʰwan-sai/ təu-sai xən?</p> <p>为什么你认为男孩觉得很好/开心/满足 ... 呢? ⁶</p>			
D7.	<p>wi-maŋ la:k-meu ju: pai sə:p pa:?</p> <p>为什么小猫要去捉鱼呢?</p> <p>(tɕi: tʰu-pʰjɛn ŋo:)</p> <p>(指向图五)</p> <p>(tɕi:sam mu: mu-pjau)</p> <p>(第三幕: 目标)</p>	<p>tɕue-tiŋ ɕjaŋ pai ɕan/li/lja/au pa:</p> <p>决定/ 想 去吃/ 得到/偷/拿鱼</p> <p>tʰən la:k-pan kʰwe tɕy-ji ɕi: tɕa:</p> <p>趁男孩没注意的时候</p> <p>sə:p ki tau kaŋ-ka</p> <p>没有抓到蝴蝶/不能抓到蝴蝶</p> <p>Meu təu-ji pa: (ji-pan ji-ji)</p> <p>猫喜欢鱼 (一般意义)</p> <p>pa: lai tɕan</p> <p>鱼很美味/很好吃</p>	<p>ɕjaŋ pai : ŋʰi:m pa: we:-pjɛn</p> <p>想跟鱼一起玩</p>	0 1
D8.	<p>ɕjaŋ xa, nu:- ɕi: la:k-pan li-nu: la:k-meu lau, la:k-pan li-tɕʰiŋ nəu-xaŋ a?</p> <p>想象一下, 如果男孩看到了小猫, 男孩会有什么感受呢?</p> <p>(tɕi: tʰu-pʰjɛn ljok)</p> <p>(指向图六)</p>	<p>kʰwe-lai/ ou-tɕʰi /nau-sai/təm-wi</p> <p>不好/生气/难过/气愤</p>	<p>məm/lai/ təu-sai/ kʰwan-sai</p> <p>开心/ 好/ 高兴/ 满足 / 愉快</p>	0 1
D9.	<p>(pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɕi tɕa: ŋau ta twəi D8, tan-ɕi: kʰwe kai-ɕi: li ɕi:-xəu, tɕi:m tɕai D9. nu:- ɕi: D8 kai-ɕi: lau, D9 swan i: xun, , am-tɕɛn tɕai D10.)</p>	<p>la:k-meu tɕan lau/ŋau tɕa: tɕan/ au pa: mau</p> <p>小猫吃了/正在吃/拿了他的鱼</p>	<p>kan sik-pa: to ŋau ti li lau</p> <p>鱼竿掉在了地上</p>	0 1

⁶ joŋ IST la:k-ʔun tsʰə-ɕi:-tɕa: ŋau D5 ɕan li
 用 IST 儿童测试那在 D5 回答的
 (使用受试儿童在 D5 时回答的 IST。)

	<p>(只有当受试儿童在 D8 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D9。如果在 D8 时已经给出了解释, 那么在 D9 计一分, 然后进入 D10.)</p> <p>wi-maŋ ɲa: jin-wəi la:k-pan li-te^hiŋ k^hwe k^hwan-sai/ ou-te^hi/ təm-wi</p> <p>为什么你认为男孩会觉得不开心/ 生气/愤怒 etc. 呢?⁷</p>	<p>la:k-pan ɕjaŋ ju: (ɕi:-ka:) ɕan pa:</p> <p>男孩想要 (自己) 吃鱼</p> <p>tea: ɕi: pa: la:k-pan tea:</p> <p>那是男孩的鱼</p>	<p>xo-tee te^hi-t^ha:ta-an k^hwe xo</p> <p>或其他不合适的答案</p>	
D10.	<p>la:k-pan ju ɲ^hi:m la:k-meu we: p^hoŋ-ju k^hwe?</p> <p>这个男孩会和小猫做朋友吗?</p> <p>wi-maŋ?</p> <p>为什么?</p>	<p>we-ki-səi-jun sai nən ta-an (la:k-meu tɕan lau/lja lau pa: mau) xo-tee te^hi-t^ha:ta-an xo-ɕi:</p> <p>不会 – 请给出至少一个答案 (小猫吃了/偷了他的鱼) 或者其他合适的答案</p>	<p>we-li / jau kəi-jo/ te^hi-t^ha:ta-an k^hwe xo</p> <p>会/我不知道/其他不合适的答案</p>	0 1
D11.	<p>tsoŋ-xun/p^hi-xun ɕəp-xun:</p> <p>总分/满分 10 分:</p>			

⁷ joŋ IST la:k-ʔun ts^hə-ɕi:-tea: ɲau D8 ɕan li
 用 IST 儿童测试那在 D8 回答的
 (使用受试儿童在 D8 时回答的 IST。)

tsʰə-ɕi: kwəi-tsə-la:k-kʰwa:

测试规则 - 小狗

tejaŋ-su/ teʰuŋ-su/ku fan-li

讲述/重述/故事范例

kwan

姓名:

xom-eam

生日:

mən tsʰə-ɕi: tea:

测试日期:

ŋʰi:m-teʰi tsʰə-ɕi: ɕi:-tea: (teəu ŋjan swan)

测试时年龄（以月份计）:

ɕi:ŋ-pe

性别:

kwan mau ŋin tsʰə-ɕi: tea:

测试者姓名:

ɕi:-kan ŋau tɕi:ŋi: ɥy-jen fan-tejəŋ (teəu ŋjan swan)

在第二语言环境中所处时间（以月份计）:

ɕi:-kan lau jou-ə-ɥen

幼儿园入学时间:

kwan jou-ə-ɥen

幼儿园名称:

nən mi: tsʰə-ɕi: ɕi: tea:, ɕet-ɕet tɕi kʰu-sən təu ŋjau u: ɕoŋ tea:.

还没测试时那，所有把信封放在上桌子那

（在测试开始之前，请确保所有信封都放在桌子上。）

tɕi ta-mən lu-yin xo-tɕe lu-yiŋ tea: tɕun-pi lai.

把录音或者录影的设备那准备好

（准备好录音或录影设备。）

lu-yin xo-tɕe lu-yiŋ ɕu: ŋjau nən mi: je-ɕən ɕi: tea: ɕu: kʰai- ɕi:.

录音或者录影应当在还没热身时那就开始

（录音或录影应当在热身环节之前就开始。）

je-εən 热身

fan-li wən-tʰi 问题范例:

wən nəu ɛi: ɲa: tsəi lai li pʰin-pan?

一个哪是你最好的朋友

(谁是你最好的朋友?)

ɲa: təu-ji nu: ɛi: maŋ?

你喜欢看电视节目什么

(你喜欢看什么电视节目?)

ɲa: təu kʰwe təu-ji kaŋ ku? ɲa: təu kʰwe təu-ji tɛʰoŋ-tɛʰa ku?

你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事

(你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事?)

ɛwo-miŋ 说明

tejaŋ-su 讲述说明

swəi ɲau la:k-ʔun tsʰə- ɛi: twəi-na. ɲʰi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说:

(坐在受试儿童对面。跟他/她说:)

nu: xa, me: sam kəm kʰu-sən ɲau nai.

看一下, 有三个信封在这

(看, 这里三个信封。)

i: kəm kʰu-sən kau tɛa: me: i: kəm pu-tʰuŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

(每一个信封里都有一个不同的故事。)

ɲa: ɲau kau tɛa: kan i: kəm, am-tɛen, jau xəi təi ku tɛa: kaŋ sai ɲa: tɛʰoŋ-tɛʰa.

你在里面选一个, 然后, 我会把故事那讲给你听

(你从其中选一个, 然后我会把故事讲给你听。)

kʰəi tʰu-pʰjen tɛa:, təi tən tʰau tʰu-pʰjen pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: li nu:.

打开图片那, 把整套图片只有儿童测试那可以看到

(打开图片, 从而整套图片只有受试儿童可以看到。)

ɲa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

(你先看看这个故事。)

ŋa: tɕun-pi lai mi?

你准备好没?

(你准备好了吗?)

kʰəi tʰu-pʰjɛn tɕa:, ja: tɕjaŋ tʰu-pʰjɛn maŋ-kun tɕa: pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɕi: li-nu:.

打开图片那，两张图片前面那只有

(打开图片，从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋʰi:m mau kaŋ: ɕi:-nai jau ɕjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau tɕʰoŋ-tɕʰa,

跟他/她说：时这我想你讲故事这给我听

(跟他/她说：现在我想请你讲这个故事给我听，)

ŋa: nu: xa tʰu-pʰjɛn nai, ɕi: tsan-tɕi:n kaŋ kəm ku tsəi lai-tɕjəŋ.

你看下图片这，试努力讲个故事最好听

(你看看这些图片，试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɕi:la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: kʰwe ljaŋ kʰai-ɕi:.

要是儿童测试那不想开始

(如果受试儿童不愿意开始，)

kʰwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau tɕʰoŋ-tɕʰa a (tɕi: tʰu-pʰjɛn) "

可以说这些：讲个故事给我听呀(指图片)

(可以说这些话：“讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: kaŋ kən lau ku tʰu-pʰjɛn i: ŋʰi:m ŋi:.

儿童测试那讲完了故事图片一和二

(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后，)

kʰəi ja: tɕjaŋ tʰu-pʰjɛn sak lwəi təŋ (tʰu-pʰjɛn i: tʰəu si: ɕet-ɕet təu li-nu:)

打开两张图片接下来(图片一到图片四全部被看到)

(打开接下来的两张图片(从而图一到图四的四张图片都能被看到)。)

təi nən pu-tɕəu nai an we: xo, tʰəu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍，到故事的结尾

(重复这个步骤，直到故事结尾。)

nu:-ɕi:la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: ŋau taŋ-ta tɕʰin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了，)

kʰwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话：)

"nən-me: k^hwe a?", "tɕi:-ɛy a", "kaŋ tɕoŋ ŋja a ", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀？继续呀，讲多一些呀，看看故事这还有什么呀

（“还有没有呀？”，“继续呀”，“多讲一些呀”，“看看这个故事还有些什么呀”。）

nu:-ɛi: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: nən-mi kaŋ kən ɕu: k^hwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

（如果受试儿童还没讲完就不说了，）

k^hwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɕu: ŋ^hi:m jau kaŋ i: xa a".

可以说：你讲完就跟我说一下呀

（可以说：“你讲完就跟我讲一声呀”。）

kaŋ kən lau, kəm mau, am-tɕen tɕai mau wən-t^hi li-kai ku tɕa:

讲完了，表扬他/她，然后问他/她问题理解故事那

（结束之后，对他/她表示赞许，然后问他/她理解问题。）

te^huŋ-su ɛwo-miŋ 重述说明

swəi ŋau la:k-ʔun ts^hə- ɛi: twəi-na. ŋ^hi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说：

（坐在受试儿童对面。跟他/她说：）

nu: xa, me: sam kəm k^hu-sən ŋau nai.

看一下，有三个信封在这

（看，这里三个信封。）

i: kəm k^hu-sən kau tɕa: me: i: kəm pu-t^huŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

（每一个信封里都有一个不同的故事。）

ŋa: ŋau kau tɕa: kan i: kəm, am-tɕen, jau xəi təi ku tɕa: kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha.

你在里面选一个，然后，我会把故事那讲给你听

（你从其中选一个，然后我会把故事讲给你听。）

k^həi t^hu-p^hjen tɕa:, təi tən t^hau t^hu-p^hjen pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: li nu:.

打开图片那，把整套图片只有儿童测试那可以看到

（打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。）

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

（你先看看这个故事。）

ŋa: tɕun-pi lai mi? jau xəi təi ku nai kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

(你准备好了吗? 我会先把这个故事讲给你听,)

am-teen, ŋa: an kaŋ sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha.

然后, 你再讲给我听

(然后 你再讲给我听。)

k^həi t^hu-p^hjen i: ŋ^hi:m ŋi:。 ku tai nai k^hai-ɛi:(tɛi: t^hu-p^hjen i:).

打开图片一和二。故事从这里开始: (指图片一)

(打开图一和图二。故事从这里开始: (指向图一))

me: i: mən,

有一天,

(有一天)

me: tu: ljaŋ we:-pjen li la:k-k^hwa: li-nu: i: tu: no: jo: suəi ŋjau tɛe məi tɛa:.

有只爱玩的小狗看见只老鼠灰坐在旁边树那

(有只贪玩的小狗看到一只灰色的老鼠坐在一棵树旁边)

mau ɛ^hjaŋ sə:p tu: no: tɛa:.

它想抓只老鼠那

(它想抓住那只老鼠,)

ɛu: ɛjau mau jin tai-pai

就朝它扑过去

(就朝它扑过去。)

ɛi:-nai, me: i: kəm ljaŋ kaŋ-jo li la:k-pan tɛ^hat-tɛ^hat tɛəi xo ma:.

时这, 有一个爱说笑的男孩刚刚买东西回来

(这时, 有一个开朗的男孩刚刚买东西回来。)

mau i: wan mja jin tɛi xo, i: wan mja tɛi lən tɛi: tɛ^hjəu.

他一只手拎着一袋东西, 一只手拿个球

(他一只手拎着一袋东西, 另一只手拿着一个球。)

mau li-nu: la:k-k^hwa: tsin-taŋ ŋjau tɛa: sə:p no:.

他看见小狗正在那抓老鼠

(他看见小狗正在抓老鼠。)

k^həi t^hu-p^hjen sam ŋ^hi:m si: (t^hu-p^hjen i: t^həu si: ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片三和四 (图片一到图片四全部都能看到)

打开图三和图四 (从而图一至图四的四张图片都能被看到)。

no: xən xui ɛu: ləm pai-lau.

老鼠很快就跑走了

(老鼠很快就跑走了。)

la:k-k^hwa: wi ljau sə:p no:, k^hwe-ljaŋ tən tɛ^ha məi pai.

小狗为了抓老鼠，不小心撞到上树去
(小狗为了抓老鼠，不小心撞到了树上。)

mau li-tɛ^hiŋ kim xən, ja ou-tɛ^hi xən.

它觉得痛很，也生气很
(它觉得很痛，也很生气。)

la:k-pan li jun su:ŋ mja, tɛ^hi-tɛ^hjəu təi u: mja tɛa: p^hən pai lau

男孩被吓到松开手，气球从上手那飞走了
(男孩吓得松开了手，把手上的气球给飞走了。)

mau li-nu tɛ^hi-tɛ^hjəu p^hən tɛ^ha u: məi pai.

他看见气球飞上上树去
(他看见气球飞到树上去了。)

eu: njau tɛa: xan: wu..., tɛ^hi-tɛ^hjəu jau a .

就在那喊：唔，气球我呀
(就在那喊：“呜。。。我的气球！”)

mau nau-sai xən, ɛ^hjaŋ təi tɛ^hi-tɛ^hjəu mau au ma:.

他伤心很，想把气球他拿回来
(他很伤心，想把他的气球拿回来。)

ɛi:-nai, la:k-k^hwa: tsu-ji-t^həu la:k-pan li təi,

时这，小狗注意到男孩的袋子
(这时，小狗注意到男孩的袋子。)

kau-loŋ ɛ^hjaŋ: jau tɛ^hjaŋ tɛan ɛ^hjaŋ-tɛ^haŋ.

心里想：我想吃香肠
(心里想：我想吃香肠。)

k^həi t^hu-p^hjɛn ŋo: ŋ^hi:m ljok (t^hu-p^hjɛn i: t^həu ljok ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片五和六（图片一到图片六全部都能看到）
(打开图五和图六（从而图一至图六的所有图片都能被看到）。)

ɛi:-nai, la:k-pan ja p^ha tɛ^ha u: məi pai, pai təi tɛ^hi-tɛ^hjəu mau tɛai lwəi təŋ .

时这，男孩也爬上上树去，去把气球他拉下来
(这时，那个男孩爬到树上，去把他的气球拉下来。)

mau k^hwe tɛy-ji t^həu la:k-k^hwa: wan təi tju: ɛ^hjaŋ-tɛ^haŋ au pai lau

他没注意到小狗已经把一条香肠拿去了
(他没注意到小狗已经拿走了一条香肠。)

t^həu pe, la:k-k^hwa: njau tɛa: məm-məm tɛa: təi tju: ɛ^hjaŋ-tɛ^haŋ taŋ-taŋ tɛa: tɛan lau.

到后面，小狗在那很高兴那把条香肠香香那吃了
(最后，小狗很高兴地吃了那条香香的香肠。)

kəm la:k-pan tea: ja t̪əi t̪əʰi-t̪əʰjəu mau au ma: lau,

个男孩那也把气球拿回来了
(那个男孩也把气球拿回来了,)

li-t̪əʰin kʰwan-sai xən.

觉得开心很
(觉得很开心。)

kəm nai jim ku nai li lən-pe

这是就故事这的结尾
(这就是故事的结尾。)

kʰəi tʰu-pʰjən tea:, ja: t̪əjaŋ tʰu-pʰjən maŋ-kun tea: pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: li-nu:.

打开图片那, 两张图片前面那只有
(打开图片, 从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋʰi:m mau kaŋ: ɛi:-nai jau ɛjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau t̪əʰoŋ-t̪əʰa,

跟他/她说: 时这我想你讲故事这给我听
(跟他/她说: 现在我想请你讲这个故事给我听,)

ŋa: nu: xa tʰu-pʰjən nai, ɛi: tsan-t̪ei:n kaŋ kəm ku tsəi lai-t̪əjəŋ.

你看下图片这, 试努力讲个故事最好听
(你看看这些图片, 试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɛi:la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tea: kʰwe ljaŋ kʰai-ɛi:.

要是儿童测试那不想开始
(如果受试儿童不愿意开始,)

kʰwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau t̪əʰoŋ-t̪əʰa a (t̪ei: tʰu-pʰjən) "

可以说这些: 讲个故事给我听呀 (指图片)
(可以说这些话: “讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tea: kaŋ kən lau ku tʰu-pʰjən i: ŋʰi:m ŋi:.

儿童测试那讲完了故事图片一和二
(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后,)

kʰəi ja: t̪əjaŋ tʰu-pʰjən sak lwəi təŋ (tʰu-pʰjən i: tʰəu si: ɛet-ɛet t̪əu li-nu:)

打开两张图片接下来 (图片一到图片四全部被看到
(打开接下来的两张图片 (从而图一到图四的四张图片都能被看到))。

t̪əi nən pu-t̪əu nai an we: xo, tʰəu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍, 到故事的结尾
(重复这个步骤, 直到故事结尾。)

nu:-ɛi:la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tea: ŋau taŋ-ta t̪əʰin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了,)

k^hwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话:)

"nən-me: k^hwe a?", "tɕi:-ey a", "kaŋ tɕoŋ ŋja a", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀? 继续呀, 讲多一些呀, 看看故事这还有什么呀

(“还有没有呀?”, “继续呀”, “多讲一些呀”, “看看这个故事还有些什么呀”。)

nu:-ei:la:k-ʔun ts^hə-ɕi: tɕa: nən-mi kaŋ kən ɕu: k^hwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

(如果受试儿童还没讲完就不说了,)

k^hwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɕu: ŋ^hi:m jau kaŋ i: xa a".

可以说: 你讲完就跟我说一下呀

(可以说: “你讲完就跟我一声呀”。)

kaŋ kən lau, kəm mau, am-tɕen tɕai mau wən-t^hi li-kai ku tɕa:

讲完了, 表扬他/她, 然后问他/她问题理解故事那

(结束之后, 对他/她表示赞许, 然后问他/她理解问题。)

ku fan-li ɕwo-miŋ 故事范例说明

swəi ŋau la:k-ʔun ts^hə- ɕi: twəi-na. ŋ^hi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说:

(坐在受试儿童对面。跟他/她说:)

nu: xa, me: sam kəm k^hu-sən ŋau nai.

看一下, 有三个信封在这

(看, 这里三个信封。)

i: kəm k^hu-sən kau tɕa: me: i: kəm pu-t^huŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

(每一个信封里都有一个不同的故事。)

ŋa: ŋau kau tɕa: kan i: kəm, am-tɕen, jau xəi təi ku tɕa: kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha.

你在里面选一个, 然后, 我会把故事那讲给你听

(你从其中选一个, 然后我会把故事讲给你听。)

k^həi t^hu-phjen tɕa:, təi tən t^hau t^hu-phjen pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɕi: tɕa: li nu:.

打开图片那, 把整套图片只有儿童测试那可以看到

(打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。)

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

(你先看看这个故事。)

ŋa: tɕun-pi lai mi? jau xai tai ku nai kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

(你准备好了吗？我会先把这个故事讲给你听，)

am-tɕɛn, jau tɕai ŋa: wən-t^hi

然后，我问你问题

(然后，我会问你一些问题。)

k^hai t^hu-p^hjen i: ŋ^hi:m ŋi:。 ku tai nai k^hai-ɕi:(tɕi: t^hu-p^hjen i:).

打开图片一和二。故事从这里开始：(指图片一)

(打开图一和图二。故事从这里开始：(指向图一))

me: i: mən,

有一天，

(有一天)

me: tu: ljaŋ we:-pjen li la:k-k^hwa: li-nu: i: tu: no: jo: suai ŋjau tɕɛ mɔi tɕa:.

有只爱玩的小狗看见只老鼠灰坐在旁边树那

(有只贪玩的小狗看到一只灰色的老鼠坐在一棵树旁边)

mau ɕ^hjaŋ sə:p tu: no: tɕa:.

它想抓只老鼠那

(它想抓住那只老鼠，)

ɕu: ɕjau mau jin tai-pai

就朝它扑过去

(就朝它扑过去。)

ɕi:-nai, me: i: kəm ljaŋ kaŋ-jo li la:k-pan tɕ^hat-tɕ^hat tɕai xo ma:.

时这，有一个爱说笑的男孩刚刚买东西回来

(这时，有一个开朗的男孩刚刚买东西回来。)

mau i: wan mja jin tai xo, i: wan mja tai lən tɕi: tɕ^hjəu.

他一只手拎着一袋东西，一只手拿个球

(他一只手拎着一袋东西，另一只手拿着一个球。)

mau li-nu: la:k-k^hwa: tɕiŋ-taŋ ŋjau tɕa: sə:p no:.

他看见小狗正在那抓老鼠

(他看见小狗正在抓老鼠。)

k^həi t^hu-p^hjen sam ŋ^hi:m si: (t^hu-p^hjen i: t^həu si: ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片三和四（图片一到图片四全部都能看到）

打开图三和图四（从而图一至图四的四张图片都能被看到）。

no: xən xui ɛu: ləm pai-lau.

老鼠很快就跑走了

（老鼠很快就跑走了。）

la:k-k^hwa: wi ljau sə:p no:, k^hwe-ljan tən tɛ^ha məi pai.

小狗为了抓老鼠，不小心撞到上树去

（小狗为了抓老鼠，不小心撞到了树上。）

mau li-tɛ^hin kim xən, ja ou-tɛ^hi xən.

它觉得痛很，也生气很

（它觉得很痛，也很生气。）

la:k-pan li jun su:ŋ mja, tɛ^hi-tɛ^hjəu təi u: mja tɛa: p^hən pai lau

男孩被吓到松开手，气球从上手那飞走了

（男孩吓得松开了手，把手上的气球给飞走了。）

mau li-nu tɛ^hi-tɛ^hjəu p^hən tɛ^ha u: məi pai.

他看见气球飞上上树去

（他看见气球飞到树上去了。）

ɛu: njau tɛa: xan: wu..., tɛ^hi-tɛ^hjəu jau a .

就在那喊：唔，气球我呀

（就在那喊：“呜。。。我的气球！”）

mau nau-sai xən, ɛ^hjan təi tɛ^hi-tɛ^hjəu mau au ma:.

他伤心很，想把气球他拿回来

（他很伤心，想把他的气球拿回来。）

ɛi:-nai, la:k-k^hwa: tsu-ji-t^həu la:k-pan li təi,

时这，小狗注意到男孩的袋子

（这时，小狗注意到男孩的袋子，）

kau-loŋ ɛ^hjan: jau tɛ^hjan tɛan ɛ^hjan-tɛ^haŋ.

心里想：我想吃香肠

（心里想：我想吃香肠。）

k^həi t^hu-p^hjen ŋo: ŋ^hi:m ljok (t^hu-p^hjen i: t^həu ljok ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片五和六（图片一到图片六全部都能看到）

（打开图五和图六（从而图一至图六的所有图片都能被看到）。）

ɛi:-nai, la:k-pan ja p^ha tɛ^ha u: məi pai, pai təi tɛ^hi-tɛ^hjəu mau tɛai lwəi təŋ .

时这，男孩也爬上上树去，去把气球他拉下来

（这时，那个男孩爬到树上，去把他的气球拉下来。）

mau k^hwe tɛy-ji t^həu la:k-k^hwa: wan təi tju: ɛ^hjan-tɛ^haŋ au pai lau

他没注意到小狗已经把一条香肠拿去了
(他没注意到小狗已经拿走了一条香肠。)

tʰəu pe, la:k-kʰwa: ŋjau tɕa: məm-məm tɕa: tɕi tju: ɕʰjaŋ-tɕʰaŋ taŋ-taŋ tɕa: tɕan lau.
到后面, 小狗在那很高兴那把条香肠香香那吃了
(最后, 小狗很高兴地吃了那条香香的香肠。)

kəm la:k-pan tɕa: ja tɕi tɕʰi-tɕʰjəu mau au ma: lau,
个男孩那也把气球拿回来了
(那个男孩也把气球拿回来了,)

li-tɕʰin kʰwan-sai xən.
觉得开心很
(觉得很开心。)

ŋa: kaŋ nai jim ku nai li lən-pe
你说这是就故事这的结尾
(你说这就是故事的结尾。)

am-teen tɕai mau wən-tʰi li-kai ku tɕa:
然后问他/她问题理解故事那
(然后问他/她理解问题。)

pjau swan-xun- la:k-k^hwa:

计分表 - 小狗

tei: i: pu-xun: pjau-su

第一部分：表述

A. ku tse-kəu; B. tse-koufu-tsa ei:ŋ; C. nəi-tsai tsejaŋ-t^hai ts^hi

A. 故事结构; B. 结构复杂性; C. 内在状态词 (IST)

D. ku tse-kəu 故事结构

		fan-li ta-an twəi 正确答案范例⁸	xun-su: 分数
A1.	fan-tsejaŋ 环境	ei:-nəu ŋim/xo-tse tei:-tjan, pi- xaŋ: kun-ei:/me:-i:- mən/ 时间和/或地点, 例如: 从前/ 有一天 ŋau ta- məi /koŋ-jye/ ŋaŋ / te ^h e-məi/ /u:-ŋaŋ/ te ^h e- k ^h ən 在森林/ 公园/ 草地 /树旁/路边	0 1 2 ⁹
<p><i>tei:i: mu 第一幕 la:k-k^hwa: 小狗</i></p> <p><i>(kwo-sə 角色: la:k-k^hwa: 小狗、no: 老鼠)</i></p>			
A2.	IST we: ei:- teen k ^h ai-ei: IST 作为事 件开始	la:k-k ^h wa: ljaŋ we:-pjen/ma-sai 小狗 贪玩/ 好奇 la:k-k ^h wa: li-nu: i: tu: no: 小狗 看到一只老鼠	0 1
A3.	mu-pjau 目标	la:k-k ^h wa: ejaŋ sə:p/li/ləm no:/ t ^h uŋ no: we:-pjen	0 1

8 nu:-ei:me: wən-t^hi, xo-tse la:k-ʔun ts^hə-ei:-tca: li ta-an k^hwe ŋau pjau swan-xun tca:, eu: ts^han-k^hau tei:-tau eəu-
ts^hə

要是有疑问, 或者儿童测试那的答案不在表算分那, 就参考指导手册
(如果有所疑问, 或者受试儿童给出的回答不在此计分表上, 请参考指导手册。)

9 nu:-ei:ta-an ləu xo-tse k^hwe jim, ei: liŋ-xun; nu:-ei:ta-an twəi lau, ei: i: xun;
要是答案错或者没有回答, 是零分; 要是答案对了, 是一分
(如果回答错误或者没有给出回答, 为零分; 如果回答正确, 为1分;)

nu:-ei:ei:-teen ŋ^hi:m tei:-tjan eə twəi lau, ei: ja: xun.

要是时间和地点都对了, 是两分

(如果事件和地点都是正确的, 为2分。)

		小狗 想要 捉/ 得到/ 追老鼠/ 和老鼠玩 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^{hi} (sə:p、 li、 ŋ ^{hi} :m mau we:-pjen) (为了) 去+动词 (捉、得到、跟它玩)	
A4.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-k ^h wa: pjui ta maŋ-kun/ tɛ ^h a-pai 小狗 跳上前/ 上去 la:k-k ^h wa: ləm / k ^h ai- ʃi: ləm 小狗 追/开始追 la:k-k ^h wa: ei: pai + tuŋ-th ^{hi} (sə:p、 li、 au) 小狗 尝试去+动词 (捉、得到、拿到)	0 1
A5.	tɛe-ko 结果	la:k-k ^h wa: tən t ^h əu tɛau/ sə:p ki-tau no: tɛa/ k ^h we kəu xəi 小狗 撞到了头/ 没有捉到那只老鼠/ 不够快 no: ləm-pai-lau/ p ^h ən-pai-lau/tɛ ^h e-xəi-lau 老鼠 逃走了/ 飞走了/ 太快了	0 1
A6.	IST we: ei:- tɛən lən-pe li fan-jŋ IST 作为事 后反应	la:k-k ^h wa: tɛi-sai xən/ou-tɛi:/təu-ɛaŋ 小狗 很失望/ 生气/ 受伤 no: k ^h wan-sai/ məm xən/faŋ-ɛi:n 老鼠 很开心/ 高兴/放心	0 1
<i>tɛi:ŋi: mu 第二幕: la:k-pan 男孩</i> <i>(kwo-sə 角色: la:k-pan 男孩)</i>			
A7.	IST we: ei:- tɛən k ^h ai-ɛi: IST 作为事 件开始	la:k-pan nau-sai/k ^h we k ^h wan-sai/səu tɛi:-tɛ ^h jəu mau/li- nu: tɛi:- tɛ ^h jəu ŋau u: məi tɛa: 男孩 很伤心/ 不开心/ 担心他的球/ 看到球在树上面	0 1
A8.	mu-pjau 目标	la:k-pan tɛye-tjəŋ/ ɛjaŋ au tɛi:-tɛ ^h jəu mau ma:/ (wəi- ljau) pai + tuŋ-th ^{hi} (li) 男孩 决定/ 想拿回那个气球/ (为了) 去+动词 (得 到)	0 1

A9.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-pan tɛai/ei: tɔi tɛi:-tɛʰjəu tɔi uk məi tɛa: tɛai lwəi təŋ 男孩 拉/ 试着把气球从树上拉下来 pjuɪ tɛʰa-pai au tɛi:-tɛʰjəu/pai au/ pʰa (məi) 跳上去拿气球/去拿/爬 (树)	0 1
A10.	tɛe-ko 结果	La:k-pan au tɛi:-tɛʰjəu tɛa: ma: 男孩 拿回了那个气球 tɛi:-tɛʰjəu təu au ma: lau 气球被拿回来了	0 1
A11.	IST we: ei:- tɛɛn lən-pe li fan-jɪŋ IST 作为事 后反应	la:k-pan məm-məm /təu-sai/fan-səm (jin-wi tɔi tɛi:- tɛʰjəu mau au ma:) 男孩 很高兴/ 开心/ 愉快/满足 /放心 (因为拿回了 他的气球)	0 1
<p><i>tɛi:sam mu</i> 第三幕: <i>la:k-kʰwa:</i> 小狗</p> <p>(<i>kwo-sə</i> 角色: <i>la:k-kʰwa:</i> 小狗)</p>			
A12.	IST we: ei:- tɛɛn kʰai-ɛi: IST 作为 事件开始	la:k-kʰwa: li-nu:/ tɛy-ji təu ɛʰjaŋ-tɛʰaŋ tɛa: 小狗 看到/ 留意到那些香肠 la:k-kʰwa: ja-ləŋ xən/xau-tɛʰi/ ɛjaŋ tɛan ɛʰjaŋ-tɛʰaŋ 小狗 肚子很饿/ 很好奇 /很想吃香肠	0 1
A13.	mu-pjau 目标	la:k-kʰwa: ɛjaŋ /tɛue-tiŋ pai au/tean/ju:/lja ɛʰjaŋ-tɛʰaŋ 小狗想/决定去拿/吃/要/偷香肠 (wəi-ljau) pai + tuŋ-thi (tean、li) (为了)去+动词 (吃、得到)	0 1
A14.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-kʰwa: sə:p/tɛai/au/ lja ɛʰjaŋ-tɛʰaŋ 小狗 抓/ 拉/拿/偷了香肠 la:k-kʰwa: tɔi ɛʰjaŋ-tɛʰaŋ (ŋau kau tɔi tɛa:) au/sə:p ta təŋ pai au ɛʰjaŋ-tɛʰaŋ tɛa:	0 1

		小狗 把香肠（从袋子里）拿/抓了出来/去够那些香肠 la:k-k ^h wa: ei: pai + tuŋ-th ^h i (li、 au) 小狗 尝试去+动词（得到、拿到）	
A15.	tee-ko 结果	la:k-k ^h wa: tean/li e ^h jaŋ-te ^h aŋ lau 小狗 吃/ 得到了香肠	0 1
A16.	IST we: ei:- teen lən-pe li fan-jij IST 作为事 后反应	la:k-k ^h wa: təu-sai/ məm/ teoŋ xən/k ^h we ja-loŋ lau 小狗 很满足/ 高兴/ 得意/ 开心/肚子(再也)不饿了	0 1
A17.	tsoŋ-xun/p^hi-xun eəp^hə:t-xun: 总分/满分 17 分:		

B. tee-kou fu-tsa ei:ŋ 结构复杂性

nəu teoŋ ei:ŋ-wəi ŋ ^h i:m tee-ko 行为-结果序列的 出现次数	pun-me: mu-pjau (k ^h we-me: ei:ŋ-wəi xo-tee tee-ko) 单独目标（没有行 为或结果）的出现 次数	nəu teoŋ mu-pjau- ei:ŋ- wəi/ mu-pjau- tee-ko) 目标-行为/目标-结果序 列的出现次数	nəu teoŋ mu-pjau- ei:ŋ-wəi-tee-ko) 目标-行为-结果的 出现次数
B1.	B2.	B3.	B4.

C. n̄ai-tsai t̄ejaŋ-tʰai tsʰi 内在状态词 (IST)

C1.	<p>IST ji-t̄eʰi n̄au t̄eŋ. IST me: IST 出现的总次数. IST 包括:</p> <p>kan-tsi t̄euaŋ-tʰai tsʰi pi-xaŋ: nu:、t̄eʰŋ-t̄eʰa、li-t̄eʰiŋ、l̄əm 感知状态词 例如:看、听、觉得、闻;</p> <p>ʂŋ-li t̄euaŋ-tʰai tsʰi pi-xaŋ: so-ko、ja-lŋ、əmp、səm 生理状态词 例如:口渴、肚子饿、累、酸;</p> <p>ji-ei: tsʰi pi-xaŋ: jiŋ、tiŋ、na 意识词 例如:活着、醒着、睡着;</p> <p>kan-t̄eʰiŋ tsʰi pi-xaŋ: nau-sai、kʰwan-sai、ou-t̄eʰi、səu、t̄ei-sai 感情词 例如:伤心、开心、生气、担心、失望;</p> <p>ei:n-li toŋ-tsʰi pi-xaŋ: ɕjaŋ、li-t̄eʰiŋ、li-jo、lam、t̄eʰe-tiŋ、sim、t̄eʂŋ-t̄eʰi、t̄ei:-ji 心理动词 例如:想要、觉得、知道、忘记、决定、相信、惊奇、计划;</p> <p>ju-jan toŋ-tsʰi/pjau-ta toŋ-tsʰi pi-xaŋ: kaŋ、xan、t̄eʂŋ-kau、t̄eai 语言动词/表达动词 例如:说、叫、喊、警告、问。</p>
-----	--

tei: ŋi: pu-xun: li-kai

第二部分：理解

		fanli ta-an twəi 正确答案范例	fanli ta-an ləu 错误答案范例	xun-su: 分数
0	ŋa: təu k ^h we təu-ji ku nai? 你喜不喜欢这个故事?	je-ɛən wən-thi, k^hwe swan-xun 开场问题，不计分		
D1.	wi-maŋ la:k-k ^h wa: pjuɪ ta maŋ-kun/jiŋ ta pai 为什么小狗往前跳/扑了过去? (tei: t ^h u-phjɛn i: ŋ ^h i:m ŋi:) (指向图一和图二) (tei:i: mu: mu-pjau) (第一幕：目标)	la:k-k ^h wa: ɛjaŋ sə:p/ləm no: tea: / t ^h uŋ no: we:-pjen 想捉/得到/追那只老鼠 / 和老鼠一起玩 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (au、li) no: (为了) 去+动词 (拿到, 得到) 老鼠	ɛjaŋ tɛ ^h an/ ɛjaŋ xui/ ɛjaŋ pjuɪ 想走/ 想跑/ 想跳 la:k-k ^h wa: ji-tei: pjuɪ xa pjuɪ xa 小狗总是跳来跳去	0 1
D2.	la:k-k ^h wa: li-tɛ ^h iŋ nəu-xaŋ a? 小狗有什么感受呀? tei: t ^h u-phjɛn sam (指向图三) (IST we: ɛi:-tɛɛn lən-pe li fan-jiŋ) (IST 作为事后反应)	ou-tɛ ^h i / nau-sai/ tɔi-sai/təu-ɛaŋ/ k ^h we-lai/k ^h we ɛu:-fu 小狗很生气/ 不开心/ 失望/ 受伤 /不好/不舒服	k ^h wan-sai/ məm 开心/ 快乐	0 1
D3.	(pun me: la:k-ʔun ts ^h ə-ʂi tea: ŋau ta twəi D2, tan-ɛi: k ^h we kai-ɛi: li ɛi:-xəu, tei:m tɛai D3. nu:-ɛi: D2 kai-ɛi: lau, D3 swan i: xun, , am-tɛɛn tɛai D4.) (只有当受试儿童在 D2 问题中回答正确但没有给出解释的时候才	mau sə:p ki tau no: tea: 它没有捉到那只老鼠/ mau tən t ^h əu tɛau/ tən t ^h əu tɛ ^h a məi/ tən t ^h əu tɛ ^h a məi li ɛi: tea: kim-kim li 它撞到了头/ 撞到了树/ 撞到树的时候很痛	ta-an k ^h we xo-tɛɛ mu-tɛi: k ^h we kwan 不合适或无关答案	0 1

	<p>问 D3。如果在 D2 时已经给出了解释，那么在 D3 计一分，然后进入 D4。)</p> <p>wi-maŋ ŋa: li-te^{hiŋ} la:k-k^hwa: li-te^{hiŋ} ou-te^{hi}/təi-sai/ kim (təu-eaŋ)</p> <p>为什么你觉得小狗感到很生气/失望/痛呢?¹⁰</p>	<p>no: xui pai lau/ pai lau</p> <p>老鼠逃走了/走了</p>		
D4.	<p>wi-maŋ la:k-pan tea: ju: pjui te^{ha} pai?</p> <p>为什么那个男孩跳上去?</p> <p>(təi: t^hu-ph^{jen} ŋo:)</p> <p>(指向图五)</p> <p>(təi:ŋi: mu: mu-pjau)</p> <p>(第二幕: 目标)</p>	<p>ɛjaŋ au (ma:) te^{hi}-te^hjəu mau</p> <p>想(重新)得到/拿(回)他的气球</p> <p>(wi-ljau) pai + tuŋ-th^{hi} (au) (ma:) te^{hi}-te^hjəu mau</p> <p>(为了)去+动词(得(拿)(回)他的气球)</p>	<p>pai p^{ha} məi</p> <p>去爬树</p>	0 1
D5.	<p>la:k-pan li-te^{hiŋ} nəu-xaŋ a?</p> <p>男孩有什么感受?</p> <p>(təi: t^hu-ph^{jen} ljok)</p> <p>(指向图六)</p>	<p>la:k-pan lai/lai-xo/məm/ təu-sai/ k^hwan-sai xən</p> <p>好/不错/高兴/满足/愉快</p>	<p>k^hwe-lai/ ou-te^{hi}/ k^hwe k^hwan-sai/ təm-wi /nau-sai/</p> <p>不好/生气/愤怒/伤心</p>	0 1
D6.	<p>(pun me: la:k-ŋun ts^{hə}-ɛi tea: ŋau ta twəi D5, tan-ɛi: k^hwe kai-ɛi: li ɛi:-xəu, tɛi:m tɛai D6. nu:- ɛi: D5 kai-ɛi: lau, D6 swan i: xun, , am-teen tɛai D7.)</p> <p>(只有当受试儿童在 D5 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D6。如果在 D5 时已</p>	<p>mau təi ɛ^{hi}-te^hjəu au ma:</p> <p>他拿回了气球</p> <p>li + tuŋ-th^{hi} (li/au) ɛ^{hi}-te^hjəu</p> <p>可以/能够+动词(得到, 拿到)气球</p>	<p>mau ŋau tea: tɛo/ nu: tɛi:m-təm k^hwan-sai xən/te^{hi}- t^{ha} ta-an k^hwe xo</p> <p>他在笑/看起来很开心样子/其他不合适的答案</p>	0 1

¹⁰ joŋ IST la:k-ŋun ts^{hə}-ɛi:-tea: ŋau D2 ean li
 用 IST 儿童测试那在 D2 回答的
 (使用受试儿童在 D2 时回答的 IST。)

	<p>经给出了解释，那么在 D6 计一分，然后进入 D7.)</p> <p>wi-maŋ ɲa: jin-wəi la:k-pan li-te^hiŋ k^hwan-sai/...xən?</p> <p>为什么你认为男孩觉得很开心 ... 呢? ¹¹</p>			
D7.	<p>wi-maŋ la:k-k^hwa: ju: pai au e^hjaŋ-te^haŋ?</p> <p>为什么小狗要去拿香肠呢?</p> <p>(tɛi: t^hu-ph^hjen ɲo:)</p> <p>(指向图五)</p> <p>(tɛi:sam mu: mu-pjau)</p> <p>(第三幕: 目标)</p>	<p>teue-tiŋ ejaŋ pai ean/li/lja/au e^hjaŋ-te^haŋ</p> <p>决定/ 想 去吃/ 得到/ 偷 / 拿 香肠</p> <p>t^hən la:k-pan k^hwe tɛy-ji eɪ: tea:</p> <p>趁男孩没注意的时候</p> <p>sə:p ki tau no/au ki tau no:</p> <p>抓不到老鼠/得不到老鼠</p> <p>Meu təu-ji e^hjaŋ-te^haŋ/nam (ji-pan ji-ji)</p> <p>狗喜欢香肠/肉 (一般意义)</p> <p>e^hjaŋ-te^haŋ lai tean</p> <p>香肠很美味/很好吃</p>	<p>ejaŋ au tɔi tea: we:-pjen</p> <p>想玩那个袋子</p>	0 1
D8.	<p>ejaŋ xa, nu:- eɪ: la:k-pan li-nu: la:k-k^hwa: lau, la:k-pan li-te^hiŋ nəu-xaŋ a?</p> <p>想象一下，如果男孩看到了小狗，男孩会有什么感受呢?</p> <p>(tɛi: t^hu-ph^hjen ljok)</p> <p>(指向图六)</p>	<p>k^hwe-lai/ ou-te^hi /nau-sai/təm-wi</p> <p>不好/生气/难过/气愤</p>	<p>məm/lai/ lai xo/təu-sai/ k^hwan-sai</p> <p>开心/ 好/ 不错/满足 / 愉快</p>	0 1

11 joŋ IST la:k-ʔun ts^hə-eɪ:-tea: ɲau D5 ean li
 用 IST 儿童测试那在 D5 回答的
 (使用受试儿童在 D5 时回答的 IST。)

<p>D9.</p>	<p>(pun me: la:k-ʔun ts^hə-ʒi tea: ɲau ta twəi D8, tan-ei: k^hwe kai-ei: li ei:-xəu, tei:m teai D9. nu:- ei: D8 kai-ei: lau, D9 swan i: xun, , am-teen teai D10.)</p> <p>(只有当受试儿童在 D8 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D9。如果在 D8 时已经给出了解释, 那么在 D9 计一分, 然后进入 D10.)</p> <p>wi-maŋ ɲa: jin-wəi la:k-pan li-te^hiŋ k^hwe k^hwan-sai/ ou-te^hi</p> <p>为什么你认为男孩会觉得不开心/ 生气等呢? ¹²</p>	<p>la:k-k^hwa: tean lau/ɲau tea: tean/ au e^hjaŋ-te^haŋ mau</p> <p>小狗吃了/正在吃/拿了他的鱼</p> <p>la:k-pan (ei:-ka:) ejaŋ ean/au e^hjaŋ-te^haŋ</p> <p>男孩想 (自己) 吃香肠</p> <p>tea: ei: e^hjaŋ-te^haŋ la:k-pan tea:</p> <p>那是男孩的香肠</p>	<p>kan sik-pa: to ɲau ti li lau</p> <p>鱼竿掉在了地上</p> <p>xo-tce te^hi-t^ha:ta-an k^hwe xo</p> <p>或其他不合适的答案</p>	<p>0 1</p>
<p>D10.</p>	<p>la:k-pan ju ɲ^hi:m la:k-k^hwa: we: p^hoŋ-ju k^hwe?</p> <p>这个男孩会和小狗做朋友吗?</p> <p>wi-maŋ?</p> <p>为什么?</p>	<p>we-ki-səi-jun sai nən ta-an (la:k-k^hwa: tean lau/lja lau e^hjaŋ-te^haŋ mau) xo-tce te^hi-t^ha:ta-an xo-ei:</p> <p>不会 – 请给出至少一个答案 (小狗吃了/偷了他的香肠) 或者其他合适的答案</p>	<p>we-li / jau kəi-jo/ te^hi-t^ha:ta-an k^hwe xo</p> <p>会/我不知道/其他不合适的答案</p>	<p>0 1</p>
<p>D11.</p>	<p>tsoŋ-xun/p^hi-xun eəp-xun:</p> <p>总分/满分 10 分:</p>			

¹² joŋ IST la:k-ʔun ts^hə-ei:-tea: ɲau D8 ean li
 用 IST 儿童测试那在 D8 回答的
 (使用受试儿童在 D8 时回答的 IST。)

ts^hə-ɛi: kwəi-tsə-la- nok
测试规则 - 小鸟
tejaŋ-su/ te^huŋ-su/ku fan-li
讲述/重述/故事范例

kwan

姓名:

xom-eam

生日:

mən ts^hə-ɛi: tea:

测试日期:

ŋ^hi:m-te^hi ts^hə-ɛi: ɛi:-tea: (teəu ŋjan swan)

测试时年龄（以月份计）:

ɛi:ŋ-pe

性别:

kwan mau ŋin ts^hə-ɛi: tea:

测试者姓名:

ɛi:-kan ŋau tɛi:ŋi: ɥy-jen fan-tejəŋ (teəu ŋjan swan)

在第二语言环境中所处时间（以月份计）:

ɛi:-kan lau jou-ə-ɥen

幼儿园入学时间:

kwan jou-ə-ɥen

幼儿园名称:

nən mi: ts^hə-ɛi: ɛi: tea:, ɕet-ɕet tɛi k^hu-sən təu ŋjau u: ɕoŋ tea:.

还没测试时那，所有把信封放在上桌子那

（在测试开始之前，请确保所有信封都放在桌子上。）

tɛi ta-mən lu-yin xo-tɛe lu-yiŋ tea: tɛun-pi lai.

把录音或者录影的设备那准备好

（准备好录音或录影设备。）

lu-yin xo-tɛe lu-yiŋ ɕu: ŋjau nən mi: je-ɕən ɛi: tea: ɕu: k^hai- ɛi:。

录音或者录影应当在还没热身时那就开始

（录音或录影应当在热身环节之前就开始。）

je-εən 热身

fan-li wən-tʰi 问题范例:

wən nəu ɛi: ɲa: tsəi lai li pʰin-pan?

一个哪是你最好的朋友
(谁是你最好的朋友?)

ɲa: təu-ji nu: ɛi: maŋ?

你喜欢看电视节目什么
(你喜欢看什么电视节目?)

ɲa: təu kʰwe təu-ji kaŋ ku? ɲa: təu kʰwe təu-ji tɛʰoŋ-tɛʰa ku?

你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事
(你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事?)

ɛwo-miŋ 说明

tejaŋ-su 讲述说明

swəi ɲau la:k-ʔun tsʰə- ɛi: twəi-na. ɲʰi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说:
(坐在受试儿童对面。跟他/她说:)

nu: xa, me: sam kəm kʰu-sən ɲau nai.

看一下, 有三个信封在这
(看, 这里三个信封。)

i: kəm kʰu-sən kau tɛa: me: i: kəm pu-tʰuŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事
(每一个信封里都有一个不同的故事。)

ɲa: ɲau kau tɛa: kan i: kəm, am-tɛen, jau xəi təi ku tɛa: kaŋ sai ɲa: tɛʰoŋ-tɛʰa.

你在里面选一个, 然后, 我会把故事那讲给你听
(你从其中选一个, 然后我会把故事讲给你听。)

kʰəi tʰu-pʰjen tɛa:, təi tən tʰau tʰu-pʰjen pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: li nu:.

打开图片那, 把整套图片只有儿童测试那可以看到
(打开图片, 从而整套图片只有受试儿童可以看到。)

ɲa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先
(你先看看这个故事。)

ŋa: tɕun-pi lai mi?

你准备好没?

(你准备好了吗?)

kʰəi tʰu-pʰjɛn tɕa:, ja: tɕjaŋ tʰu-pʰjɛn maŋ-kun tɕa: pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɕi: li-nu:.

打开图片那, 两张图片前面那只有

(打开图片, 从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋʰi:m mau kaŋ: ɕi:-nai jau ɕjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau tɕʰoŋ-tɕʰa,

跟他/她说: 时这我想你讲故事这给我听

(跟他/她说: 现在我想请你讲这个故事给我听,)

ŋa: nu: xa tʰu-pʰjɛn nai, ɕi: tsan-tɕi:n kaŋ kəm ku tsəi lai-tɕjəŋ.

你看下图片这, 试努力讲个故事最好听

(你看看这些图片, 试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɕi:la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: kʰwe ljaŋ kʰai-ɕi:,

要是儿童测试那不想开始

(如果受试儿童不愿意开始,)

kʰwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau tɕʰoŋ-tɕʰa a (tɕi: tʰu-pʰjɛn) "

可以说这些: 讲个故事给我听呀(指图片)

(可以说这些话: “讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: kaŋ kən lau ku tʰu-pʰjɛn i: ŋʰi:m ŋi:,

儿童测试那讲完了故事图片一和二

(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后,)

kʰəi ja: tɕjaŋ tʰu-pʰjɛn sak lwəi təŋ (tʰu-pʰjɛn i: tʰəu si: ɕet-ɕet təu li-nu:)

打开两张图片接下来(图片一到图片四全部被看到

(打开接下来的两张图片(从而图一到图四的四张图片都能被看到)。

təi nən pu-tɕəu nai an we: xo, tʰəu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍, 到故事的结尾

(重复这个步骤, 直到故事结尾。)

nu:-ɕi:la:k-ʔun tsʰə-ɕi: tɕa: ŋau taŋ-ta tɕʰin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了,)

kʰwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话:)

"nən-me: k^hwe a?", "tɕi:-ɛy a", "kaŋ tɕoŋ ŋja a ", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀？继续呀，讲多一些呀，看看故事这还有什么呀

（“还有没有呀？”，“继续呀”，“多讲一些呀”，“看看这个故事还有些什么呀”。）

nu:-ɛi:la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: nən-mi kaŋ kən ɛu: k^hwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

（如果受试儿童还没讲完就不说了，）

k^hwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɛu: ŋ^hi:m jau kaŋ i: xa a".

可以说：你讲完就跟我说一下呀

（可以说：“你讲完就跟我讲一声呀”。）

kaŋ kən lau, kəm mau, am-tɕen tɕai mau wən-t^hi li-kai ku tɕa:

讲完了，表扬他/她，然后问他/她问题理解故事那

（结束之后，对他/她表示赞许，然后问他/她理解问题。）

te^huŋ-su ɛwo-miŋ 重述说明

swəi ŋau la:k-ʔun ts^hə- ɛi: twəi-na. ŋ^hi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说：

（坐在受试儿童对面。跟他/她说：）

nu: xa, me: sam kəm k^hu-sən ŋau nai.

看一下，有三个信封在这

（看，这里三个信封。）

i: kəm k^hu-sən kau tɕa: me: i: kəm pu-t^huŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

（每一个信封里都有一个不同的故事。）

ŋa: ŋau kau tɕa: kan i: kəm, am-tɕen, jau xəi təi ku tɕa: kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha.

你在里面选一个，然后，我会把故事那讲给你听

（你从其中选一个，然后我会把故事讲给你听。）

k^həi t^hu-p^hjen tɕa:, təi tən t^hau t^hu-p^hjen pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: li nu:.

打开图片那，把整套图片只有儿童测试那可以看到

（打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。）

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

（你先看看这个故事。）

ŋa: tɕun-pi lai mi? jau xəi təi ku nai kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

（你准备好了吗？我会先把这个故事讲给你听，）

am-teen, ŋa: an kaŋ sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha.

然后，你再讲给我听

（然后你再讲给我听。）

k^həi t^hu-phjɛn i: ŋ^hi:m ŋi:。 ku tai nai k^hai-ei:(tɛi: t^hu-phjɛn i:).

打开图片一和二。故事从这里开始：（指图片一）

（打开图一和图二。故事从这里开始：（指向图一））

me: i: mən, me: i: tu: nəi-nok li-nu: la:k-nok mau ja-loŋ xən.

有一天，有一只妈妈鸟看见小鸟它饿肚子很。

（有一天，有只鸟妈妈看见它的鸟宝宝肚子很饿。）

nəi-nok ɛjaŋ sai k^he: au maŋ-tean, ɛu:-ɛi: p^hən pai lau

妈妈鸟想给它们找一些吃的，于是就飞走了。

（鸟妈妈想给它们找一些吃的，于是就飞走了。）

me: i: tu: la:k-meu ja-loŋ xən, li-nu: nəi-nok p^hən pai lau,

有一只小猫肚子饿很，看见妈妈鸟飞走了

（有只肚子很饿的小猫，看见鸟妈妈飞走了，）

ɛu: sok nən me:-lu sok kaŋ: ŋən lai, nu:-nu: təu-nok kau-tɛa: me: maŋ lai?

就一边流口水一边说：太好了，看看鸟窝里那有什么好

（就一边流口水一边说：太好了，看看鸟窝里有什么好东西？）

k^həi t^hu-phjɛn sam ŋ^hi:m si: (t^hu-phjɛn i: t^həu si: ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片三和四（图片一到图片四全部都能看到）

打开图三和图四（从而图一至图四的四张图片都能被看到）。

nəi-nok sə:p li i: tu: ni ma:, sai la:k-nok mau tean.

妈妈鸟抓了一只虫子回来，给小鸟它吃

（鸟妈妈抓了一只虫子回来，给它的鸟宝宝吃。）

tan-ɛi: mau k^hwe li-nu: t^həu tu la:k-meu tɛa:

但是，它没看到只小猫那

（但是，它没看到那只小猫。）

təu la:k-nok tɛa: me: ni tean lau, nəi-nok ja li-tɛ^hin məm xən.

窝小鸟那有虫子吃了，妈妈鸟也觉得高兴很

（那窝小鸟有虫子吃了，鸟妈妈也觉得很高兴。）

ɛi:-nai, tu: meu k^hən-nu: tɛa: k^hai-ɣi ɛjau u: məi p^ha,

时这，只猫讨厌那开始朝上树爬
(这时，那只讨厌的猫开始朝树上爬。)

tɛ^hjaŋ pai sə:p i: tu: la:k-nok.

想去抓一只小鸟
(想去抓一只小鸟)

mau ŋjau kau-tɛa: sə:p li i: tu: la:k-nok.

它在里面那抓到了一只小鸟
(它在那里抓到了一只小鸟。)

ɛi:-nai me: i: tu k^hwa xən-xən tɛa: tɛ^hat-tɛ^hat ta kai təŋ,

时这，有一只狗勇敢的那正好经过
(这时，有一只勇敢的小狗正好经过)

mau li-nu: tu: la:k-nok tɛa: wəi-ɛjan xən,

它看见只小鸟那危险很
(它看见那只鸟宝宝很危险，)

mau tɛye-tjəŋ ju: lan la:k-meu tɛa: pai tɛu: la:k-nok.

它决定要阻止小猫那去救小鸟
(它决定要阻止小猫，去救鸟宝宝。)

k^həi t^hu-phjɛn ŋo: ŋ^hi:m ljok (t^hu-phjɛn i: t^həu ljok ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片五和六 (图片一到图片六全部都能看到)

打开图五和图六 (从而图一至图六的所有图片都能被看到)。

la:k-k^hwa: tui la:k-meu kaŋ: soŋ la:k-nok tɛa:!

小狗对小猫说: 放开小鸟那!
(小狗对小猫说: “放开鸟宝宝!”)

am-tɛen, mau sə:p li sə:n me:u, təi la:k-me:u tɛai lwəi təŋ.

然后，它抓住了尾巴猫，把小猫拉下来
(然后，它抓住了小猫的尾巴，把小猫拉了下来。)

la:k-me:u təi la:k-nok su:ŋ lau, la:k-k^hwa: təi mau ni pai lau

小猫把小鸟放开了，小狗把它赶走了。
(小猫放开了鸟宝宝，小狗把它赶走了。)

la:k-k^hwa: ɛi:-ka: təi la:k-nok tɛu: lwəi təŋ li-tɛ^hiŋ məm xən

小狗自己把小鸟救下来觉得高兴很
(小狗很高兴自己把小鸟救下来了，)

tan la:k-me:u ŋjən-lən li-tɛ^hin ja-loŋ xən.

但小猫仍然觉得肚子饿很
(但小猫仍然觉得肚子很饿)

kəm nai jim ku nai li lən-pe

这是就故事这的结尾

(这就是故事的结尾。)

k^həi t^hu-p^hjen tɛa:, ja: tɛjaŋ t^hu-p^hjen maŋ-kun tɛa: pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: li-nu:.

打开图片那，两张图片前面那只有

(打开图片，从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋ^hi:m mau kaŋ: ɛi:-nai jau ɛjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha,

跟他/她说：时这我想你讲故事这给我听

(跟他/她说：现在我想请你讲这个故事给我听，)

ŋa: nu: xa t^hu-p^hjen nai, ɛi: tsan-tɛi:n kaŋ kəm ku tsəi lai-tɛjəŋ.

你看下图片这，试努力讲个故事最好听

(你看看这些图片，试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɛi: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɛa: k^hwe ljaŋ k^hai-ɛi:,

要是儿童测试那不想开始

(如果受试儿童不愿意开始，)

k^hwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha a (tɛi: t^hu-p^hjen) "

可以说这些：讲个故事给我听呀(指图片)

(可以说这些话：“讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɛa: kaŋ kən lau ku t^hu-p^hjen i: ŋ^hi:m ŋi:,

儿童测试那讲完了故事图片一和二

(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后，)

k^həi ja: tɛjaŋ t^hu-p^hjen sak lwəi təŋ (t^hu-p^hjen i: t^həu si: ɛet-ɛet təu li-nu:)

打开两张图片接下来(图片一到图片四全部被看到

(打开接下来的两张图片(从而图一到图四的四张图片都能被看到)。

təi nən pu-tɕəu nai an we: xo, t^həu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍，到故事的结尾

(重复这个步骤，直到故事结尾。)

nu:-ɛi:la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɛa: ŋau taŋ-ta tɛ^hin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了，)

k^hwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话：)

"nən-me: k^hwe a?", "tɛi:-ɛy a", "kaŋ tɛoŋ ŋja a", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀?继续呀，讲多一些呀，看看故事这还有什么呀

（“还有没有呀？”，“继续呀”，“多讲一些呀”，“看看这个故事还有些什么呀”。）

nu:-ei:la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: nən-mi kaŋ kən ɛu: kʰwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

（如果受试儿童还没讲完就不说了，）

kʰwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɛu: ŋʰi:m jau kaŋ i: xa aʰ。

可以说：你讲完就跟我说一下呀

（可以说：“你讲完就跟我一声呀”。）

kaŋ kən lau, kəm mau, am-teen tɛai mau wən-tʰi li-kai ku tɛa:

讲完了，表扬他/她，然后问他/她问题理解故事那

（结束之后，对他/她表示赞许，然后问他/她理解问题。）

ku fan-li ɛwo-miŋ 故事范例说明

swəi ŋau la:k-ʔun tsʰə- ɛi: twəi-na. ŋʰi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说：

（坐在受试儿童对面。跟他/她说：）

nu: xa, me: sam kəm kʰu-sən ŋau nai.

看一下，有三个信封在这

（看，这里有三个信封。）

i: kəm kʰu-sən kau tɛa: me: i: kəm pu-tʰuŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

（每一个信封里都有一个不同的故事。）

ŋa: ŋau kau tɛa: kan i: kəm, am-teen, jau xəi təi ku tɛa: kaŋ sai ŋa: tɛʰoŋ-tɛʰa.

你在里面选一个，然后，我会把故事那讲给你听

（你从其中选一个，然后我会把故事讲给你听。）

kʰəi tʰu-phjɛn tɛa:, təi tən tʰau tʰu-phjɛn pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: li nu:.

打开图片那，把整套图片只有儿童测试那可以看到

（打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。）

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

（你先看看这个故事。）

ŋa: tɛun-pi lai mi? jau xəi təi ku nai kaŋ sai ŋa: tɛʰoŋ-tɛʰa gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

（你准备好了吗？我会先把这个故事讲给你听，）

am-tɛn, jau tɛi ŋa: wən-tʰi

然后，我问你问题

（然后，我会问你一些问题。）

kʰəi tʰu-phjɛn i: ŋʰi:m ŋi:。 ku tai nai kʰai-ɛi:(tɛi: tʰu-phjɛn i:).

打开图片一和二。故事从这里开始：（指图片一）

（打开图一和图二。故事从这里开始：（指向图一））

me: i: mən, me: i: tu: nài-nok li-nu: la:k-nok mau ja-loŋ xən.

有一天，有一只妈妈鸟看见小鸟它饿肚子很。

（有一天，有只鸟妈妈看见它的鸟宝宝肚子很饿。）

nài-nok ɛjaŋ sai kʰe: au maŋ-tɛan, ɛu:-ɛi: pʰən pai lau

妈妈鸟想给它们找一些吃的，于是就飞走了。

（鸟妈妈想给它们找一些吃的，于是就飞走了。）

me: i: tu: la:k-meu ja-loŋ xən, li-nu: nài-nok pʰən pai lau,

有一只小猫肚子饿很，看见妈妈鸟飞走了

（有只肚子很饿的小猫，看见鸟妈妈飞走了，）

ɛu: sok nən me:-lu sok kaŋ: ŋən lai, nu:-nu: təu-nok kau-tɛa: me: maŋ lai?

就一边流口水一边说：太好了，看看鸟窝里那有什么好

（就一边流口水一边说：太好了，看看鸟窝里有什么好东西？）

kʰəi tʰu-phjɛn sam ŋʰi:m si: (tʰu-phjɛn i: tʰəu si: ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片三和四（图片一到图片四全部都能看到）

打开图三和图四（从而图一至图四的四张图片都能被看到）。

nài-nok sə:p li i: tu: ni ma:, sai la:k-nok mau tɛan.

妈妈鸟抓了一只虫子回来，给小鸟它吃

（鸟妈妈抓了一只虫子回来，给它的鸟宝宝吃。）

tan-ɛi: mau kʰwe li-nu: tʰəu tu la:k-meu tɛa:

但是，它没看到只小猫那

（但是，它没看到那只小猫。）

təu la:k-nok tɛa: me: ni tɛan lau, nài-nok ja li-tɛʰin məm xən.

窝小鸟那有虫子吃了，妈妈鸟也觉得高兴很

（那窝小鸟有虫子吃了，鸟妈妈也觉得很高兴。）

ɛi:-nai, tu: meu kʰən-nu: tɛa: kʰai-ʃi ɛjau u: məi pʰa,

时这，只猫讨厌那开始朝上树爬

（这时，那只讨厌的猫开始朝树上爬。）

tɛ^hjaŋ pai sə:p i: tu: la:k-nok.

想去抓一只小鸟
(想去抓一只小鸟)

mau ŋjau kau-tɛa: sə:p li i: tu: la:k-nok.

它在里面那抓到了一只小鸟
(它在那里抓到了一只小鸟。)

ɛi:-nai me: i: tu k^hwa xən-xən tɛa: tɛ^hat-tɛ^hat ta kai təŋ,

时这，有一只狗勇敢的那正好经过
(这时，有一只勇敢的小狗正好经过)

mau li-nu: tu: la:k-nok tɛa: wəi-ɛjan xən,

它看见只小鸟那危险很
(它看见那只鸟宝宝很危险，)

mau tɛye-tjəŋ ju: lan la:k-meu tɛa: pai tɛu: la:k-nok.

它决定要阻止小猫那去救小鸟
(它决定要阻止小猫，去救鸟宝宝。)

k^həi t^hu-p^hjən ŋo: ŋ^hi:m ljok (t^hu-p^hjən i: t^həu ljok ɕet-ɕet təu li-nu:).

打开图片五和六 (图片一到图片六全部都能看到)

打开图五和图六 (从而图一至图六的所有图片都能被看到)。

la:k-k^hwa: tui la:k-meu kaŋ: soŋ la:k-nok tɛa:!

小狗对小猫说: 放开小鸟那!
(小狗对小猫说: “放开鸟宝宝!”)

am-tɛen, mau sə:p li sə:n meu, tɛi la:k-meu tɛai lwəi təŋ.

然后，它抓住了尾巴猫，把小猫拉下来
(然后，它抓住了小猫的尾巴，把小猫拉了下来。)

la:k-meu tɛi la:k-nok su:ŋ lau, la:k-k^hwa: tɛi mau ni pai lau

小猫把小鸟放开了，小狗把它赶走了。
(小猫放开了鸟宝宝，小狗把它赶走了。)

la:k-k^hwa: ɛi:-ka: tɛi la:k-nok tɛu: lwəi təŋ li-tɛ^hiŋ məm xən

小狗自己把小鸟救下来觉得高兴很
(小狗很高兴自己把小鸟救下来了，)

tan la:k-meu ŋjən-lən li-tɛ^hiŋ ja-loŋ xən.

但小猫仍然觉得肚子饿很
(但小猫仍然觉得肚子很饿)

ŋa: kaŋ nai jim ku nai li lən-pe

你说这是就故事这的结尾
(你说这就是故事的结尾。)

am-teen t̄ai mau wən-t̄hi li-kai ku t̄ai:

然后问他/她问题理解故事那

(然后问他/她理解问题。)

pjau swan-xun- la:k-nok

计分表 - 小鸟

tei: i: pu-xun: pjau-su

第一部分：表述

A. ku tee-kəu; B. tce-kou fu-tsa ei:ŋ; C. nəi-tsai tejaŋ-thai tsh̩

A. 故事结构; B. 结构复杂性; C. 内在状态词 (IST)

A. ku tce-kəu 故事结构

		fan-li ta-an twəi 正确答案范例¹³	xun-su: 分数
A1.	fan-tejəŋ 环境	ei:-nəu ŋim/xo-tee tei:-tjan, pi- xaŋ: kun-ei:/me:-i:-mən/ 时间和/或地点，例如：从前/ 有一天 ŋau ta- məi /ŋaŋ/kəŋ-jye/ təu-nok/ u:-məi 在森林/公园/草地 /鸟巢/树上	0 1 2 ¹⁴
<p><i>tsi:i: mu 第一幕 la:k-nok 小鸟</i></p> <p><i>(kwo-sə 角色: nəi-nok 鸟妈妈、la:k-nok 小鸟)</i></p>			
A2.	IST we: ei:- tceŋ kʰai-ei: IST 作为事 件开始	<nəi/teja-tejaŋ...> li-nu: la:k-nok ja-loŋ xən/ɕjaŋ ju: maŋ-tean <妈妈/家长...> 看到小鸟肚子很饿/想要食物 la:k-nok ɕjaŋ ju: maŋ tean/nje/au maŋ-tean 小鸟 肚子很饿/想要食物/哭了/讨要食物	0 1
A3.	mu-pjau 目标	nəi-nok ɕjaŋ la la:k-nok ɕjaŋ sə:p/tai/li/hjau/ maŋ-tean/ni	0 1

13 nu:-ei:me: wən-th̩i, xo-tce la:k-ʔun tsh̩ə-ei:-tce: li ta-an kʰwe ŋau pjau swan-xun tce:, eu: tsh̩an-kʰau tei:-tau ɕəu-tsh̩ə

要是有疑问，或者儿童测试那的答案不在表算分那，就参考指导手册
 (如果有所疑问，或者受试儿童给出的回答不在此计分表上，请参考指导手册。)

14 nu:-ei:ta-an ləu xo-tce kʰwe jim, ei: liŋ-xun; nu:-ei:ta-an twəi lau, ei: i: xun;
 要是答案错或者没有回答，是零分；要是答案对了，是一分
 (如果回答错误或者没有给出回答，为零分；如果回答正确，为1分；)

nu:-ei:ei:-teen ŋʰi:m tei:-tjan ɕe twəi lau, ei: ja: xun.

要是时间和地点都对了，是两分
 (如果事件和地点都是正确的，为2分。)

		鸟妈妈 想 喂小鸟 想捉/ 带/ 得到/ 找到 食物/虫子 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (au li maŋ-tean) (为了) 去+动词 (得到食物)	
A4.	ei:ŋ-wəi 行为	nəi-nok p ^h ən pai lau/pai lau/ pai hjau maŋ-tean / au maŋ-tean 鸟妈妈飞走了/走了 去找食物/取食物 nəi-nok ei: pai + tuŋ-th ^h i (au maŋ-tean) 鸟妈妈 尝试去+动词 (带食物)	0 1
A5.	tse-ko 结果	nəi-nok hjau/sə:p/tai/tai ta-təŋ maŋ-tean/ni/ la la:k-nok 鸟妈妈 找/ 捉/ 带了/带回来了 食物/ 虫子 / 喂小鸟 La:k-nok me: maŋ-tean/ni lau 小鸟 有食物/ 虫子吃了	0 1
A6.	IST we: ei:- tseŋ lən-pe li fan-jij IST 作为事 后反应	nəi-nok k ^h wan-sai/ təu-sai 鸟妈妈 很开心/满足/满意 no k ^h wan-sai/ təu-sai xən/ k ^h we ja-loŋ lau 小鸟 很开心/ 满足/满意/肚子不饿了	0 1
<i>tei:ŋi: mu 第二幕: la:k-meu 小猫</i> (kwo-sə 角色: la:k-meu 小猫、la:k-nok 小鸟)			
A7.	IST we: ei:- tseŋ k ^h ai-ei: IST 作为事 件开始	la:k-meu li-nu: nəi-nok p ^h ən pai lau 小猫 看到鸟妈妈飞走了/ li-nu: la:k-nok ei:-ka: ŋau jan/li-nu: me: maŋ-tean 看到小鸟独自在家/ 看到有食物 la:k-meu ja-loŋ xən/ li-te ^h iŋ ji-tiŋ lai tean xən 小猫 肚子很饿/感觉一定很好吃	0 1
A8.	mu-pjau 目标	la:k-meu ejaŋ tean/sə:p/sa la:k-nok 小猫 想吃/ 捉/ 杀小鸟 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (tean、 sə:p、 sa、 li)	0 1

		(为了)+动词 (吃、捉、杀、得到)	
A9.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-meu ŋau tea: p ^h a məi 小猫正在爬树 la:k-meu ei: pai sə:p la:k-nok 小猫试着去够/捉 小鸟 la:k-meu p ^h a tɛ ^h a/ pju: tɛ ^h a (məi) lau 小猫爬上/跳上了 (树)	0 1
A10.	tɛe-ko 结果	La:k-meu li/ sə:p li la:k-nok 小猫 得到/ 捉到了小鸟 La:k-meu xu-ju:+ tuŋ-th ^h i (tean、 sə:p、 li) 小猫 几乎/就快+动词 (捉, 得到)	0 1
A11.	IST we: ei:- tɛen lən-pe li fan-jŋ IST 作为事 后反应	la:k-meu məm xən 小猫 很开心 la:k-nok jau xən/nje/kimk-sai-kimk-sai li xan 小鸟 很恐惧/在哭/痛苦地叫喊	0 1
<p><i>tɛi:sam mu</i> 第三幕: <i>la:k-k^hwa:</i> 小狗 (<i>kwo-sə</i> 角色: <i>la:k-k^hwa:</i> 小狗、 <i>la:k-meu</i> 小猫、 <i>nok we-lau tɛa:</i> 所有鸟)</p>			
A12.	IST we: ei:- tɛen k^hai-ei: IST 作为事 件开始	la:k-k ^h wa: li-nu: la:k-nok me: wəi-ɕjan/li-nu: la:k-meu sə:p/li nok lau 小狗 看到小鸟有危险/ 看到小猫捉/ 得到了鸟 la:k-nok me: wəi-ɕjan 鸟有危险	0 1
A13.	mu-pjau 目标	la:k-k ^h wa: tɛye-tjəŋ/ ɕjaŋ lan la:k-meu 小狗 决定/ 想阻止小猫 la:k-k ^h wa: tɛye-tjəŋ/ ɕjaŋ/paŋ/pau-xu/ tɛu: la:k-nok 小狗决定/想要 帮助/ 保护/ 救鸟 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (lan、 tɛu:、 paŋ)	0 1

		(为了) 去+动词 (阻止、救、帮助)	
A14.	ei:ŋ-wəi 行为	la:k-k ^h wa: təi la:k-meu tɛai lwəi təŋ/əmk/koŋ-tɛi: sə:n meu 小狗把小猫拉/扯了下来 /咬/ 攻击 小猫/ 抓住了小猫 的尾巴 la:k-k ^h wa: ei: pai + tuŋ-th ^h i (tɛai、 xu lwəi təŋ) 小狗试着+动词 (拉、扯、弄下来)	0 1
A15.	tɛe-ko 结果	la:k-k ^h wa: təi la:k-meu ŋik pai lau /təi la:k-meu jun li xui pai lau 小狗 赶走了小猫/把小猫吓跑了 la:k-meu soŋ la:k-nok tɛa:/xui pai lau 小猫 放开了小鸟/ 逃走了 la:k-nok li tɛu:lau 小鸟 得救了	0 1
A16.	IST we: ei:- tɛɛn lən-pe li fan-jŋ IST 作为事 后反应	La-me:w ou-tɛ ^h i /təi-sai/ li-tɛ ^h iŋ k ^h we lai/təm-wi/jau/təu- ɛaŋ/ sə:n meu kim xən 小猫 很生气/ 失望/感觉不好/气愤/恐惧/受伤/猫尾巴 很疼 nok faŋ-ɛi:n lau/k ^h wan-sai/ li-tɛ ^h iŋ an-tɛ ^h yan xən 鸟 放心了/ 很开心/ 感到很安全 nəi-nok li-tɛ ^h iŋ faŋ-ɛi:n/ k ^h wan-sai 鸟妈妈 感到很放心/开心	0 1
A17.	tsoŋ-xun/p^hi-xun ɛəpθə:t-xun: 总分/满分 17 分:		

B. tce-kou fu-tsa ei:ŋ 结构复杂性

nəu tɕoŋ ei:ŋ-wəi ŋ ^h i:m tɕe-ko 行为-结果序列的 出现次数	pun-me: mu-pjau (k ^h we-me: ei:ŋ-wəi xo-tɕe tɕe-ko) 单独目标（没有行 为或结果）的出现 次数	nəu tɕoŋ mu-pjau- ei:ŋ- wəi/ mu-pjau- tɕe-ko) 目标-行为/目标-结果序 列的出现次数	nəu tɕoŋ mu-pjau- ei:ŋ-wəi-tɕe-ko) 目标-行为-结果的 出现次数
B1.	B2.	B3.	B4.

C. nɔi-tsai tejaŋ-t^hai ts^hi 内在状态词 (IST)

C1.	<p>IST ji-tɕ^hi nəu tɕoŋ. IST me: IST 出现的总次数. IST 包括:</p> <p>kan-tsi tɕuaŋ-t^hai ts^hi pi- xaŋ: nu:, tɕ^hoŋ-tɕ^ha, li-tɕ^hiŋ, ləm 感知状态词 例如:看、听、觉得、闻;</p> <p>ɕəŋ-li tɕuaŋ-t^hai ts^hi pi- xaŋ: so-ko, ja-loŋ, əmp, səm 生理状态词 例如:口渴、肚子饿、累、酸;</p> <p>ji-ei: ts^hi pi- xaŋ: jiŋ, tiŋ, na 意识词 例如:活着、醒着、睡着;</p> <p>kan-tɕ^hiŋ ts^hi pi- xaŋ: nau-sai, k^hwan-sai, ou-tɕ^hi, səu, tɕai-sai 感情词 例如:伤心、开心、生气、担心、失望;</p> <p>ei:n-li toŋ-ts^hi pi- xaŋ: ɕjaŋ, li-tɕ^hiŋ, li-jo, lam, tɕe-je-tjəŋ, sim, tɕəŋ-tɕ^hi, t^hɕi:-ji 心理动词 例如:想要、觉得、知道、忘记、决定、相信、惊奇、计划;</p> <p>qy-jen toŋ-ts^hi/pjau-ta toŋ-ts^hi pi- xaŋ: kaŋ, xan, tɕəŋ-kau, tɕai 语言动词/表达动词 例如:说、叫、喊、警告、问。</p>
-----	---

tei: ŋi: pu-xun: li-kai

第二部分：理解

		fanli ta-an twəi 正确答案范例	fanli ta-an ləu 错误答案范例	xun-su: 分数
0	ŋa: təu k ^h we təu-ji ku nai? 你喜不喜欢这个故事?	je-ɛən wən-thi, k^hwe swan-xun 开场问题，不计分		
D1.	wi-maŋ la:k-nok p ^h ən pai lau? 鸟妈妈为什么飞走了? (tei: t ^h u-p ^h jen i: ŋ ^h i:m ŋi:) (指向图一和图二) (tei:i: mu: mu-pjau/ IST we: ɛi:-tɛən k ^h ai-ɛi:) (第一幕：目标/IST 作为事件开始)	ɛjaŋ hjau/au maŋ-tean/ni sai la:k-nok 想找/拿 食物/虫子 给 小鸟/ (wi-ljau) sai + tuŋ-th ^h i (la) la:k-nok (为了) 给+动词 (喂) 小鸟/ la:k-nok ja-loŋ xən 小鸟觉得肚子饿了	ju: pai lau/ pai we:-koŋ 要离开/去工作 ju: pai hjau pu: mau 要去找爸爸 li-te ^h iŋ jau 觉得害怕/恐惧	0 1
D2.	la:k-nok li-te ^h iŋ nəu-xaŋ a? 小鸟有什么感受呀? tei: t ^h u-p ^h jen sam (指向图三) (IST we: ɛi:-tɛən k ^h ai-ɛi:) (IST 作为事件开始)	k ^h we lai/ ja-loŋ xən 不好/ 肚子饿 ɛjaŋ tean maŋ 想吃东西	lai/ k ^h wan-sai/li i: məm/mja/jau 好/ 开心/ 惊喜/ 孤单/ 恐惧	0 1
D3.	(pun me: la:k-ɗun ts ^h ə-ɕi tea: ŋau ta twəi D2, tan-ɛi: k ^h we kai-ɛi: li ɛi:-xəu, tei:m teai D3. nu:- ɛi: D2 kai-ɛi: lau, D3 swan i: xun, , am-teen teai D4.) (只有当受试儿童在 D2 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D3。如果在 D2 时已经给	jin-wi mau li əmk k ^h əi t ^h o-t ^h o tea: 因为它们嘴巴是张开的/ k ^h e ŋau ju: maŋ tean 它们在讨要食物/ nəi-nok pai hjau maŋ tean lau	k ^h e li-te ^h iŋ k ^h wan-sai 它们觉得开心/ ŋau tea: te ^h aŋ-ka 在唱歌/ ɛjaŋ ŋ ^h i:m nəi mau toŋ pai 想和妈妈一起去/	0 1

	<p>出了解释, 那么在 D3 计一分, 然后进入 D4.)</p> <p>wi-maŋ ɲa: li-te^{hiŋ} k^{hwe} lai/ ja-loŋ xən?</p> <p>为什么你觉得小鸟感到很不好/肚子饿? ¹⁵</p>	<p>鸟妈妈去找吃的了/</p> <p>nəi-nok sə:p li i: tu: ni ma la k^{he}</p> <p>鸟妈妈捉到了一条虫子回来喂它们/</p> <p>la:k-nok ji-tɕi: ja-loŋ xən (ji-pan ji-ji)</p> <p>小鸟总是觉得很饿 (一般意义) /</p> <p>k^{he} ɲau tea: xan „tɕəu ɕjaŋ tean kəu/ ja-loŋ xən</p> <p>它们在叫喊“我们想要吃的/很饿”</p>	<p>jau meu tea:</p> <p>害怕那只猫/</p> <p>jin-wi k^{he} li-nu: lau meu ɕu: jau /k^{hwe} lai</p> <p>因为它们看到了猫所以害怕/不好/</p> <p>jin-wi nəi mau ju: p^{hən} pai lau ɕu: jau</p> <p>因为妈妈要飞走了所以害怕</p>	
<p>D4.</p>	<p>wi-maŋ la:k-pan tea: ju: pjuɪ tɕ^ha pai?</p> <p>为什么猫要爬树?</p> <p>(tɕi: t^{hu}-p^hjen sam)</p> <p>(指向图三)</p> <p>(tɕi:ɲi: mu: mu-pjau)</p> <p>(第二幕: 目标)</p>	<p>ɕjaŋ ju: sə:p/sa/ tean la:k-nok</p> <p>想要捉/杀/吃小鸟/</p> <p>ɕjaŋ ju: la:k-nok (wi-ljau) pai + tuŋ-th^{hi} (sə:p/ tean la:k-nok)</p> <p>想要小鸟 (为了) 去+动词 (捉/杀/吃小鸟)</p> <p>nan-jim la:k-nok</p> <p>无法抗拒小鸟/</p> <p>ɲau nəi-nok k^{hwe} ɲau tea: li ɕi:-xəu ɲjəu nəu tɕi:-ɕyi</p> <p>在妈妈不在的时候抓住机会/</p> <p>meu təu-ji tean / sə:p la:k-nok (ji-pan ji-ji)</p> <p>猫喜欢吃/捉鸟 (一般意义)</p>	<p>ɲ^{hi}:m la:k-nok we:-pjen</p> <p>和小鸟一起玩</p>	<p>0 1</p>

15 joŋ IST la:k-ʔun ts^{hə}-ɕi:-tea: ɲau D2 ean li
 用 IST 儿童测试那在 D2 回答的
 (使用受试儿童在 D2 时回答的 IST。)

<p>D5.</p>	<p>la:k-meu li-te^hiŋ nəu-xaŋ a? 小猫有什么感受? (tɕi: t^hu-p^hjen lɔk) (指向图六) (IST we: ɕi:-tɕɛn lən-pe li fan-jɪŋ) (IST 作为事后反应)</p>	<p>k^hwe-lai/ ja-loŋ xən/ ou-te^hi/ təm-wi / nau-sai/hjau/təu-ɕaŋ /e-e/təi-sai 不好/(仍然)很饿/ 生气/气愤/伤心/ 恐惧/受伤/愚蠢/ 失望</p>	<p>lai/ k^hwan-sai /məm/ me:-jim/ xui 好/ 开心/ 高兴/ 好玩/跑步</p>	<p>0 1</p>
<p>D6.</p>	<p>(pun me: la:k-ʔun ts^hə-si tea: ɲau ta twəi D5, tan-ɕi: k^hwe kai-ɕi: li ɕi:-xəu, tɕi:m tɕai D6. nu:- ɕi: D5 kai-ɕi: lau, D6 swan i: xun, , am-tɕɛn tɕai D7.) (只有当受试儿童在 D5 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D6。如果在 D5 时已经给出了解释, 那么在 D6 计一分, 然后进入 D7.) wi-maŋ ɲa: jin-wəi la:k-meu li-te^hiŋ k^hwe-lai/jau...xən? 为什么你认为小猫觉得不好/饿/恐惧 ... 呢? ¹⁶</p>	<p>jin-wi mau sə:p ki-tau la:k-nok/k^hwe te^həŋ-kon 因为它没捉到小鸟/没成功 hjau la:k-k^hwa: 害怕/恐惧小狗 la:k-k^hwa: ɲau tea: / kon-tɕi:/əm k /ləm mau 小狗在攻击/咬/追它/ tɕai əmk sə:n meu 拉/咬小猫的尾巴 nu:-ɕi:ta-an D5 ɕi: “k^hwe-lai/ou-te^hi”, 如果对 D5 的回答是“不好/生气”, ta-an D6 ja k^hwo-ji ɕi:ja-loŋ xən 对 D6 的回答也可以是: 还是很饿</p>	<p>məm/me:-jim/ p^hən tɕi:m-təm/nu: tɕi:m-təm ɕi: jaŋ-si tea: 开心/ 好玩/ 飞起来了/ 看起来是那样 la:k-k^hwa: tɕi la:k-meu li mən-tɕan li te^haŋ pail au 小狗把小猫的食物抢走了/ la:k-k^hwa: ɕjaŋ tean la:k-meu 小狗想要吃小猫 jau kəi-jo 我不知道</p>	<p>0 1</p>
<p>D7.</p>	<p>wi-maŋ la:k-k^hwa: ju: pai sə:p sə:n meu? 为什么小狗抓着小猫的尾巴?</p>	<p>tɕe-tjəŋ ɕjaŋ/ teu: paŋ nok 决定/想救/解救/帮助/保护鸟</p>	<p>mau ɕi:-ka: ɕjaŋ tean nok/ ɕi:-ka: ɕjaŋ tean meu/ŋ^hi:m la:k-meu we:-pjen</p>	<p>0 1</p>

16 joŋ IST la:k-ʔun ts^hə-ɕi:-tea: ɲau D5 ɕan li
用 IST 儿童测试那在 D5 回答的
(使用受试儿童在 D5 时回答的 IST。)

	<p>(tei: t^hu-phjen ŋo:)</p> <p>(指向图五)</p> <p>(tei:sam mu: mu-pjau)</p> <p>(第三幕: 目标)</p>	<p>təye-tjəŋ/ ɛjaŋ lan la:k-meu</p> <p>决定/想阻止小猫 /</p> <p>pau la:k-meu soŋ la:k-nok</p> <p>让猫放开鸟</p> <p>(wi-ljau) pai + tuŋ-th^hi (teu:)</p> <p>(为了) 去+动词 (救, 解救, 帮助, 保护)</p> <p>la:k-nok ɛu: k^hwe təu tean lau/sa/ɛaŋ</p> <p>从而鸟就不会被吃掉/杀掉/伤害</p>	<p>它自己想吃鸟/ 自己想吃猫/和小猫一起玩</p> <p>la:k-meu k^hən-nu:/k^hwe təu-ji meu</p> <p>狗讨厌/不喜欢猫</p>	
D8.	<p>ɛjaŋ xa, nu:- ɛi: la:k-pan li-nu: la:k-k^hwa: lau, la:k-pan li-tə^hiŋ nəu-xaŋ a?</p> <p>想象一下, 如果小狗看到了那些小鸟, 小狗会有什么感受?</p> <p>(tei: t^hu-phjen ljok)</p> <p>(指向图六)</p> <p>(IST we: ɛi:-tɛen lən-pe li fan-jiŋ)</p> <p>(IST 作为事后反应)</p>	<p>məm/ k^hwan-sai/ faŋ-ɛi:n /təu-sai/tɛjaun-au/me: joŋ/xau-ɛjaŋ i: mau pau-xu tɛe/jiŋ-ɛjoŋ</p> <p>高兴/ 开心/ 放心/ 满足 / 骄傲/ 有帮助/ 好像一个保护者/英雄</p> <p>təu-ji pau-xu k^he</p> <p>喜欢保护它们</p>	<p>k^hwe-lai/ ou-tɛ^hi / təm-wi /k^hwe lai ɛjaŋ nau-sai/e-e/ja-loŋ</p> <p>不好/ 生气/ 愤怒/ 伤心/ 抱歉/愚蠢/ 饥饿</p> <p>jau wən-tɛjəu ju: sə:p li meu tɛa:</p> <p>“我一定要捉到那只猫”</p>	0 1
D9.	<p>(pun me: la:k-ʔun ts^hə-ʂi tɛa: ŋau ta twəi D8, tan-ɛi: k^hwe kai-ɛi: li ɛi:-xəu, tɛi:m tɛai D9. nu:- ɛi: D8 kai-ɛi: lau, D9 swan i: xun, , am-tɛen tɛai D10.)</p> <p>(只有当受试儿童在 D8 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D9。如果在 D8 时已经给出了解释, 那么在 D9 计一分, 然后进入 D10.)</p>	<p>lan lau la:k-meu/ ŋik la:k-meu</p> <p>阻止了小猫/ 赶走了小猫</p> <p>tɛu:/ paŋ la:k-nok</p> <p>救/帮助了小鸟</p> <p>li-nu: la:k-nok ɛe an-tɛ^hyan/ məm/ k^hwe təu-ɛaŋ</p>	<p>mau ŋau tɛa: tɛo/ nu: tɛi:m-təm ɛi: jaŋ-si tɛa:</p> <p>它在笑/ 看起来就是这样的</p> <p>sə:p ki-tau la:k-meu</p> <p>没有捉到小猫</p> <p>ɛi:-ka: ɛjaŋ tean la:k-nok</p>	0 1

	<p>wi-maŋ ɲa: jin-wəi la:k-pan li-tə^{hiŋ} lai/məm/k^hwan-sai/təu-sai xən..</p> <p>为什么你认为小狗会觉得很好/愉快/高兴/满足...?¹⁷</p>	<p>看到鸟都很安全/开心 / 没有受伤</p> <p>ɛi:-nai meu pu-xui si ma: lau</p> <p>现在猫不会再回来了</p>	<p>自己想要吃小鸟</p> <p>twəi la:k-meu ou-tə^{hi} xən</p> <p>对猫很生气</p>	
D10.	<p>nəi-nok ɛi: təu-ji la:k-k^hwa: jin la:k-meu tɔŋ ɲi?</p> <p>鸟妈妈是更喜欢小猫还是小狗呢?</p> <p>wi-maŋ?</p> <p>为什么?</p>	<p>la:k-k^hwa: -səi-jun sai nən ta-an (mau təu:paŋ la:k-nok/ ɲik pai lau la:k-meu/twəi la:k-nok lai xo</p> <p>小狗 – 给出至少一个答案 (它救/帮助了小鸟/赶走了小猫/对鸟很好)</p>	<p>la:k-meu / jau kəi-jo/ tə^{hi}-t^ha:ta-an k^hwe kwan</p> <p>小猫/ 我不知道/ 其他无关答案</p>	0 1
D11.	<p>tsoŋ-xun/p^hi-xun ɛəp-xun:</p> <p>总分/满分 10 分:</p>			

¹⁷ joŋ IST la:k-ʔun ts^hə-ɛi:-tea: ɲau D8 ɛan li
 用 IST 儿童测试那在 D8 回答的
 (使用受试儿童在 D8 时回答的 IST。)

ts^hə-ɕi: kwəi-tsə-la:k-le
测试规则 - 小羊
tɕjaŋ-su/ tɕ^huŋ-su/ku fan-li
讲述/重述/故事范例

kwan

姓名:

xom-eam

生日:

mən ts^hə-ɕi: tɕa:

测试日期:

ŋ^hi:m-tɕ^hi ts^hə-ɕi: ɕi:-tɕa: (tɕəu ŋjan swan)

测试时年龄（以月份计）:

ɕi:ŋ-pe

性别:

kwan mau ŋin ts^hə-ɕi: tɕa:

测试者姓名:

ɕi:-kan ŋau tɕi:ŋi: ɥy-jen fan-tɕjəŋ (tɕəu ŋjan swan)

在第二语言环境中所处时间（以月份计）:

ɕi:-kan lau jou-ə-ɥen

幼儿园入学时间:

kwan jou-ə-ɥen

幼儿园名称:

nən mi: ts^hə-ɕi: ɕi: tɕa:, ɕet-ɕet tɕi k^hu-sən təu ŋjau u: ɕoŋ tɕa:.

还没测试时那，所有把信封放在上桌子那

（在测试开始之前，请确保所有信封都放在桌子上。）

tɕi ta-mən lu-yin xo-tɕe lu-yiŋ tɕun-pi lai.

把录音或者录影的设备那准备好

（准备好录音或录影设备。）

lu-yin xo-tɕe lu-yiŋ ɕu: ŋjau nən mi: je-ɕən ɕi: tɕa: ɕu: k^hai- ɕi:.

录音或者录影应当在还没热身时那就开始

（录音或录影应当在热身环节之前就开始。）

je-εən 热身

fan-li wən-tʰi 问题范例:

wən nəu ɛi: ɲa: tsəi lai li pʰin-pan?

一个哪是你最好的朋友
(谁是你最好的朋友?)

ɲa: təu-ji nu: ɛi: maŋ?

你喜欢看电视节目什么
(你喜欢看什么电视节目?)

ɲa: təu kʰwe təu-ji kaŋ ku? ɲa: təu kʰwe təu-ji tɛʰoŋ-tɛʰa ku?

你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事
(你喜不喜欢讲故事? 你喜不喜欢听故事?)

ɛwo-miŋ 说明

tejaŋ-su 讲述说明

swəi ɲau la:k-ʔun tsʰə- ɛi: twəi-na. ɲʰi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说:
(坐在受试儿童对面。跟他/她说:)

nu: xa, me: sam kəm kʰu-sən ɲau nai.

看一下, 有三个信封在这
(看, 这里三个信封。)

i: kəm kʰu-sən kau tɛa: me: i: kəm pu-tʰuŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事
(每一个信封里都有一个不同的故事。)

ɲa: ɲau kau tɛa: kan i: kəm, am-tɛen, jau xəi təi ku tɛa: kaŋ sai ɲa: tɛʰoŋ-tɛʰa.

你在里面选一个, 然后, 我会把故事那讲给你听
(你从其中选一个, 然后我会把故事讲给你听。)

kʰəi tʰu-pʰjen tɛa:, təi tən tʰau tʰu-pʰjen pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: li nu:.

打开图片那, 把整套图片只有儿童测试那可以看到
(打开图片, 从而整套图片只有受试儿童可以看到。)

ɲa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先
(你先看看这个故事。)

ŋa: tɛun-pi lai mi?

你准备好没?

(你准备好了吗?)

kʰəi tʰu-pʰjɛn tɛa:, ja: tɛjaŋ tʰu-pʰjɛn maŋ-kun tɛa: pun me: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: li-nu:.

打开图片那, 两张图片前面那只有

(打开图片, 从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋʰi:m mau kaŋ: ɛi:-nai jau ɛjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau tɛʰoŋ-tɛʰa,

跟他/她说: 时这我想你讲故事这给我听

(跟他/她说: 现在我想请你讲这个故事给我听,)

ŋa: nu: xa tʰu-pʰjɛn nai, ɛi: tsan-tɛi:n kaŋ kəm ku tsəi lai-tɛjəŋ.

你看下图片这, 试努力讲个故事最好听

(你看看这些图片, 试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɛi: la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: kʰwe ljaŋ kʰai-ɛi:,

要是儿童测试那不想开始

(如果受试儿童不愿意开始,)

kʰwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau tɛʰoŋ-tɛʰa a (tɛi: tʰu-pʰjɛn) "

可以说这些: 讲个故事给我听呀(指图片)

(可以说这些话: “讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: kaŋ kən lau ku tʰu-pʰjɛn i: ŋʰi:m ŋi:.

儿童测试那讲完了故事图片一和二

(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后,)

kʰəi ja: tɛjaŋ tʰu-pʰjɛn sak lwəi təŋ (tʰu-pʰjɛn i: tʰəu si: ɛet-ɛet təu li-nu:)

打开两张图片接下来(图片一到图片四全部被看到

(打开接下来的两张图片(从而图一到图四的四张图片都能被看到)。

təi nən pu-tɕəu nai an we: xo, tʰəu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍, 到故事的结尾

(重复这个步骤, 直到故事结尾。)

nu:-ɛi:la:k-ʔun tsʰə-ɛi: tɛa: ŋau taŋ-ta tɛʰin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了,)

kʰwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话:)

"nən-me: k^hwe a?", "tɕi:-ɛy a", "kaŋ tɕoŋ ŋja a ", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀？继续呀，讲多一些呀，看看故事这还有什么呀

（“还有没有呀？”，“继续呀”，“多讲一些呀”，“看看这个故事还有些什么呀”。）

nu:-ɛi:la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: nən-mi kaŋ kən ɛu: k^hwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

（如果受试儿童还没讲完就不说了，）

k^hwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɛu: ŋ^hi:m jau kaŋ i: xa a".

可以说：你讲完就跟我说一下呀

（可以说：“你讲完就跟我一声呀”。）

kaŋ kən lau, kəm mau, am-tɕen tɕai mau wən-t^hi li-kai ku tɕa:

讲完了，表扬他/她，然后问他/她问题理解故事那

（结束之后，对他/她表示赞许，然后问他/她理解问题。）

te^huŋ-su ɛwo-miŋ 重述说明

swəi ŋau la:k-ʔun ts^hə- ɛi: twəi-na. ŋ^hi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说：

（坐在受试儿童对面。跟他/她说：）

nu: xa, me: sam kəm k^hu-sən ŋau nai.

看一下，有三个信封在这

（看，这里三个信封。）

i: kəm k^hu-sən kau tɕa: me: i: kəm pu-t^huŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

（每一个信封里都有一个不同的故事。）

ŋa: ŋau kau tɕa: kan i: kəm, am-tɕen, jau xəi təi ku tɕa: kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha.

你在里面选一个，然后，我会把故事那讲给你听

（你从其中选一个，然后我会把故事讲给你听。）

k^həi t^hu-p^hjen tɕa:, təi tən t^hau t^hu-p^hjen pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: li nu:.

打开图片那，把整套图片只有儿童测试那可以看到

（打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。）

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

（你先看看这个故事。）

ŋa: tɕun-pi lai mi? jau xəi təi ku nai kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

(你准备好了吗? 我会先把这个故事讲给你听,)

am-teen, ŋa: an kaŋ sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha.

然后, 你再讲给我听

(然后 你再讲给我听。)

k^həi t^hu-p^hjen i: ŋ^hi:m ŋi:。 ku tai nai k^hai-ɛi:(tɛi: t^hu-p^hjen i:).

打开图片一和二。故事从这里开始: (指图片一)

(打开图一和图二。故事从这里开始: (指向图一))

me: i: mən, me: i: tu: nəi-le li-nu: la:k-le mau to: lwəi kau nəm pai.

有一天, 有一只妈妈羊看见小羊它掉进里水去

(有一天, 有一只羊妈妈它的羊宝宝掉进了水里。)

la:k-le jun li kwo-jaŋ.

小羊 吓得特别

(羊宝宝吓坏了。)

nəi-le ɛjaŋ tɛu: la:k-le, ɛu: p^hui lau kau nəm tɛa: pai.

妈妈羊想救小羊, 就跳进里水那去

(羊妈妈想救羊宝宝, 于是就跳进了水里。)

i: tu xu-li ja-loŋ xən, li-nu: nəi-le ŋjau nəm tɛa:.

一只狐狸饿肚子很, 看见妈妈羊在水里那

(一只肚子很饿的狐狸看见羊妈妈在水里)

ɛu: ŋjau tɛa: ŋjai-ŋjai li jo kaŋ: mmm, ŋən lai, nu:-nu: tɛi ŋjaŋ kau-tɛa: me: man?

就在那, 奸笑着说: 嗯, 太好了, 看看草地那有什么?

(就在那, 奸笑着说: “ 嗯, 太好了, 看看草地那有什么? ”)

k^həi t^hu-p^hjen sam ŋ^hi:m si: (t^hu-p^hjen i: t^həu si: ɛet-ɛet təu li-nu:).

打开图片三和四 (图片一到图片四全部都能看到)

打开图三和图四 (从而图一至图四的四张图片都能被看到)。

nəi-le təi la:k-le joŋ uk nəm təŋ.

妈妈羊把小羊推上水来

(羊妈妈把羊宝宝从水里推出来。)

tan-ɛi: mau k^hwe li-nu: t^həu tu xu-li tɛa:.

但是, 它没看到只狐狸那

(但是, 它没看到那只狐狸。)

la:k-le k^hwe təu mən-təi, nəi-le li-tɛ^hin məm xən.

小羊没有被淹死，妈妈羊觉得觉得高兴很
(羊宝宝没被淹死，羊妈妈觉得很高兴。)

eu: ŋjau ei:-nai, tu: xu-li kʰən-nu: tɕa: ɕjau maŋ-kun pjuɪ xa,
正在时这，只狐狸讨厌那往前跳一下
(这时，那只讨厌的狐狸往前一跳。)

ɕjaŋ sə:p i: tu: la:k-le.
想去抓一只小羊
(想去抓一只小羊)

mau sə:p i: tu: la:k-le lau.
它抓到一只小羊了
(它抓到了一只小羊。)

ei:-nai, me: i: tu la-no xən-xən tɕa: tɕʰat-tɕʰat pʰən ta tən,
时这，有一只小鸟勇敢的那正好经过
(这时，有一只勇敢的小鸟正好经过)

mau li-nu: tu: la:k-le tɕa: wəi-ɕjan xən,
它看见只小羊那危险很
(它看见那只羊宝宝很危险，)

mau tɕeɪ-tjəŋ ju: lan xu-li tɕa: pai tɕu: la:k-le.
它决定要阻止狐狸那去救小鸟
(它决定要阻止狐狸，去救羊宝宝。)

kʰəi tʰu-pʰjɛn ŋo: ŋi:m ljok (tʰu-pʰjɛn i: tʰəu ljok ɕet-ɕet təu li-nu:).
打开图片五和六 (图片一到图片六全部都能看到)
打开图五和图六 (从而图一至图六的所有图片都能被看到)。

la:k-nok tui xu-li kaŋ: su:ŋ la:k-le tɕa:!
小鸟对狐狸说: 放开小羊那!
(小鸟对狐狸说: “放开羊宝宝!”)

am-tɕɛn, mau pʰən ta-pai, əmk sə:n xu-li tɕa:,
然后，它飞过去，咬住尾巴狐狸那
(然后，它飞过去，咬住了狐狸的尾巴。)

xu-li təi la:k-le su:ŋ lau, la:k-nok təi mau ni pai lau.
狐狸把小羊放开了，小鸟把它赶走了
(狐狸放开了羊宝宝，小鸟把它赶走了。)

la:k-nok ei:-ka: təi la:k-le tɕu: lwəi təŋ li-tɕʰij məm xən

小鸟自己把小羊救下来觉得高兴很
(小鸟很高兴自己把小羊救下来了,)

tan xu-li njən-lən li-tə^hin ja-loŋ xən.

但狐狸仍然觉得肚子饿很
(但狐狸仍然觉得肚子很饿)

kəm nai jim ku nai li lən-pe

这是就故事这的结尾
(这就是故事的结尾。)

k^həi t^hu-p^hjen tea:, ja: təjaŋ t^hu-p^hjen maŋ-kun tea: pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: li-nu:.

打开图片那, 两张图片前面那只有
(打开图片, 从而头两张图片只有受试儿童可以看见。)

ŋ^hi:m mau kaŋ: ɛi:-nai jau ɛjaŋ ŋa: kaŋ ku nai sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha,

跟他/她说: 时这我想你讲故事这给我听
(跟他/她说: 现在我想请你讲这个故事给我听,)

ŋa: nu: xa t^hu-p^hjen nai, ɛi: tsan-tɛi:n kaŋ kəm ku tsəi lai-tɛjəŋ.

你看下图片这, 试努力讲个故事最好听
(你看看这些图片, 试着努力讲个最好听的故事。)

nu:-ɛi:la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tea: k^hwe ljaŋ k^hai-ɛi:,

要是儿童测试那不想开始
(如果受试儿童不愿意开始,)

k^hwo-ji kaŋ nai: "kaŋ kəm ku sai jau tɛ^hoŋ-tɛ^ha a (tɛi: t^hu-p^hjen) "

可以说这些: 讲个故事给我听呀(指图片)
(可以说这些话: “讲个故事给我听呀”(指着图片)。)

la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tea: kaŋ kən lau ku t^hu-p^hjen i: ŋ^hi:m ŋi:,

儿童测试那讲完了故事图片一和二
(当受试儿童讲完了图一和图二的故事之后,)

k^həi ja: təjaŋ t^hu-p^hjen sak lwəi təŋ (t^hu-p^hjen i: t^həu si: ɛet-ɛet təu li-nu:)

打开两张图片接下来(图片一到图片四全部被看到
(打开接下来的两张图片(从而图一到图四的四张图片都能被看到))。

təi nən pu-tɕəu nai an we: xo, t^həu ku li lən-pe.

把这个步骤再做遍, 到故事的结尾
(重复这个步骤, 直到故事结尾。)

nu:-ɛi:la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tea: ŋau taŋ-ta tɛ^hin lau,

要是儿童测试那在中间停了

(如果受试儿童在故事中间停住了,)

k^hwo-ji kaŋ nai:

可以说这些

(可以说这些话:)

"nən-me: k^hwe a?", "tɕi:-ɛy a", "kaŋ tɕoŋ ŋja a ", "nu:-nu: ku nai nən-me: maŋ a".

还有没呀? 继续呀, 讲多一些呀, 看看故事这还有什么呀

(“还有没有呀?”, “继续呀”, “多讲一些呀”, “看看这个故事还有些什么呀”。)

nu:-ɛi: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: nən-mi kaŋ kən ɕu: k^hwe kaŋ lau,

要是儿童测试那还没讲完就不说了

(如果受试儿童还没讲完就不说了,)

k^hwo-ji kaŋ: ŋa: kaŋ kən ɕu: ŋ^hi:m jau kaŋ i: xa a".

可以说: 你讲完就跟我说一下呀

(可以说: “你讲完就跟我说一声呀”。)

kaŋ kən lau, kəm mau, am-tɕen tɕai mau wən-t^hi li-kai ku tɕa:

讲完了, 表扬他/她, 然后问他/她问题理解故事那

(结束之后, 对他/她表示赞许, 然后问他/她理解问题。)

ku fan-li ɕwo-miŋ 故事范例说明

swəi ŋau la:k-ʔun ts^hə- ɛi: twəi-na. ŋ^hi:m mau kaŋ:

坐在儿童测试对面。跟他/她说:

(坐在受试儿童对面。跟他/她说:)

nu: xa, me: sam kəm k^hu-sən ŋau nai.

看一下, 有三个信封在这

(看, 这里三个信封。)

i: kəm k^hu-sən kau tɕa: me: i: kəm pu-t^huŋ li ku.

一个信封里那有一个不同的故事

(每一个信封里都有一个不同的故事。)

ŋa: ŋau kau tɕa: kan i: kəm, am-tɕen, jau xəi təi ku tɕa: kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha.

你在里面选一个, 然后, 我会把故事那讲给你听

(你从其中选一个, 然后我会把故事讲给你听。)

k^həi t^hu-p^hjen tɕa:, təi tən t^hau t^hu-p^hjen pun me: la:k-ʔun ts^hə-ɛi: tɕa: li nu:.

打开图片那, 把整套图片只有儿童测试那可以看到

(打开图片，从而整套图片只有受试儿童可以看到。)

ŋa: nu: xa ku nai kun.

你看一下故事这先

(你先看看这个故事。)

ŋa: tɕun-pi lai mi? jau xai tai ku nai kaŋ sai ŋa: tɕ^hoŋ-tɕ^ha gun,

你准备好没？我会把故事这讲给你听先

(你准备好了吗？我会先把这个故事讲给你听，)

am-tɕɛn, jau tɕai ŋa: wən-t^hi

然后，我问你问题

(然后，我会问你一些问题。)

k^həi t^hu-p^hjen i: ŋ^hi:m ŋi:。 ku tai nai k^hai-ɕi:(tɕi: t^hu-p^hjen i:).

打开图片一和二。故事从这里开始：(指图片一)

(打开图一和图二。故事从这里开始：(指向图一))

me: i: mən, me: i: tu: nɛi-le li-nu: la:k-le mau to: lwəi kau nəm pai.

有一天，有一只妈妈羊看见小羊它掉进里水去

(有一天，有一只羊妈妈它的羊宝宝掉进了水里。)

la:k-le jun li kwo-jaŋ.

小羊吓得特别

(羊宝宝吓坏了。)

nɛi-le ɕjaŋ tɕu: la:k-le, ɕu: pjuɪ lau kau nəm tɕa: pai.

妈妈羊想救小羊，就跳进里水那去

(羊妈妈想救羊宝宝，于是就跳进了水里。)

i: tu xu-li ja-loŋ xən, li-nu: nɛi-le njau nəm tɕa:.

一只狐狸饿肚子很，看见妈妈羊在水里那

(一只肚子很饿的狐狸看见羊妈妈在水里)

ɕu: njau tɕa: njai-njai li jo kaŋ: mmm, ŋən lai, nu:-nu: tɕi njəŋ kau-tɕa: me: man?

就在那，奸笑着说：嗯，太好了，看看草地那有什么？

(就在那，奸笑着说：“嗯，太好了，看看草地那有什么？”)

k^həi t^hu-p^hjen sam ŋ^hi:m si: (t^hu-p^hjen i: t^həu si: ɕet-ɕet təu li-nu:).

打开图片三和四(图片一到图片四全部都能看到)

打开图三和图四(从而图一至图四的四张图片都能被看到)。

nai-le t̄ai la:k-le joŋ uk n̄am t̄əŋ.

妈妈羊把小羊推上水来

(羊妈妈把羊宝宝从水里推出来。)

tan-ɛi: mau k^hwe li-nu: t^həu tu xu-li t̄ɛa:.

但是，它没看到只狐狸那

(但是，它没看到那只狐狸。)

la:k-le k^hwe t̄əu m̄ən-t̄ai, nai-le li-t̄ɛ^hin m̄əm x̄ən.

小羊没有被淹死，妈妈羊觉得觉得高兴很

(羊宝宝没被淹死，羊妈妈觉得很高兴。)

ɛu: ŋjau ɛi:-nai, tu: xu-li k^hən-nu: t̄ɛa: ɛjau maŋ-kun p̄jui xa,

正在时这，只狐狸讨厌那往前跳一下

(这时，那只讨厌的狐狸往前一跳。)

ɛjaŋ s̄ə:p i: tu: la:k-le.

想去抓一只小羊

(想去抓一只小羊)

mau s̄ə:p i: tu: la:k-le lau.

它抓到一只小羊了

(它抓到了一只小羊。)

ɛi:-nai, me: i: tu la-no x̄ən-x̄ən t̄ɛa: t̄ɛ^hat-t̄ɛ^hat p^hən ta t̄ən,

时这，有一只小鸟勇敢的那正好经过

(这时，有一只勇敢的小鸟正好经过)

mau li-nu: tu: la:k-le t̄ɛa: w̄ai-ɛjan x̄ən,

它看见只小羊那危险很

(它看见那只羊宝宝很危险，)

mau t̄ɛye-t̄jəŋ ju: lan xu-li t̄ɛa: pai t̄ɛu: la:k-le.

它决定要阻止狐狸那去救小鸟

(它决定要阻止狐狸，去救羊宝宝。)

k^həi t^hu-p^hj̄en ŋo: ŋ^hi:m ljok (t^hu-p^hj̄en i: t^həu ljok ɛet-ɛet t̄əu li-nu:).

打开图片五和六 (图片一到图片六全部都能看到)

打开图五和图六 (从而图一至图六的所有图片都能被看到)。

la:k-nok tui xu-li kaŋ: su:ŋ la:k-le t̄ɛa:!

小鸟对狐狸说:放开小羊那!

(小鸟对狐狸说：“放开羊宝宝！”)

am-teen, mau p^hən ta-pai, əmk sə:n xu-li tea:,

然后，它飞过去，咬住尾巴狐狸那

(然后，它飞过去，咬住了狐狸的尾巴。)

xu-li t̄ai la:k-le su:ŋ lau, la:k-nok t̄ai mau ni pai lau.

狐狸把小羊放开了，小鸟把它赶走了

(狐狸放开了羊宝宝，小鸟把它赶走了。)

la:k-nok si:-ka: t̄ai la:k-le teu: lw̄ai t̄əŋ li-te^hiŋ məm xən

小鸟自己把小羊救下来觉得高兴很

(小鸟很高兴自己把小羊救下来了，)

tan xu-li njən-lən li-te^hin ja-loŋ xən.

但狐狸仍然觉得肚子饿很

(但狐狸仍然觉得肚子很饿)

ŋa: kaŋ nai jim ku nai li lən-pe

你说这是就故事这的结尾

(你说这就是故事的结尾。)

am-teen teai mau wən-t^hi li-kai ku tea:

然后问他/她问题理解故事那

(然后问他/她理解问题。)

pjau swan-xun- la:k-le

计分表 - 小羊

tei: i: pu-xun: pjau-su

第一部分：表述

A. ku tce-kəu; B. tce-kou fu-tsa ei:ŋ; C. nəi-tsai tejaŋ-thai tsh̩i

A. 故事结构; B. 结构复杂性; C. 内在状态词 (IST)

A. ku tce-kəu 故事结构

		fan-li ta-an twəi 正确答案范例¹⁸	xun-su: 分数
A1.	fan-tejəŋ 环境	ei:-nəu ŋim/xo-tee tei:-tjan, pi-xaŋ: kun- ei:/me:-i:-mən/ 时间和/或地点，例如：从前/ 有一天 ŋau ta- məi /ŋaŋ/ tɛ ^h e-təm/ taŋ-təm 在森林/草地 /湖边/池塘	0 1 2 ¹⁹
<p><i>tei:i: mu 第一幕 wəi-le/la:k-le 羊妈妈/小羊</i> (<i>kwo-sə 角色: la:k-le 小羊、nəi-le 羊妈妈/羊</i>)</p>			
A2.	IST we: ei:- tɛn k ^h ai-ei: IST 作为事 件开始	la:k-le / jau xən/wəi-ɕjan xən/ju: paŋ-maŋ/xan/xan wəi- le 小羊 很怕/ 很危险/需要帮助/ 大叫/ 叫羊妈妈 < nəi-le /le etc.> li-nu: la:k-le li jun la-xo/ wəi-ɕjan xən/kəi-jo ap <妈妈/羊 etc.> 看到小羊吓坏了/ 很危险/ 不会游泳 < nəi-le /le etc.> səu la:k-le ŋau kau nəm tea:	0 1

18 nu:-ei:me: wən-th̩i, xo-tɛe la:k-ʔun tsh̩ə-ei:-tɛa: li ta-an k^hwɛ ŋau pjau swan-xun tɛa:, ɕu: tsh̩an-k^hau tei:-tau ɕəu-tsh̩ə

要是有疑问，或者儿童测试那的答案不在表算分那，就参考指导手册
(如果有所疑问，或者受试儿童给出的回答不在此计分表上，请参考指导手册。)

19 nu:-ei:ta-an ləu xo-tɛe k^hwɛ jim, ei: liŋ-xun; nu:-ei:ta-an twəi lau, ei: i: xun;
要是答案错或者没有回答，是零分；要是答案对了，是一分
(如果回答错误或者没有给出回答，为零分；如果回答正确，为1分；)

nu:-ei:ei:-teen ŋ^hi:m tei:-tjan ɕe twəi lau, ei: ja: xun.

要是时间和地点都对了，是两分

(如果事件和地点都是正确的，为2分。)

		<妈妈/羊 etc.> 很担心水里面的小羊	
A3.	mu-pjau 目标	nəi-le ɛjaŋ paŋ la:k-le/ ɛjaŋ tɛu:/ tɔi la:k-le joŋ uk nəm tɔŋ 羊妈妈 想帮小羊/ 想救/ 把小羊从水里推出来 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (tɛu:、 paŋ) la:k-le (为了) 去+动词 (救、帮助) 小羊	0 1
A4.	ɛi:ŋ-wəi 行为	nəi-le xui /lau kau nəm pai 羊妈妈 跑/进到水里去 nəi-le ŋau tɛa joŋ/paŋ 羊妈妈 在推 /帮忙 nəi-le ɛi: pai + tuŋ-th ^h i (paŋ、 joŋ) 羊妈妈 试着去+动词 (帮助、推)	0 1
A5.	tɛe-ko 结果	tɔi la:k-le joŋ uk nəm tɔŋ/ tɛu: lau/paŋ la:k-le uk-tɔŋ 羊妈妈 把小羊从水里推了出来/ 救了/帮助小羊出来 la:k-le li tɛu: lau/ tɛ ^h a tɛi:n so 小羊 得救了/ 上岸了	0 1
A6.	IST we: ɛi:- tɛɛn lən-pe li fan-jin IST 作为事 后反应	wəi- le k ^h wan-sai/ faŋ-ɛi:n 羊妈妈 很开心/ 放心 la:k-le faŋ-ɛi:n/ tɔu-sai/k ^h wan-sai/ məm/ k ^h we jau lau 小羊 很放心/ 满足/ 开心/ 高兴/ 不再怕了	0 1
<i>tɛi:ŋi: mu 第二幕: xu-li 狐狸</i> <i>(kwo-sə 角色: xu-li 狐狸、 la:k-le 小羊)</i>			
A7.	IST we: ɛi:- tɛɛn k ^h ai-ɛi: IST 作为事 件开始	xu-li li-nu: nəi-le nu: ŋau twan-ɛi:ŋ 狐狸 看到羊妈妈看着其他地方/ Li-nu: la:k-le tɛa: ɛi:-ka: ŋau tɛa:/ li-nu: me: maŋ-tean 看到那只小羊孤身一个/ 看到有吃的	0 1

		Xu-li ja-loŋ xən/ ɛjaŋ ən, lai lai tean 狐狸肚子很饿 /想着“嗯，好吃”	
A8.	mu-pjau 目标	Xu-li ɛjaŋ tean/sə:p/sa la:k-le 狐狸 想吃/ 捉/ 杀小羊 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (tean、 sə:p、 li、 sa) (为了) 去+动词 (吃、 捉、 得到、 杀)	0 1
A9.	ɛi:ŋ-wəi 行为	Xu-li jiŋ ta-pai/pjui ta-kun pai/uk-təŋ 狐狸 扑了过去/ 跳上前/ 出去 Xu-li ɛi: tɛi:n/sə:p/ŋou la:k-le 狐狸 尝试接近/ 捉/抓 小羊	0 1
A10.	tɛe-ko 结果	xu-li li/ sə:p//ŋou li la:k-le 狐狸 得到了/ 捉到了/抓到了小羊 xu-li xu-ju:+ tuŋ-th ^h i (li、 sə:p) 狐狸 几乎/就快+动词 (得到、 捉到)	0 1
A11.	IST we: ɛi:- tɛən lən-pe li fan-jiŋ IST 作为事 后反应	xu-li məm xən 狐狸 很开心 la:k-nok nje/xan/ kimk-sai-kimk-sai li xan 小羊 很怕/在哭/痛苦地叫喊	0 1
<i>tɛi:sam mu 第三幕: la:k-nok 小鸟</i>			
<i>(kwo-sə 角色: la:k-nok 小鸟、 xu-li 狐狸、 la:k-le/la:k-le we-lau tɛa: 小羊/所有羊)</i>			
A12.	IST we: ɛi:- tɛən k ^h ai-ɛi: IST 作为事 件开始	la:k-nok li-nu: la:k-le me: wəi-ɛjan/li-nu: xu-li sə:p/li le lau 小鸟 看到小羊有危险/ 看到狐狸捉/ 得到了羊 la:k-le me: wəi-ɛjan xən 小羊有危险	0 1
A13.	mu-pjau	la:k-nok tɛye-tjəŋ/ ɛjaŋ lan xu-li	0 1

	目标	小鸟 决定/ 想阻止狐狸 la:k-nok tɛye-tjəŋ/ ɛjaŋ/ paŋ/pau-xu/ tɛu: la:k-le 小鸟决定/想要 帮助/ 保护/ 救小羊 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^{hi} (lan、 tɛu:、 paŋ) (为了) 去+动词 (阻止、救、帮助)	
A14.	ɛi:ŋ-wəi 行为	la:k-nok əmk/tɛai sə:n xu-li/xu-li 小鸟 咬/ 拉住 狐狸的尾巴/狐狸	0 1
A15.	tɛe-ko 结果	la:k-nok tɛi xu-li ŋik pai lau/tɛi xu-li jun li xui pai lau 小鸟 赶走了狐狸/把狐狸吓跑了 xu-li soŋ la:k-le tɛa:/xui pai lau 狐狸 放开了小羊/ 逃走了 la:k-le li tɛu: lau 小羊 得救了	0 1
A16.	IST we: ɛi:- tɛen lən-pe li fan-jin IST 作为事 后反应	la:k-nok li-tɛ ^{hi} ŋ faŋ-ɛi:n/ k ^h wan-sai/tɛjau-au/ɛi:-ka: tɛu: li la:k-le 小鸟 很放心/ 开心/ 骄傲自己能救小羊 xu-li ou-tɛ ^{hi} /tɛi-sai/ li-tɛ ^{hi} ŋ k ^h we lai/təm-wi/jau/təu- ɛaŋ/ sə:n meu kim xən 狐狸 很生气/ 失望/感觉不好/气愤/恐惧/受伤/狐狸尾 巴很痛 la:k-le faŋ-ɛi:n lau/k ^h wan-sai/ li-tɛ ^{hi} ŋ an-tɛ ^h yan xən 小羊都很放心/ 安心/ 开心/ 觉得安全了 nəi-le li-tɛ ^{hi} ŋ faŋ-ɛi:n/ k ^h wan-sai 羊妈妈 觉得很放心/开心	0 1
A17.		tsoŋ-xun/p^{hi}-xun ɛəpθə:t-xun: 总分/满分 17 分:	

B. tce-kou fu-tsa ei:ŋ 结构复杂性

nəu tɕoŋ ei:ŋ-wəi ŋ ^h i:m tɕe-ko 行为-结果序列的 出现次数	pun-me: mu-pjau (k ^h we-me: ei:ŋ-wəi xo-tɕe tɕe-ko) 单独目标（没有行 为或结果）的出现 次数	nəu tɕoŋ mu-pjau- ei:ŋ- wəi/ mu-pjau- tɕe-ko) 目标-行为/目标-结果序 列的出现次数	nəu tɕoŋ mu-pjau- ei:ŋ-wəi-tɕe-ko) 目标-行为-结果的 出现次数
B1.	B2.	B3.	B4.

C. nɔi-tsai tejaŋ-t^hai ts^hi 内在状态词 (IST)

C1.	<p>IST ji-tɕ^hi nəu tɕoŋ. IST me: IST 出现的总次数. IST 包括:</p> <p>kan-tsi teuaŋ-t^hai ts^hi pi- xaŋ: nu:, tɕ^hoŋ-tɕ^ha, li-tɕ^hiŋ, ləm 感知状态词 例如:看、听、觉得、闻;</p> <p>ɕəŋ-li teuaŋ-t^hai ts^hi pi- xaŋ: so-ko, ja-loŋ, əmp, səm 生理状态词 例如:口渴、肚子饿、累、酸;</p> <p>ji-ei: ts^hi pi- xaŋ: jiŋ, tiŋ, na 意识词 例如:活着、醒着、睡着;</p> <p>kan-tɕ^hiŋ ts^hi pi- xaŋ: nau-sai, k^hwan-sai, ou-tɕ^hi, səu, tɕai-sai 感情词 例如:伤心、开心、生气、担心、失望;</p> <p>ei:n-li toŋ-ts^hi pi- xaŋ: ɕjaŋ, li-tɕ^hiŋ, li-jo, lam, tɕe-ŋ-tjəŋ, sim, tɕəŋ-tɕ^hi, t^hɕi:ji 心理动词 例如:想要、觉得、知道、忘记、决定、相信、惊奇、计划;</p> <p>qy-jen toŋ-ts^hi/pjau-ta toŋ-ts^hi pi- xaŋ: kaŋ, xan, tɕəŋ-kau, tɕai 语言动词/表达动词 例如:说、叫、喊、警告、问。</p>
-----	---

tei: ŋi: pu-xun: li-kai

第二部分：理解

		Fan li ta-an twəi 正确答案范例	fanli ta-an ləu 错误答案范例	xun- su: 分数
0	ŋa: təu k ^h we təu-ji ku nai? 你喜不喜欢这个故事?	je-εən wən-t ^h i, k ^h we swan-xun 开场问题，不计分		
D1.	wi-maŋ nəi-le pjuɪ lau kau nəm tea: pai? 为什么羊妈妈跳到水里去了? (tei: t ^h u-p ^h jen i: ŋ ^h i:m ŋi:) (指向图一和图二) (tei:i: mu: mu-pjau/ IST we: ei:-tɛɛn k ^h ai-εi:) (第一幕：目标/IST 作为 事件开始)	ejaŋ təu:/paŋ/ la:k-le 想救/ 帮/ 小羊 (wi-ljau) pai + tuŋ-th ^h i (təu:) la:k-le (为了) 去+动词 (救) 小羊 səu la:k-le 担心小羊 La:k-le xan təu:- miŋ/me: wəi-εjan/jau 小羊大叫救命/有危险 / 很恐惧	ŋau we-nəm/we:- pjen/ap-εi:n/tɛ ^h uk la:k-le/xin xa/tean- nəm 在游泳/ 玩/ 洗澡/ 洗羊宝宝/ 凉爽一 下/喝水	0 1
D2.	la:k-le li-tɛ ^h iŋ nəu-xaŋ a? 小羊有什么感受呀? tei: t ^h u-p ^h jen sam (指向图三) (IST we: ei:-tɛɛn k ^h ai-εi:) (IST 作为事件开始)	k ^h we k ^h wan-sai/jau/li jun/ li-tɛ ^h iŋ wəi-εjan/ εjaŋ təu təu: 不开心/ 很怕/ 吓坏了/ 觉得很危险/想要被救	lai/ k ^h wan-sai /məm/ lai-ta/ t ^h iŋ/lja xən / ja-ləŋ/so- ko/wa/εjan/e-e 好/开心/ 快乐/ 好 玩/ 很冷/ 很清醒/ 冻坏了/ 肚子饿/口 渴/脏/干净/笨	0 1
D3.	(pun me: la:k-ʔun ts ^h ə-ʂi tea: ŋau ta twəi D2, tan-εi: k ^h we kai-εi: li ɛi:-xəu, tei:m teai D3. nu:- ɛi: D2 kai-εi: lau, D3 swan i: xun, , am- tɛɛn teai D4.) (只有当受试儿童在 D2 问题中回答正确但没有给	jin-wi mau to lau kau nəm tea:/ uk ki-tau/ju: mən-təi lau/ kəi-jo we- nəm 因为它掉到水里/ 出 不来了/ 要淹死了/不 会游泳	jin-wi mau ja-ləŋ/ so-ko/ we-nəm/ k ^h we jin-kaijun tei: tea: 因为它肚子饿/ 口 渴/游泳/ 玩水/ 不 应该站在那里	0 1

	<p>出解释的时候才问D3。 如果在D2时已经给出了 解释，那么在D3计一 分，然后进入D4。）</p> <p>wi-maŋ ɲa: li-tɛ^{hiŋ} k^hwe lai/ ja-lɔŋ xən?</p> <p>为什么你觉得小鸟感到很 不好/肚子饿?²⁰</p>	<p>La:k-le kəi-jo we-nəm (ji-pan ji-ji)</p> <p>小羊不会游泳（一般 意义）</p> <p>ɲau tea: xan ju:-miŋ, jau ju: məmk təi lau!</p> <p>在呼喊/尖叫“救命， 我要淹死了！”</p>		
D4.	<p>wi-maŋ xu-li ju: pju: ta kun pai?</p> <p>为什么狐狸要往前跳?</p> <p>(tɛi: t^hu-phjɛn sam)</p> <p>（指向图三）</p> <p>(tɛi:ɲi: mu: mu-pjau)</p> <p>（第二幕：目标）</p>	<p>ɛjaŋ ju: sə:p/ tɛan la:k- le</p> <p>想要捉/杀/吃小羊/</p> <p>ɛjaŋ ju: la:k-nok (wi- ljaŋ) pai + tuŋ-th^{hi} (li、sa) la:k-le</p> <p>想要小羊（为了）去 +动词（得到、杀） 小羊/</p> <p>nan-jim la:k-le</p> <p>无法抗拒小羊 /</p> <p>t^hən nəi-le k^hwe nu: tɛi:-nai</p> <p>趁着羊妈妈没往这边 看/</p> <p>ɲau twan lja-lja tea:</p> <p>在很远的地方</p> <p>xu-li təu-ji tɛan la:k-le (ji-pan ji-ji)</p> <p>狐狸喜欢吃羊（一般 意义）</p>	<p>ɲ^{hi}:m la:k-nok we:- pjen</p> <p>和羊宝宝一起玩</p>	0 1
D5.	<p>xu-li li-tɛ^{hiŋ} nəu-xaŋ a?</p> <p>狐狸有什么感受?</p>	<p>k^hwe-lai/ ja-lɔŋ xən/ ou-tɛ^{hi}/ təm-wi / nau- sai/jau/təu-eaŋ / tɛi-sai</p>	<p>lai/ k^hwan-sai /məm/ me:-jim/</p>	0 1

20 jɔŋ IST la:k-ʔun ts^hə-ci:-tea: ɲau D2 ean li
用 IST 儿童测试那在 D2 回答的
（使用受试儿童在 D2 时回答的 IST。）

	<p>(tei: t^hu-phjen ɲo: ɲ^hi:m ljok)</p> <p>(指向图五和图六)</p> <p>(IST we: ei:-tɛn lən-pe li fan-jin)</p> <p>(IST 作为事后反应)</p>	<p>不好/ (还是) 很饿/ 生气/愤怒/伤心/恐惧/ 受伤/ 觉得自己笨/ 失望</p>	<p>开心/ 高兴/ 好玩/ 跑步</p>	
D6.	<p>(pun me: la:k-ɲun ts^hə-ʂi tea: ɲau ta twəi D5, tan-ei: k^hwe kai-ei: li ei:-xəu, tei:m teai D6. nu:- ei: D5 kai-ei: lau, D6 swan i: xun, , am-tɛn teai D7.)</p> <p>(只有当受试儿童在 D5 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D6。如果在 D5 时已经给出了解释, 那么在 D6 计一分, 然后进入 D7.)</p> <p>wi-maŋ ɲa: jin-wəi xu-li li tɛ^hin k^hwe-lai/ ja-loŋ/ tɛi-sai ...?</p> <p>为什么你认为狐狸觉得不好/恐惧/肚子饿/失望 ... 呢? ²¹</p>	<p>jin-wi mau sə:p ki-tau la:k-le/k^hwe tɛ^həŋ-kon</p> <p>因为它没捉到小羊/ 没成功</p> <p>la:k-nok tea:</p> <p>很怕那只小鸟</p> <p>la:k-k^hwa: ɲau tea: / kon-tei:/ kimk/ləm mau/</p> <p>小鸟在攻击/咬/追它/</p> <p>əm k sə:n xu-li</p> <p>咬狐狸的尾巴</p> <p>nu:-ei:ta-an D5 ei: “k^hwe-lai/ou-tɛ^hi”,</p> <p>如果对 D5 的回答是“不好/生气”,</p> <p>ta-an D6 ja k^hwo-ji ei:ja-loŋ xən</p> <p>对 D6 的回答也可以是: 还是很饿</p>	<p>xu-li xui pai lau/nu: tei:m-təm ei: jaŋ-si tea:</p> <p>狐狸逃走了/看上去像那样</p> <p>jin-wi la:k-nokli-nu:la:k-le me: wəi-ɛjan</p> <p>因为小鸟看到羊宝宝处在危险之中</p> <p>la:k-nok tɛi xu-li li</p> <p>小鸟抢走了狐狸的食物</p> <p>la-nnok ɛjaŋ tean xu-li</p> <p>小鸟想吃狐狸</p> <p>jaŋ kəi-jo</p> <p>我不知道</p>	0 1
D7.	<p>wi-maŋ la:k-k^hwa: ju: pai sə:p sə:n meŋ?</p> <p>为什么小鸟抓着小猫的尾巴?</p> <p>(tei: t^hu-phjen ɲo:)</p> <p>(指向图五)</p>	<p>tɛye-tjəŋ ɛjaŋ/ tɛu: la:k-le</p> <p>决定/想救/帮助小羊</p> <p>tɛye-tjəŋ/ ɛjaŋ lan xu-li</p> <p>决定/ 想阻止狐狸/</p>	<p>ei:-ka: ɛjaŋ tean le/</p> <p>自己想吃羊</p> <p>ei:-ka: ɛjaŋ tean xu-li/</p> <p>想吃狐狸</p>	0 1

21 joŋ IST la:k-ɲun ts^hə-ei:-tea: ɲau D5 ean li
 用 IST 儿童测试那在 D5 回答的
 (使用受试儿童在 D5 时回答的 IST。)

	<p>(tei:sam mu: mu-pjau)</p> <p>(第三幕: 目标)</p>	<p>xu-li soŋ la:k-le</p> <p>让狐狸放开小羊</p> <p>(wi-ljau) pai + tuŋ-th^{hi}</p> <p>(təu:、paŋ)</p> <p>(为了) 去+动词</p> <p>(救、帮助)</p> <p>la:k-le əu: k^hwe təu</p> <p>tean lau/sa/ təu-ɕaŋ lau</p> <p>从而小羊就不会被吃掉了/杀掉了/受伤了</p>	<p>ŋ^{hi}:m xu-li we:-pjen</p> <p>为了和狐狸一起玩</p> <p>la:k-nok k^hən-nu:/k^hwe təu-ji xu-li</p> <p>鸟讨厌/不喜欢狐狸</p>	
D8.	<p>ɕjaŋ xa, nu:- ei: la:k-nok li-nu: la:k-le lau, la:k-nok li-te^{hi}ŋ nəu-xaŋ a?</p> <p>想象一下, 如果小鸟看到了那些小羊, 小鸟会有什么感受?</p> <p>(tei: t^hu-p^hjen ljok)</p> <p>(指向图六)</p> <p>(IST we: ei:-təen lən-pe li fan-jiŋ)</p> <p>(IST 作为事后反应)</p>	<p>məm/ k^hwan-sai/ faŋ-ɕi:n /təu-sai/ jiŋ-ɕjoŋ</p> <p>好/高兴/ 开心/ 放心/ 满足/ 骄傲/ 有帮助的</p> <p>li-te^{hi}ŋ ɕi:-ka: ɕi: i: mau pau-xu tɛe/jiŋ-ɕjoŋ</p> <p>觉得自己好像一个保护者/英雄</p> <p>təu-ji pau-xu k^he</p> <p>喜欢去保护它们</p>	<p>k^hwe-lai/ nau-sai/ou-tɛ^{hi} / təm-wi /k^hwe-lai ɕjaŋ/teye-tə ɕi:-ka: lim xən/ja-ləŋ</p> <p>不好/伤心/生气/ 愤怒/遗憾/ 觉得自己笨/ 饥饿</p> <p>jau wən-tejəu ju: sə:p li meu tea:</p> <p>“我一定要捉到那只狐狸”</p>	0 1
D9.	<p>(pun me: la:k-ʔun ts^hə-ʂi tea: ŋau ta twəi D8, tan-ɕi: k^hwe kai-ɕi: li ɕi:-xəu, tɛi:m tɛai D9. nu:- ɕi: D8 kai-ɕi: lau, D9 swan i: xun, , am-təen tɛai D10.)</p> <p>(只有当受试儿童在 D8 问题中回答正确但没有给出解释的时候才问 D9。如果在 D8 时已经给出了解释, 那么在 D9 计一分, 然后进入 D10.)</p> <p>wi-maŋ ŋa: jin-wəi la:k-pan li-te^{hi}ŋ lai/məm/ k^hwan-sai xən</p>	<p>jin-wi mau lan lau xu-li/ tɛi xu-li ŋik pai lau</p> <p>因为它阻止了狐狸/ 赶走了狐狸</p> <p>təu: lau la:k-le</p> <p>救了羊</p> <p>li-nu: la:k-nok ɕe an-tɛ^hyan/ məm/ k^hwe təu-ɕaŋ</p> <p>看到那些羊都很开心/ 安全/没有受伤</p> <p>ɕi:-nai xu-li k^hwe ma:lau</p>	<p>mau ŋau tea: tɛo/ nu: tɛi:m-təm ɕi: jaŋ-si tea:</p> <p>因为它在笑/ 看上去就是那样</p> <p>sə:p ki-tau xu-li</p> <p>没有捉到狐狸</p> <p>ɕi:-ka: ɕjaŋ tean la:k-le</p> <p>想自己吃小羊</p> <p>twəi xu-li ou-tɛ^{hi} xən</p>	0 1

	为什么你认为小鸟会觉得很好/愉快/高兴...? ²²	现在狐狸不会再回来了	对狐狸很生气了	
D10.	wəi-nok ɛi: təu-ji xu-li jin la:k-nok tɛŋ ŋi? 鸟妈妈是更喜欢狐狸还是小鸟呢? wi-maŋ? 为什么?	La:k-nok – səi-jun sai nən ta-an (mau təu:/paŋ la:k-le/ tɔi xu- li ŋik pai lau /twəi la:k-le lai xo 小鸟 – 给出至少一个 答案(它救/ 帮了小羊/ 赶走了狐狸/对羊很好)	xu-li/ jau kəi-jo/ tɛ ^h i-t ^h a:ta-an k ^h we kwan 狐狸/ 我不知道 / 其他无关答案	0 1
D11.	tsoŋ-xun/p^hi-xun ɛəp-xun: 总分/满分 10 分:			

²² joŋ IST la:k-ʔun ts^hə-ɛi:-tea: ŋau D8 ɛan li
用 IST 儿童测试那在 D8 回答的
(使用受试儿童在 D8 时回答的 IST。)

pəi-tejəŋ wən-teŋən

背景问卷

1. kwan

姓名 _____

2. xom-εam

生日 _____

3. la:k ŋa: ei:-nai lau jou-ə-ŋən、ji-tʰo nən-ei: εjau-εo

您的孩子目前正在是否正在上幼儿园、日托或者是小学？

- ei:, jou-ə-ŋən, ta _____
_____ (ŋʰi:m, ŋye) kʰai-ei:
是，幼儿园，从 _____ (年，月) 开始

- kəi-ljaŋ
否

nu:-ei: ei:, nən-xaŋ li jou-ə-ŋən
如果是，是什么样的幼儿园？

- εyaŋ-ŋy
双语
- tan-ŋy (mu-ŋy la:k-ʔun)
单语（孩子的母语）
- tan-ŋy(wai-ŋy la:k-ʔun)
单语（孩子的外语）
teʰi-tʰa, tey-tʰi εwo-minj
- 其他，请具体说明 _____

- ei:, εjau-εwo, ta _____
_____ (ŋʰi:m, ŋye) kʰai-ei:
是，小学，从 _____ (年，月) 开始

- kəi-ljaŋ
否

nu:-ei: ei:, nən-xaŋ li εjau-εwo
如果是，是什么样的小学？

- εyaŋ-ŋy
双语
- tan-ŋy (mu-ŋy la:k-ʔun)
单语（孩子的母语）
- tan-ŋy (wai-ŋy la:k-ʔun)
单语（孩子的外语）
- teʰi-tʰa, tey-tʰi εwo-minj
其他，请具体说明 _____

4. la:k ŋa: ŋau nəm kwo-tea: nəu εaŋ?

您的孩子在哪个国家出生？

- mu-ŋy kwo, tey-tʰi εwo-minj
母语使用国，
请具体说明 _____
- wai-ŋy kwo, tey-tʰi εwo-minj
外语使用国，
请具体说明 _____
- teʰi-tʰa:kwo-tea:, tey-tʰi εwo-minj
其他国家，
请具体说明 _____

5. la:k ŋa: ta ei:-nəu kʰai-ei: ŋau kwo-tea: mau kaŋ wai-ŋy tea: ŋau? _____ (ŋʰi:m, ŋye)

您的孩子是从什么时候开始在他/她所说外语的使用国开始居住的？ _____ (年，月)

6. ŋa: la nai jin la tei: maŋ

这是您的第几个孩子？

- i: 1 ja: 2 sam 3 teʰi-tʰa, tey-tʰi εwo-minj
其他，请具体说明 _____

7. la:k ɲa: ei: ei:-nəu kʰai-ei: kaŋ-li? ____ ɲʰi:m ____ ɲjan

您的孩子是几岁开始开口说话的? ____ ,岁 ____ 个月

8. kun tea: twəi la:k ɲa: li qy-jən nən-li me: maŋ səu kʰwe?

您之前是否对您孩子的语言能力有过担忧?

kʰwe me: me:, tey-tʰi ɛwo-minj

没有

有, 请具体说明 _____

9. jan ɲa: me: jən-qy tejaŋ-ai li ɲən kʰwe?

您有没有患有言语障碍的家人?

kʰwe me: me:, tey-tʰi ɛwo-minj

没有

有, 请具体说明 _____

pi-xaŋ, nəi, pu:, tɛe-ɲoŋ

例如, 母亲、父亲、兄弟姐妹

10. la:k ɲa: me: tʰiŋ-teye kʰun-nan kʰwe?

您的孩子是否曾经有过听觉困难?

tʰiŋ-teye tejaŋ-ai

听觉障碍

kʰwe

否

me:

是

ei:-ei: tɛʰa: tea: kan-jan

频繁的耳部感染

kʰwe

否

me:, ɛwo-minj ən teoŋ

是, 请说明次数 _____

nəi-ə-tei:-kʰwan

内耳置管

11. ɲa: ei:-ka: li-teʰiŋ la:k ɲa: tʰiŋ-li tɛəŋ-tɛʰaŋ kʰwe?

您自己感觉您的孩子听力正常吗?

kəi-ljaŋ

不正常

tɛəŋ tɛʰaŋ

正常

12. pu:-nəi ei:n-ei:

父母信息

	mu-qy 母语	tei:ɲi: qy- jen 第二语言	tey-tʰi qy-jen ɲa: li-jo kaŋ li: 您会说的 其他语言	ɲa: ɲau kwo-tea: ____ ɲau nəu tejaŋ 您在 XX 国家居 住的时间长度	teau-ju pəi-tejəŋ 教育背景	tei:-ɲe 职业
nəi 母亲						
pu: 父亲						

13. ɲa: ɲʰi:m la:k ɲa: kaŋ li: maŋ?

您和孩子说什么语言?

nəi
母亲

- mu-ɥy jau
我的母语
 - tei:ŋi: ɥy-jen jau
我的第二语言
 - mu-ɥy ŋ^{hi}:m tei:ŋi: ɥy-jen ɛe li-jo kaŋ
母语和第二语言都说
 - tɛ^{hi}-t^{ha}, tɛy-t^{hi} ɛwo-minŋ
其他, 请具体说明
-

pu:
父亲

- mu-ɥy jau
我的母语
 - tei:ŋi: ɥy-jen jau
我的第二语言
 - mu-ɥy ŋ^{hi}:m tei:ŋi: ɥy-jen ɛe li-jo kaŋ
母语和第二语言都说
 - tɛ^{hi}-t^{ha}, tɛy-t^{hi} ɛwo-minŋ
其他, 请具体说明
-

14. la:k ŋa: ɛi:-nai kaŋ li: maŋ?
您的孩子现在说什么语言?

- | | | |
|---|---|--|
| <input type="radio"/> mu-ɥy la:k ŋa:
孩子的母语,
ɛwo-minŋ ɛi: xaŋ
nəu
请说明是哪种语言 | <input type="radio"/> tei:ŋi: ɥy-jen la:k ŋa:
孩子的第二语言,
ɛwo-minŋ ɛi: xaŋ nəu
请说明是哪种语言 | <input type="radio"/> tɛ ^{hi} -t ^{ha} :ɥy-jen, tɛy-t ^{hi} ɛwo-minŋ
其他语言, 请具体说明 |
|---|---|--|
-

15. la:k ŋa: ŋau xaŋ nəu ɥy-jen fan-jin?
您的孩子处在哪些语言的环境之中?

- | | | |
|--------------------------------------|--|--|
| <input type="radio"/> mu-ɥy
孩子的母语 | <input type="radio"/> tei:ŋi: ɥy-jen la:k ŋa:
孩子的第二语言 | <input type="radio"/> tɛ ^{hi} -t ^{ha} :ɥy-jen, tɛy-t ^{hi} ɛwo-minŋ
其他语言, 请具体说明 |
|--------------------------------------|--|--|
-

16. la:k ŋa: tɔi ŋ^{hi}:m nəu k^{hai}-ɛi: tɛe-ts^{hu} o tei:ŋi: ɥy-jen?
您孩子是几岁开始接触他/她的第二语言的?

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> tɔi saŋ uk tɔŋ
从出生开始 | <input type="radio"/> ŋo: ŋ ^{hi} :m maŋ-kun
5岁以前 |
| <input type="radio"/> i: ŋ ^{hi} :m maŋ-kun
1岁以前 | <input type="radio"/> ta ŋ ^{hi} :m nəu k ^{hai} -ɛi:
从_____岁开始 |
| <input type="radio"/> sam ŋ ^{hi} :m maŋ-kun
3岁以前 | |

17. la:k ŋa: jəu maŋ tɛe-ts^{hu} tei:ŋi: ɥy-jen?
您的孩子是通过什么途径接触他/她的第二语言的?

- | | |
|---|---|
| <input type="radio"/> jou-ə-ɥen xo-tɛe ɛjau-ɛwo
幼儿园或小学 | <input type="radio"/> tʃen-ɛi:/ tʃen-nau/le
电视/电脑/书籍 |
| <input type="radio"/> p ^h jəŋ-pan
朋友 | <input type="radio"/> tɛ ^{hi} -t ^{ha} :
其他 _____ |
| <input type="radio"/> tɛe-ŋoŋ/pu:-nəi/ ŋin kau-jan ɛi:ŋ | |
| <input type="radio"/> 兄弟姐妹/父母/其他家庭成员 | |

<p>18. ɲa: swan xa, nu:- ɕi: au pə-xun-pi swan, la:k ɲa: məi i: mən me: nəu təoŋ ɕi:-kan ɲau kʰwe-tʰuŋ li ɥy-jən fan-jiŋ tea: (pau- kwa məi i: mən ɕet-we-lau li xo- toŋ)? 请您估计一下，如 果以百分比计，您 的孩子每天处在不 同语言环境中的时 间大概有多少（包 括每天的所有活动 ）？</p>	<p>○ mu-ɥy mau 他/她的母语 ○ 25% ○ 50% ○ 75% ○ 100%</p>	<p>tei:ŋi: ɥy-jən mau 他/她的第二语言 ○ 25% ○ 50% ○ 75% ○ 100%</p>	<p>təʰi-tʰa:ɥy-jən 其他语言 ○ 25% ○ 50% ○ 75% ○ 100%</p>	
<p>19. ɲa: mu-ljaŋ xa la:k ɲa: li ɥy-jən nən-li (ɲau kau faŋ-kwaŋ xo tea: ta-kou) 请估计一下您孩子的语言能力（请 在合适的方框内打钩）</p>	非常好	比较好	比较差	非常差
<p>nən-li la:k ɲa: li- kai mu-ɥy 您的孩子理解他/她母语的能力</p>				
<p>nən-li la:k ɲa: li- kai tei:ŋi: ɥy-jən 您的孩子理解他/她第二语言的能力</p>				
<p>nən-li la:k ɲa: kaŋ mu-ɥy 您的孩子说他/她母语的能力</p>				
<p>nən-li la:k ɲa: kaŋ tei:ŋi: ɥy-jən 您的孩子说他/她第二语言的能力</p>				
<p>20. la:k ɲa: li maŋ kaŋ tswəi-lai ? 您的孩子说得最好的语言是什么？</p> <p>21. la:k ɲa: me: tswəi-ljaŋ kaŋ li li: kʰwe? 您的孩子有对某种语言的偏好吗？</p>	<p>○ mu-ɥy mau 他/她的母语</p> <p>○ tei:ŋi: ɥy-jən 他/她的第二语言</p> <p>○ təʰi-tʰa:ɥy-jən, təy-tʰi ɕwo-miŋ 其他语言，请具体说明_____</p> <p>○ kʰwe 没有</p> <p>○ me:, təy-tʰi ɕwo-miŋ ɕi: xaŋ nəu 有，请具体说明是哪种语言 _____</p>			
<p>22. la:k ɲa: ɲau i: ɲyan kun kau-tea: we: xaŋ tje nai li xo-tuŋ li tejoŋ-jun teʰəŋ-tu:</p>	mu-ɥy mau 他/她的母语	tei:ŋi: ɥy-jən mau 他/她的第二语言		

请说明您孩子在过去一个月之中进行下列活动的频繁程度								
	k ^h we- eɣoŋ 从不	i: njan ja: xo 一个月两次	i: nən ei:ŋ-te ^h i i: xo xo- tee ja: xo 一个星期一次 或两次	ts ^h a- pu-to mən- mən 几乎 每天	k ^h we- eɣoŋ 从不	i: njan ja: xo 一个月两次	: nən ei:ŋ- te ^h i i: xo xo- tee ja: xo 一个星期一次 或两次	ts ^h a- pu-to mən- mən 几乎 每天
kaŋ ku 讲故事								
to-le 读书								
te ^h oŋ-te ^h a ka: xo-tee te ^h aŋ ka: 听歌或者唱歌								
nu: tʃen-ei:/ DVD/ k ^h jau tʃen-nau jəu-ei: 看电视/DVD/玩电脑游戏								

ku wən-pən 故事文本

ku wən-pən maŋ-lən nai ɛi: au-təŋ we: ku fan-li ŋ^{hi}:m xo-tɛ tɛ^huŋ-su

故事文本以下这是用来做故事范例和或者重述

(以下故事文本用来做范例故事以及或者重述)

ku wən-pən me: ji-jaŋ li xoŋ-kwan ŋ^{hi}:m wəi-kwan tɛ-kou,

故事文本有相同的宏观和微观结构

(故事文本有相同的宏观和微观结构)

ho-ji au-təŋ piən-ma ŋ^{hi}:m xun-ɛi:

可以用来编码和分析

(可以用于编码和分析。)

maŋ-lən nai ɛi: faŋ-fa au-təŋ pjaʊ-tɛi: ku li tɛ-kəu pu-fən ŋ^{hi}:m nəi-tsai tɛjaŋ-t^hai ts^hi:

(下面是方法用来标记故事的结构不同部分和内在状态词)

标记故事结构不同部分以及内在状态词的方法如下所示

mu-pjaʊ ɛi:ŋ-ton tɛ-ko nəi-tsai tɛjaŋ-t^hai ts^hi

目标 行动 结果 内在状态词

la:k-nok 小鸟 (173 words)

t^hu-p^hien 图片 1/ 2:

me: i: mən, me: i: tu: nəi-nok li-nu: la:k-nok mau ja-loŋ xən.

有一天，有一只妈妈鸟看见小鸟它饿肚子很。
(有一天，有只鸟妈妈看见它的鸟宝宝肚子很饿。)

nəi-nok ɕjaŋ sai k^he: au maŋ-teaŋ, ɕu:-ɕi: p^hən pai lau

妈妈鸟想给它们找一些吃的,于是就飞走了。
(鸟妈妈想给它们找一些吃的,于是就飞走了。)

me: i: tu: la:k-meu ja-loŋ xən, li-nu: nəi-nok p^hən pai lau,

有一只小猫肚子饿很,看见妈妈鸟飞走了
(有只肚子很饿的小猫,看见鸟妈妈飞走了,)

ɕu: sok nən me:-lu sok kaŋ: ŋən lai, nu:-nu: təu-nok kau-tea: me: maŋ lai?

就一边流口水一边说:太好了,看看鸟窝里那有什么好
(就一边流口水一边说:太好了,看看鸟窝里有什么好东西?)

t^hu-p^hien 图片 3/ 4:

nəi-nok sə:p li i: tu: ni ma:, sai la:k-nok mau teaŋ.

妈妈鸟抓了一只虫子回来,给小鸟它吃
(鸟妈妈抓了一只虫子回来,给它的鸟宝宝吃。)

tan-ɕi: mau k^hwe li-nu: t^həu tu la:k-meu tea:

但是,它没看到只小猫那
(但是,它没看到那只小猫。)

təu la:k-nok tea: me: ni teaŋ lau, nəi-nok ja li-te^hin məm xən.

窝小鸟那有虫子吃了,妈妈鸟也觉得高兴很
(那窝小鸟有虫子吃了,鸟妈妈也觉得很高兴。)

ɕi:-nai, tu: meu k^hən-nu: tea: k^hai-ɕi ɕjaŋ u: məi p^ha,

时这,只猫讨厌那开始朝上树爬
(这时,那只讨厌的猫开始朝树上爬。)

te^hjaŋ pai sə:p i: tu: la:k-nok.

想去抓一只小鸟
(想去抓一只小鸟)

mau ŋjau kau-tea: sə:p li i: tu: la:k-nok.

它在里面那抓到了一只小鸟
(它在那里抓到了一只小鸟。)

ei:-nai me: i: tu k^hwa xən-xən tea: t^hat-t^hat ta kai tən,
时这, 有一只狗勇敢的那正好经过
(这时, 有一只勇敢的小狗正好经过)

mau li-nu: tu: la:k-nok tea: wəi-ɕjan xən,
它看见只小鸟那危险很
(它看见那只鸟宝宝很危险,)

mau t^hye-tjən ju: lan la:k-meu tea: pai t^heu: la:k-nok.
它决定要阻止小猫那去救小鸟
(它决定要阻止小猫, 去救鸟宝宝。)

t^hu-p^hien 图片 5/ 6:

la:k-k^hwa: tui la:k-meu kaŋ: soŋ la:k-nok tea:!
小狗对小猫说:放开小鸟那!
(小狗对小猫说:“放开鸟宝宝!”)

am-teen, mau sə:p li sə:n me, t^hi la:k-meu t^hai lwəi tən.
然后, 它抓住了尾巴猫, 把小猫拉下来
(然后, 它抓住了小猫的尾巴, 把小猫拉了下来。)

la:k-meu t^hi la:k-nok su:ŋ lau, la:k-k^hwa: t^hi mau ni pai lau
小猫把小鸟放开了, 小狗把它赶走了。
(小猫放开了鸟宝宝, 小狗把它赶走了。)

la:k-k^hwa: ei:-ka: t^hi la:k-nok t^heu: lwəi tən li-t^hiŋ məm xən
小狗自己把小鸟救下来觉得高兴很
(小狗很高兴自己把小鸟救下来了,)

tan la:k-meu ŋjən-lən li-t^hin ja-loŋ xən.
但小猫仍然觉得肚子饿很
(但小猫仍然觉得肚子很饿)

la:k-le 小羊 (177 words)

t^hu-p^hien 图片 1/ 2:

me: i: mən, me: i: tu: nəi-le li-nu: la:k-le mau to: lwəi kau nəm pai.

有一天，有一只妈妈羊看见小羊它掉进里水去

（有一天，有一只羊妈妈它的羊宝宝掉进了水里。）

la:k-le jun li kwo-jaŋ.

小羊 吓得特别

（羊宝宝吓坏了。）

nəi-le ɕjaŋ tɕu: la:k-le, ɕu: pjuɪ lau kau nəm tɕa: pai.

妈妈羊想救小羊，就跳进里水那去

（羊妈妈想救羊宝宝，于是就跳进了水里。）

i: tu xu-li ja-loŋ xən, li-nu: nəi-le njau nəm tɕa:.

一只狐狸饿肚子很，看见妈妈羊在水里那

（一只肚子很饿的狐狸看见羊妈妈在水里）

ɕu: njau tɕa: njai-njai li jo kaŋ: mmm, ŋən lai, nu:-nu: tei njau kau-tɕa: me: man?

就在那，奸笑着说： 嗯，太好了，看看草地那有什么？

（就在那，奸笑着说：“嗯，太好了，看看草地那有什么？”）

t^hu-p^hien 图片 3/ 4:

nəi-le təi la:k-le joŋ uk nəm tən.

妈妈羊把小羊推上水来

（羊妈妈把羊宝宝从水里推出来。）

tan-ɕi: mau k^hwe li-nu: t^həu tu xu-li tɕa:.

但是，它没看到只狐狸那

（但是，它没看到那只狐狸。）

la:k-le k^hwe təu mən-təi, nəi-le li-te^hin məm xən.

小羊没有 被淹死，妈妈羊觉得觉得高兴很

（羊宝宝没被淹死，羊妈妈觉得很高兴。）

ɕu: njau ɕi:-nai, tu: xu-li k^hən-nu: tɕa: ɕjau maŋ-kun pjuɪ xa,

正在时这，只狐狸讨厌那往前跳一下
(这时，那只讨厌的狐狸往前一跳。)

ɕjaŋ sə:p i: tu: la:k-le.

想去抓一只小羊
(想去抓一只小羊)

mau sə:p i: tu: la:k-le lau.

它抓到一只小羊了
(它抓到了一只小羊。)

ɕi:-nai, me: i: tu la-no xən-xən tɕa: tɕʰat-tɕʰat pʰən ta tən,

时这，有一只小鸟勇敢的那正好经过
(这时，有一只勇敢的小鸟正好经过)

mau li-nu: tu: la:k-le tɕa: wəi-ɕjan xən,

它看见只小羊那危险很
(它看见那只羊宝宝很危险，)

mau tɕe-tjən ju: lan xu-li tɕa: pai tɕu: la:k-le.

它决定要阻止狐狸那去救小鸟
(它决定要阻止狐狸，去救羊宝宝。)

tʰu-pʰien 图片 5/ 6:

la:k-nok tui xu-li kaŋ: su:ŋ la:k-le tɕa:!

小鸟对狐狸说:放开小羊那!
(小鸟对狐狸说:“放开羊宝宝!”)

am-tɕen, mau pʰən ta-pai, əmk sə:n xu-li tɕa:,

然后，它飞过去，咬住尾巴狐狸那
(然后，它飞过去，咬住了狐狸的尾巴。)

xu-li tɕi la:k-le su:ŋ lau, la:k-nok tɕi mau ni pai lau.

狐狸把小羊放开了，小鸟把它赶走了
(狐狸放开了羊宝宝，小鸟把它赶走了。)

la:k-nok ɕi:-ka: tɕi la:k-le tɕu: lwəi tən li-tɕʰiŋ məm xən

小鸟自己把小羊救下来觉得高兴很

（小鸟很高兴自己把小羊救下来了，）

tan xu-li njən-lən li-tɕ^hin ja-loŋ xən.

但狐狸仍然觉得肚子饿很

（但狐狸仍然觉得肚子很饿）

la:k-meu 小猫 (178 words)

t^hu-p^hien 图片 1/2:

me: i: mən,

有一天

(有一天)

me: tu: *ljaŋ we:-pjən* li la:k-meu li-nu: tu: kaŋ-ka man swəi ŋau u: ŋaŋ tea:.

有只爱玩的小猫看见只蝴蝶黄色坐在上草那

(有一只贪玩的小猫看见一只黄蝴蝶坐在草上。)

mau ɕjaŋ sə:p tu: kaŋ-ka tea:,

它想抓只蝴蝶那

(它想抓住那只蝴蝶,)

ɕu: ɕjau mau jin ta-pai

就朝它扑过去

(就朝它扑过去。)

ɕi:-nai, me: kəm *ljaŋ kaŋ-jo* li la:k-pan tɛ^hat-tɛ^hat to-sik ma:.

时这, 有个爱说笑的男孩刚刚钓鱼回来

(这时, 有一个开朗的男孩刚刚钓了鱼回来。)

mau i: wan mja jin hoŋ pa:, i: wan mja tei lən tɛ^hjəu.

他一只手拿桶鱼, 一只手拿个球

(他一只手拿着一桶鱼, 另一只手拿着一个球。)

mau li-nu: la:k-meu tsiŋ-taŋ ŋau tea: sə:p kaŋ-ka.

他看见小猫正在那抓蝴蝶

(他看见小猫正在抓蝴蝶。)

t^hu-p^hien 图片 3/4:

kaŋ-ka xən xəi ɕu: p^hən pai lau.

蝴蝶很快就飞走了

(蝴蝶很快就飞走了。)

la:k-meu wi-ljau sə:p kaŋ-ka, k^hwe-ljaŋ to lau kau ŋaŋ pai.

小猫为了抓蝴蝶，不小心掉进里草去

(小猫为了抓蝴蝶，不小心掉进了草里。)

mau li-tɕʰin kim xən, ja ou-tɕʰi xən.

它觉得痛很，也生气很

(它觉得很痛，也很生气。)

la:k-pan li jun su:ŋ mja, tɕʰjəu tɕi u: mja tɕa: to lwəi pai.

男孩被吓到松开手，球从上手那掉下去

(男孩吓得松开了手，把手上的球给掉了。)

mau li-nu tɕʰjəu nuan lau kau nəm pai,

它看见球滚进了里水去

(它看见球滚进了水里，)

ɕu: njau tɕa: xan: wu..., tɕʰjəu jau.

就在那喊：唔，球我

(就在那喊：“呜。。。我的球！”)

mau nau-sai xən, ɕjaŋ tɕi tɕʰjəu mau au ma:.

他伤心很，想把球他拿回来

(他很伤心，想把他的球拿回来。)

ɕi:-nai, la:k-meu tɕy-ji-tʰəu la:k-pan li hoŋ,

时这，小猫注意到男孩的桶

(这时，小猫注意到男孩的桶，)

kau-loŋ ɕjaŋ: jau tɕʰjaŋ tean pa:.

心里想：我想吃鱼

(心里想：我想吃鱼。)

tʰu-pʰien 图片 5/6:

ɕi:-nai, la:k-pan ja kʰai-ɕi: au sik-pa: tɕi ɕʰjəu paŋ uk nəm təŋ.

时这，男孩也开始拿鱼竿把球拉出水来

(这时，男孩也开始拿鱼竿把球从水里拉出来。)

mau kʰwe tɕy-ji tʰəu la:k-meu wan tɕi i: tu: pa: au pail au

他没注意到小猫已经把一条鱼拿去了

(他没注意到小猫已经拿走了一条鱼。)

tʰəu-pe, la:k-meu njau tɛa: məm-məm tɛa: tɔi tu: pa: mɔi tɛa: tɛan lau.

到后面，小猫在那很高兴那把条鱼美味那吃了

(最后，小猫很高兴地吃了那条美味的鱼。)

kəm la:k-pan tɛa: ja tɔi ɕʰjəu mau au ma: lau,

个男孩那也把球拿回来了

(那个男孩也把球拿回来了，)

li-tɕʰin kʰwan-sai xən.

觉得开心很

(觉得很开心。)

la:k-k^hwa: 小狗 (173 words)

t^hu-p^hien 图片 1/ 2:

me: i: mən,

有一天,

(有一天)

me: tu: *ljaŋ we:-pjən* li la:k-k^hwa: li-nu: i: tu: no: jo: suəi ŋjau tee məi tea:.

有只爱玩的小狗看见只老鼠灰坐在旁边树那

(有只贪玩的小狗看到一只灰色的老鼠坐在一棵树旁边)

mau e^hjaŋ sə:p tu: no: tea:.

它想抓只老鼠那

(它想抓住那只老鼠,)

eu: *ɛjau mau jɪŋ tai-pai*

就朝它扑过去

(就朝它扑过去。)

ei:-nai, me: i: kəm *ljaŋ kaŋ-jo* li la:k-pan t^hat-t^hat t^həi xo ma:.

时这, 有一个爱说笑的男孩刚刚买东西回来

(这时, 有一个开朗的男孩刚刚买东西回来。)

mau i: wan mja jin t^həi xo, i: wan mja t^həi lən t^həi: t^həjəu.

他一只手拎着一袋东西, 一只手拿个球

(他一只手拎着一袋东西, 另一只手拿着一个球。)

mau *li-nu:* la:k-k^hwa: tsɪŋ-taŋ ŋjau tea: sə:p no:.

他看见小狗正在那抓老鼠

(他看见小狗正在抓老鼠。)

t^hu-p^hien 图片 3/ 4:

no: xən xui eu: ləm pai-lau.

老鼠很快就跑走了

(老鼠很快就跑走了。)

la:k-k^hwa: wi ljaŋ sə:p no:, k^hwe-ljaŋ tən t^ha məi pai.

小狗为了抓老鼠, 不小心撞到上树去

(小狗为了抓老鼠, 不小心撞到了树上。)

mau li-te^hin kim xən, ja ou-te^hi xən.

它觉得痛很，也生气很

(它觉得很痛，也很生气。)

la:k-pan li jun su:ŋ mja, te^hi-te^hjəu tɔi u: mja tea: p^hən pai lau

男孩被吓到松开手，气球从上手那飞走了

(男孩吓得松开了手，把手上的气球给飞走了。)

mau li-nu te^hi-te^hjəu p^hən te^ha u: məi pai.

他看见气球飞上上树去

(他看见气球飞到树上去了。)

ɕu: njau tea: xan: wu..., te^hi-te^hjəu jau a .

就在那喊：唔，气球我呀

(就在那喊：“呜。。。我的气球！”)

mau nau-sai xən, e^hjan tɔi te^hi-te^hjəu mau au ma:.

他伤心很，想把气球他拿回来

(他很伤心，想把他的气球拿回来。)

ɕi:-nai, la:k-k^hwa: tsu-ji-t^həu la:k-pan li tɔi,

时这，小狗注意到男孩的袋子

(这时，小狗注意到男孩的袋子，)

kau-loŋ e^hjan: jau te^hjan tean e^hjan-te^han.

心里想：我想吃香肠

(心里想：我想吃香肠。)

t^hu-p^hien 图片 5/6:

ɕi:-nai, la:k-pan ja p^ha te^ha u: məi pai, pai tɔi te^hi-te^hjəu mau teai lwəi tən .

时这，男孩也爬上上树去，去把气球他拉下来

(这时，那个男孩爬到树上，去把他的气球拉下来。)

mau k^hwe tɕy-ji t^həu la:k-k^hwa: wan tɔi tju: e^hjan-te^han au pai lau

他没注意到小狗已经把一条香肠拿去了

(他没注意到小狗已经拿走了一条香肠。)

t^həu pe, la:k-k^hwa: njau tea: məm-məm tea: tɔi tju: e^hjan-te^han tan-tan tea: tean lau.

到后面，小狗在那很高兴那把条香肠香香那吃了

(最后，小狗很高兴地吃了那条香香的香肠。)

kəm la:k-pan tɛa: ja tɔi tɛ^hi-tɛ^hjəu mau au ma: lau,

个男孩那也把气球拿回来了

（那个男孩也把气球拿回来了，）

li-tɛ^hin k^hwan-sai xən.

觉得开心很

（觉得很开心。）